

為金典

2
0
1
7

喝采

TAIWAN LITERATURE AWARD

台灣文學獎
揭曉



本期
專題

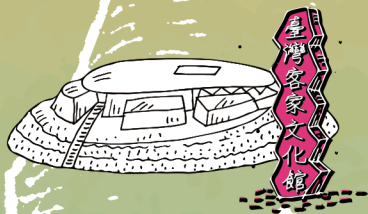


臺灣文學行動博物館
2018 Mobile Museum
of Taiwan Literature



文學・正得時

臺灣文學 的 內在世界



5/18 - 6/25

地點 | 臺灣客家文化館
苗栗縣銅鑼鄉九湖村銅科南路6號
| 開放時間 | 09:00-17:00 (週二休館)

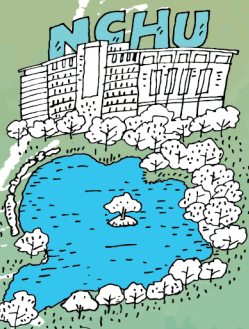
| 聯絡電話 | (02) 8692-5588#5338
* 免費參觀，歡迎預約導覽



臺灣文學行動博物館粉絲專頁



國立臺灣文學館官方網站



10/11 - 11/11

地點 | 臺中中興大學
臺中市南區興大路145號
| 開放時間 | 10:00-17:00 (週一休館)



7/02 - 8/03

地點 | 原住民Vusam兒童圖書館
長治百合部落園區
屏東縣霧台鄉霧台村魯凱街200號
| 開放時間 | 10:00-17:00 (週六、日休館)



主視覺圖：林仕顯 / 插圖：林建志

指導單位 文化部

主辦單位 國立臺灣文學館

執行單位 聯經出版公司 聯合文學：

協辦單位 南鯤鯓代天府

客家委員會
客家文化發展中心

社團法人屏東縣原住民文教協會

國立中興大學

廣告

臺灣文學的春光

寒冬已盡，府城春光爛漫，生機無限。春節過後，本館推出不少全新活動。2月起將持續多年的「府城講壇」轉型為「文青小講堂」，邀請不同領域的青年世代現身說法，分享他們在文學創作、新媒體、攝影、音樂等不同領域的經驗，以更平易近人的面貌，讓大家感受生活中處處皆文學，並拉近與民眾的距離。上半年講者有李翔、蕭宇辰、楊双子、吳志寧、陳又津、林立青、朱宥勳等人，場地則從巍然的演講廳換到大會議室，聽講者提問相當熱烈，年輕人眼眸裡散發的亮光，尤其讓人印象深刻。

3月28日「鬼怪文學特展」正式開幕，這個展覽邀請青年作家蕭湘神、何敬堯共同協助策劃，既有歷史文化的深度，又貼近民眾的共同記憶與生活經驗，堪稱雅俗共賞，也示範如何活化傳統素材，賦予新生命，進行新詮釋，非常值得觀賞。另外，配合客家電視臺年度大戲「台北歌手」的播出，我們與製作單位合作，在本館藝文大廳推出小型展覽，能見度高，頗受關注。4月13日，我們也約請呂赫若的公子呂芳雄先生與陳萬益教授，在臺北齊東詩舍晤談，深刻感受到所謂「臺灣第一才子」的光環背後，其實蘊藏著激烈的時代動盪，以及不為人知的家庭傷痕。

4月15日下午，「第五屆移工文學獎」在本館所屬的臺北齊東詩舍舉行開跑記者會，這項別具意義的文學獎，是由東南亞教育科學文化協會理事長張正先生一手催生，本館從首屆起即應邀為共同

主辦單位，我們參與主辦的最大意義在於宣示：接納移工、移民文學也是臺灣文學的一部分。記者會邀請一群菲律賓船工將被臺灣船長欺壓的切身之痛，搬到現場「演出」，其中一位移工被暴力相向時，眼淚瞬間潰堤，當下的震撼讓我們理解這不是「演出」，而是真實經驗的再現。當天出席的和碩科技董事長童子賢先生特別提到：文學不應該只為菁英服務，更應該為全體國民服務，外籍移工雖不是我們的國民，卻是全球化浪潮下臺灣社會的重要組成，更別說新移民及其下一代，本館在去年底出版《越南兒童故事雙語有聲書》兩冊，也是在這種認知下踏出的第一步。

至於本期館訊的專題「為金典喝采——2017臺灣文學獎揭曉」，除了報導評審過程與贈獎典禮之外，並涵蓋得獎者心得分享、學者與評審的建言、國際觀獎項的觀察、文學劇場演出與改編，以及創作者由於金典獎的激勵更堅定在創作之路上奮鬥不懈的心路歷程。另外，本館目前規劃將臺灣文學外譯計畫的重心，將鎖定在臺灣文學金典獎得獎作品的英譯，試圖走向國際。而最近吳明益《單車失竊記》入圍2018曼布克獎，是臺灣作家的第一次，這本小說正是2015年臺灣文學金典獎的得獎作品，帶給我們不小的激勵與啟示。雖然如何讓臺灣文學進入國際視野，還是一條漫漫長路，而我們的努力才剛剛起步，但不嘗試絕對沒機會，我們將持續透過適合而有效的路徑，尋找臺灣文學的春光。

館長





本期專題

為金典
2017
喝采
TAIWAN LITERATURE AWARD
台灣文學獎
揭曉

本期專題

- 04 為金典喝采——2017台灣文學獎揭曉
- 06 2017台灣文學獎得獎及入圍名單 ◎楊蕙如
- 08 台灣文學獎的發展與國際獎項 ◎張信吉
- 12 2017台灣文學獎評審觀察筆記 ◎楊蕙如
- 21 世代、媒介與臺灣現代詩的新未來 ◎王文仁
- 23 對臺語文學獎的觀察與建議 ◎林央敏
- 26 從地方史考掘——《青蚨子》的書寫歷程 ◎連明偉
- 28 2017台灣文學獎贈獎典禮側記 ◎楊蕙如
- 32 2017台灣文學獎〈文學說唱〉唸歌 ◎楊秀卿
- 33 從文學到劇場——從《一桿稱仔》創作談起 ◎呂毅新
- 37 《吉卜拉》——從文字到舞台，從屬者如何發聲？ ◎林雯玲
- 41 下一站，幕啟 ◎詹傑
- 44 金典輸出——台灣文學金典得獎作品英譯計畫 ◎陳慕真

館長的話

- 01 臺灣文學的春光 ◎廖振富

展覽與活動

- 46 如沐在冬陽——齊東詩舍「新北現代詩展」開幕 ◎羅聿倫
- 49 詩語燦然盡芳菲——齊東詩舍「新北現代詩展」側寫 ◎羅聿倫
- 52 說不完的故事——齊東詩舍故事志工「為兒童說故事」 ◎蔡怡軒
- 54 當少年少女遇上文學經典 ◎謝韻茹、曾定瑋、鄭旭雯、王瑤瑄、李軍慧、陳芬琪、王佩津、陳軒毅
- 62 宛如創世的初始：地圖·路徑·啟程·尋回 ◎吳克威
- 66 桃園機場「臺灣文學的內在世界」特展AR，旅人驚艷 ◎黃佳慧
- 69 從蝶影，尋找綠園的文學螢光 ◎覃子君、唐草設計
- 72 文學行動博物館南鯤鯓代天府啟航 ◎鄭雅雯

交流與對話

- 76 國際詩人臉書接力祝福臺灣 ◎張信吉
- 77 國際詩人給臺灣2018新年賀詞 ◎李魁賢
- 85 21世紀國際詩壇給臺灣機會 ◎李魁賢
- 88 爵士年代裡的文學身影——美國文學交流與參訪紀行(下) ◎羅聿倫

館務紀要

- 98 點一盞燦亮詩路——散步齊東詩舍文學詩牆 ◎蔡沛霖
- 100 「江」水長「流」攜手合作——全臺第一間文學館舍×唯一國家文學博物館 ◎辜貞榕、林琦君
- 出版線上
- 108 臺灣文學來去南方——《越南兒童故事雙語有聲書》和《夜行：臺馬小選譯》出版 ◎陳慕真
- 典藏視窗
- 110 文學桂冠的一記腳印 ◎林佩蓉
- 111 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組

編輯室報告

- 112 新正年頭的祝願 ◎張信吉



台灣文學館通訊
 出版機關：國立臺灣文學館
 地址：臺南市 70041 中西區中正路 1 號
 電話：06-221-7201 傳真：06-221-8952 網址：www.nmtl.gov.tw

發行人：廖振富
 總編輯：蕭淑貞
 編輯委員：洪秀梅、許惠玟、王舒虹
 執行主編：張信吉
 助理校對：蕭安凱
 美術編輯：林隆平

出版年月：2018年3月
 創刊年月：2003年9月
 刊期：季刊
 定價：NT\$100
 GPN：2009205614
 ISSN：1814-6805

本館出版品
 販售處
 國立臺灣文學館藝文商店（06-221-7201 分機 2960）
 府城舊冊店（06-276-3093）
 五南文化廣場（04-2226-0330）
 國家書店松江門市（02-2518-0207）
 南天書局（02-2362-0190）
 唐山出版社（02-2363-3072）
 台灣的店（02-2362-5799）
 三民書局股份有限公司（02-2361-7511, 02-2500-6600）
 後驛冊店（04-2221-1900）
 一德洋樓羅布森冊店（04-2233-3739）

網路書店
 國家書店網路書店 www.govbooks.com.tw
 五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw
 三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

線上閱讀 台灣文學研究學報及台灣文學館通訊資料庫檢索系統 <http://journal.nmtl.gov.tw/> © 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

為金典

2
0
1
7

喝采

TAIWAN LITERATURE AWARD

台灣文學獎
揭曉



本期
專題

責任編輯 | 楊蕙如 公共服務組

近年來，舉辦文學獎的民間與政府團體眾多，各文學獎間之區隔性、特殊性與重要性不一，本館所辦各年度的徵稿與評審活動，必須通年承事始得完成。

台灣文學獎發軔於 20 世紀末，而於本世紀初逐漸形塑為國家級的文學金典獎項。對照國際社會，文學貴在較長久的累積，臺灣面對自信、自主與仿效的多重挑戰。回顧我們的獎項，臺灣本土母語文學創作獎的擴增，長篇小說年年驚艷的表現，雙年度詩歌與散文圖書獎金的增益，以及劇本、小說進入影視產業的跡象……在在是台灣文學獎處於新世代的發展趨勢，同時也漸漸有了萌芽的能量。

2017 台灣文學獎 得獎及入圍名單

文、圖 | 楊蕙如 公共服務組

得獎名單

圖書類

長篇小說金典獎 | 連明偉《青蚨子》(INK印刻文學)

新詩金典獎 | 從缺

創作類

劇本創作金典獎 | 曾廷詒《咬人貓》

台語短篇小說金典獎 | 陳正雄〈命〉

客語短篇小說金典獎 | 曾俊鑾〈頭家娘个選擇〉

原住民漢語短篇小說金典獎 | Nakao Eki Pacidal〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉

圖書類長篇小說入圍



1. 詹明儒《西螺溪協奏曲》(白象文化)
2. 李旺台《播磨丸》(圓神出版社)
3. 甘耀明《冬將軍來的夏天》(寶瓶文化)
4. 黃崇凱《文藝春秋》(衛城出版社)
5. 連明偉《青蚨子》(INK印刻文學)

圖書類新詩入圍



1. 李進文《更悲觀更要》(聯合文學)
2. 孫維民《地表上》(聯合文學)
3. 許悔之《我的強迫症》(有鹿文化)
4. 楊澤《新詩十九首》(INK印刻文學)
5. 林彧《嬰兒翻》(INK印刻文學)
6. 蘇紹連《無意象之城》(秀威資訊科技)
7. 陳育虹《閃神》(洪範書店)
8. 游書珣《站起來是瀑布，躺下來是魚兒冰塊》(斑馬線文庫)

創作類劇本入圍

- 何一梵《Daisah》
李璐《南十字星》
馮翊綱《快了快了》
陳慕義《最後一哩路》
曾廷詒《咬人貓》

創作類台語短篇小說入圍

- 劉承賢〈翻身·番身〉
王永成〈捐壁鬼〉
陳正雄〈命〉
俞秋嬌〈癩頭庄〉
呂美親〈黃昏e古亭町〉

創作類客語短篇小說入圍

- 吳餘鎬〈竹頭陂仔〉
葉國居〈水寶肚尋屋〉
曾俊鑾〈頭家娘个選擇〉
彭瑞珠〈大跳〉

創作類原住民漢語短篇小說入圍

- 陳宏志〈Utux〉
Nakao Eki Pacidal〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉
陳美齡〈Miya迷雅〉
程廷〈TAMA〉

台灣文學獎的發展 與國際獎項

文 | 張信吉 公共服務組

台灣文學獎頒贈金典榮譽的年度創作，歷年來各文類已達26部，劇本則有10部，本土母語創作也受到政策支持；具有影響力的文學獎，必是透過評審先挑選longlist作品，再篩選shortlist作品，然後依照參獎投件質量決定finalist，最終有一名winner。期盼台灣文學金典獎能夠在每個年度呈現臺灣作家的文學成就，經營長久而為世人珍惜。

臺灣社會各種文學獎項繁多，台灣文學金典獎以經費來源相對優勢以及諮詢評審的持續機能而逐漸建立可資識別的形象，十餘年來被獎掖的各類傑出作品則是這個獎項品牌賴以形成的核心基礎。這個獎鼓勵創作，所欲帶動的文化活動，包括出版、寫作、文類、語言各面向，它的成果和變異情形已有輯而論之的規模。

自 2005 年本館首次受文建會委託辦理台灣文學獎起算，13 個年度獲獎的長篇小說有 16 部、劇本 10 部、圖書類新詩 5 部、圖書類散文 5 部。本土母語創作較為特殊，2008 年本館西翼 D 展區創設母語文學常設展，當年隨之創辦本土母語創作徵獎，由臺語、客語、原住民漢語（考慮評審實務）各年度各文類輪流舉辦，歷經 9 年各語種已辦過短篇小說、散文、新詩 1 次徵文，總計 9 篇獲得母語創作金典獎；2017 年獲得文化部政策支持而擴大辦理，該年度臺語、客語、原住民漢語短篇小說各有 1 部獲獎。

從事後的觀察可知，每年度徵獎具有動態繁複的作業過程，踵繼前人的足跡，雖然蹊徑不語，卻可感受到文壇一棒接一棒的職責。在徵獎之前，每年度的諮詢會議，議定徵獎辦法，為下半年的競賽訂出規則，其後則是每個獎項的初審、複審和決賽。對創作者而言，以靜態的操作型流程來說，必須遞件參選、接受評審、等待揭曉、接受結果、發表感言而成為其創作歷程的紀錄。

文學獎的存在，表述著社會關注文學的程度。詩人向陽曾在 218 期《文訊》發表〈海上的波浪：小論文學獎與文學發展的關聯〉，根據他的精算，2002 年度臺灣的文學獎項總計 50 種，全國性 33 種、地方性 15 種、學生文學獎 2 種。他並以文學獎是波是浪，卻不是海的本身，來比喻文學的創作、獎掖，在臺灣社會中獲得的重視，不容小覷。但臺灣社會和文學創作者要面對的不只是獎的身分和名位的授與，而是文學的本質和作家的創作之路。十餘年來雖然較少正式統計，但文學的載體已

有很大變異，平面報紙《自立晚報》、《中國時報》、《聯合報》因為社會的變遷而紛退出文學獎，《自由時報》林榮三文學獎則在數年間興旺，依照成長推估，在臺灣曾經舉辦的文學獎恐已超過 100 種。

台灣文學獎頒贈金典榮譽的年度創作，各文類已達 26 部；閱讀市場冷門的劇本創作，本館去（2017）年開始著力於得獎作品展演的實踐；母語文學的關注也在各文類完成輪流徵獎之後，再度以加法模式攜手共進，可說是一個值得再期待的文化業績。這些成果建立在每一次艱辛的評審過程，2017 年台灣文學獎新詩金典獎評審之一的路寒袖就以「入圍即得獎」，肯定創作者的成就，參選者來自前輩、中壯、新秀各年齡層，有的早已著作等身，有的久離文壇重新出發，有的是新手才剛剛上路；這些樣態便是逐漸典型化的台灣文學獎。面對老幹新枝交錯相競，關心者凝注於台灣文學金典獎的發展，文類獎項、獎金數額、語言形式、出版受眾、文學的精神層面、文本內容、語言技巧等等，可資論斷的切割更是評審過程備受煎熬的討論焦點。

可以說台灣文學獎的形塑，有取捨有自主，有時甚至亟欲傾向世界村一員，以文學肯定臺灣，所以更難避免援引國際自況，畢竟公務機關具有科層的結構，我們必須回應臺灣文壇深化耕耘的契機。而藉助於文學獎業務諮詢的過程中，有關日本及英語世界的作法，對臺灣而言常有比對的功用。

根據邱若山教授的研究，全日本共有 756 座常態式經營的文學館舍，甚至也成立了文學館研究

會的組織（《文學館舍的經營與推展》，靜宜大學臺灣研究中心，2014.5），這表明日本民族是一個愛好文學的民族，長期以來日本文學獎的設立也早已蔚然成風，從大財團、出版社、報社、網站到作家遺屬、作家出生村鎮、文學愛好推動者均可標立文學獎，用以獎掖文學創作者，雖然沒有明確的數量可稽，日本人對待文學獎的作法，直接影響了許多文化產業，值得世人致敬。

日本文學獎為人朗朗上口的有：芥川賞、直木賞、江戶川亂步賞、日本推理作家協會賞、文藝賞、讀賣文學賞、川端康成文學賞。英語世界則有：布克獎、布克國際獎、布克翻譯獎、曼氏亞洲文學獎（Man Asian Literary Prize）。此外尚有 DSC 南亞文學獎（DSC Prize for South East Asian Literature），DSC Prize 成立於 2011 年，由印度公路鐵路營建集團 DSC 挹注，給獎範圍涵蓋印度、斯里蘭卡、尼泊爾、孟買、不丹、馬爾地夫、阿富汗。東南亞方面則有 1979 年設立的東南亞寫作獎（S.E.A Write Award），每年頒給東南亞國協（ASEAN）會員國詩人或作家一人，可以是針對一件作品（小說、詩、劇作、民間傳說、歌謠、宗教作品），也可針對作家的終身成就給獎，後者較常。各國提名自己的作家，作品會有語言整合的推介，若是作品得獎通常有英譯。東南亞國協成員為汶萊、柬埔寨、印尼、寮國、馬來西亞、緬甸、菲律賓、新加坡、泰國、越南，目前候選國有東帝汶。根據 S.E.A Write Award 設立的網站，獎項目標主要是：為了認識東協地區國家作家的創造力，增加成員國對文學財富的認識和理解，

提升成員國創作者的文學才能，並匯集成員國作家的眾多成果。

臺灣隸屬遠東地區島嶼，地理和政治環境的特殊，書寫的語言以華文最為強勢，而臺語、客語以及歸類南島語系的各種原住民語也具有悠長的語言學淵源，文學作為語言的藝術表現雖然受有識者的重視，如何提昇臺灣在東亞地區的文學影響力，並結合地區文學前進世界文壇，其實仍然有很多困難。文學作為文化的縮影，必須結合人群中不同歷史背景、語言、生活型態，臺灣文學獎在獎掖金典作品的過程，正面對相對少被全球文壇所知的困境。不過依靠作家自身的影響力，詩歌世界村的活絡往來，經典作品的英譯，以及文學獎作品推上影視舞臺，種種個案近年來亦多顯露，不能不說基礎培土對本土而言更為重要。

具有影響力的文學獎，必是透過評審先挑選 longlist 作品，再篩選 shortlist 作品，然後依照參獎投件質量決定 Finalist，最終有一名 Winner。期盼台灣文學金典獎能夠在每個年度呈現臺灣作家的文學成就，經營長久而為世人珍惜。☞

國際文學獎項摘要

製表 | 楊蕙如

獎項／辦理時間	獎金	宗旨／評審機制	備註
布克獎 Man Booker Priz 由 McConnell 公司創設於 1968 年，1969 年開始頒獎，獎勵當年度最佳英文長篇小說創作。每年辦理一次。	50000 英鎊 (約臺幣 200 萬元)	1. 布克獎注重權威性、導向性和公正性。 2. 評審由具有專業背景的人士擔當。一般評審有五人，由專門委員會指定，分別為書評家、學者、小說家、文學編輯、文化名人等。每年 5 位評審必須閱讀被推薦的 100 多部作品，從中選出 20 多本初入围名單，再從這份名單中選出 6 本進入決賽，最後從這 6 部作品中選出一部獲勝作品。	1. 英國最具權威之文學獎項，也是當代英語小說界的最高獎項。 2. 參與對象限制：原限制為英國、愛爾蘭共和國及舊大英國協殖民地內出版之英文長篇小說；2013 年起，改為只要該書以英文寫作並曾在英國出版即可參賽。 3. Man Group 為布克獎之贊助商。 4. 單一作家可重複獲獎。 5. 影響：布克獎具體帶動書籍市場的銷售，大約三分之一的獲獎作品被改編為影視作品流通。 6. 迄今已有 4 位布克獎得主榮獲諾貝爾文學獎，顯示布克獎具有國際指標性作用。
布克國際獎 Man Booker International Prize 2005 年起每二年頒獎一次，不限國籍，英語書寫或英譯本皆可。	60000 英鎊 (約臺幣 240 萬元)	本獎獎勵作家的全部文學成就，不僅限於小說。	1. 與布克獎不衝突，評審團各自獨立。 2. 限制：每位作家只能獲得一次布克國際獎。
芥川賞 1935 年作家菊池寬創設。	每年頒獎兩次，各獲懷錶一隻及 100 萬日圓獎金。 (約臺幣 30 萬元)	1. 宗旨：獎勵純文學新秀，提升日本文學地位。 2. 「芥川賞」限定為文學界的新人，不限年齡。 3. 評審委員要從歷屆得主中選聘適任的人選擔任。(作家評作家，前輩評後輩) 4. 每年頒發兩次，以純文學作品為對象，標準是「具有前瞻性和未來性的純文學指標」，得獎者也須是較不知名的作家或新人，每位作家不會重複獲獎。 5. 芥川賞與直木賞由日本文學振興會主辦，一年兩次，上半期是以前一年 12 月至該年 5 月為止，下半期以 6 月至 11 月為止，所發表的作品為對象。第一階段由文藝春秋社職員二十人組成評審員，分成四組，每組五人大約每十天各組需閱讀三、四部作品。各組推薦的作品提到全體會議討論。組會議和全體會議各約召開六至七次，共約十二至十四次會議，最後選定五至六部作品進入決賽，再交由作家組成的「選考委員會」選出獲獎者。 各階段的評分皆採「○△×」方式，依序為推薦、可考慮、不推薦。進入決賽作品者，先詢問作者有無受獎之意，再公布候選作品。決賽會議上半期於 7 月中旬，下半期於 1 月中旬進行。	1. 獎勵純文學，看重作品，無論是否為知名作家所寫，作家隨意而寫，不考量寫作者身分以及讀者想法。 2. 紀念日本文壇早逝作家芥川龍之介，制訂獎金，頒給文藝的新進作家。 3. 作品的長度，以短篇為對象，大抵不超過 8 萬字。
直木賞 1935 年作家菊池寬創設。	每年頒獎兩次，各獲懷錶一隻及 100 萬日圓獎金。 (約臺幣 30 萬元)	1. 宗旨：鼓勵大眾文學新進作家。 2. 直木賞聚焦於大眾化的通俗文學，重視作品的故事性，文體平易近人。 3. 每年頒發兩次，以已出版的大眾文學作品為對象，得獎者必須是未成名者或新人，每位作家不會重複獲獎。	1. 獎勵大眾文學，作品為讀者而寫，看重作者的資質與未來性。 2. 紀念直木三十五，制訂獎金，頒給大眾文藝的新進作家。 3. 獲獎後，約可帶動銷售 5~7 萬本。

2017 台灣文學獎 評審觀察筆記

文 | 楊蕙如 公共服務組 圖 | 王舒虹

2017台灣文學獎圖書與創作類評審結果雖已公布於官網<http://award.nmtl.gov.tw/>，評審過程嚴謹繁複而且評比工作艱辛，然而文學知識的震盪和文學內容所帶來的啟發，賦予每個得獎作品豐富的意義，會議的點點滴滴更值得披露。

「2017 台灣文學獎」年度總獎金提高至 240 萬元，徵獎項目共分為圖書類與創作類兩大項，圖書類有長篇小說、新詩獎項，創作類則包括劇本、臺語短篇小說、客語短篇小說及原住民漢語短篇小說共四個獎項。不同以往，圖書類新詩獎項獎金由新臺幣 30 萬元提高為新臺幣 50 萬元；眾所矚目的創作類母語文學徵獎，在文化部大力支持下，調整為年年徵獎，實質提升多語文學創作能量。

年度徵獎依往例，自 2017 年 5 月 25 日至 8 月 1 日辦理收件，當年度總共收入 150 件作品參賽，其中包括：圖書類長篇小說 20 件、新詩 71 件；創作類劇本 27 件、臺語短篇小說 17 件、客語短篇小說 8 件，以及原住民漢語短篇小說 8 件。相較以往，成長約 50 件作品參賽。

評審團隊縝密成軍

台灣文學獎評審委員的組成，除了以文學創作、評論、出版編輯和文學研究等面向進行考量外，也輔以性別、世代、多元觀點平衡的角度進行廣泛徵詢。擔任評審需肩負著閱讀作品各層面

的細膩眼光，再加上大量的閱讀及承受時間、外界壓力，過程起伏不足為外人道，實為不易。

「2017 台灣文學獎」評審團隊組成有：圖書類長篇小說—平路、陳芳明、彭瑞金、舞鶴、駱以軍；圖書類新詩—吳晟、李翠瑛、翁文嫻、路寒袖、簡政珍；創作類劇本—林于竝、邱坤良、鍾明德、黎煥雄、魏瑛娟；創作類臺語短篇小說—丁鳳珍、林央敏、宋澤萊；創作類客語短篇小說—李喬、利玉芳、范文芳；創作類原住民漢語短篇小說—利格拉樂·阿媽、孫大川、董恕明。

評審團成軍的同時，我們也逐步展開為期四個月評審討論進程，累計 8 場次的評審會議，24 位評審委員參與，長達 120 天的評審閱評討論，2017 台灣文學金典桂冠落誰家，眾人引頸期待著。

評審會議場邊記

2017 年 9 月 22 日首先登場的是創作類「原住民漢語短篇小說」複決審會議。會議開始，委員們公推董恕明擔任主席，評審針對每件作品發表完整的看法後，再進行入圍排序評分。經討論後評分，由〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉（12



原住民漢語短篇小說參賽作品雖少但別具風貌，題材豐富。

分）、〈TAMA〉（9 分）、〈Utux〉（6 分）及〈Miya〉（2 分）四篇作品獲選入圍，並經決審討論〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉獲得所有委員一致肯定，榮獲本項金典獎項。三位評審針對獲獎作品評論重點如下：

孫大川：〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉整篇小說的反省蠻大，作品內容穿插人物間的話語交錯，有些話語是破碎的、不連貫的，有種介於酒醉和清醒間的撲朔迷離狀態，充分表現出作者在釐清自我的過程。原住民傳統在口述的部分往往存在著不同版本，隨著不同的脈絡，在真實和虛假間轉移，作者很勇敢的面對這個現象，運用文學去探討文化中的真實與虛假斷裂的關係，以高度成熟性來思考自身的文化問題。

利格拉樂·阿媽：文中最讓我驚豔的地方在於不同語言的套疊使用，將日文、英文和中文交雜在每一句話裡面，那種景況是原住民部落中的真實日常，作者充分透過

文學表達，呈現目前部落樣貌，儘管作者開宗明義的說要去部落進行田野調查，但整體敘事自然、不刻意的寫入觀察，是一種不同以往的書寫型態。

董恕明：我認為這篇文章最關鍵的句子應該在於：「感覺上不是那個人現實做了什麼事，所以才會被形容，而是形容的用語界定了那個人怎麼做。」我認為這段是這篇小說蠻嘲諷但也蠻深刻的段落。作者能消化所蒐集的素材，以恰當的文字，巧妙的將內容自然融入於小說中。

接續，10 月 6 日所進行的第二場評審會為創作類「客語短篇小說」複決審會議，由三位評審委員公推利玉芳擔任主席，一開始即由各委員分別針對評分標準進行交流，評委李喬重視作品中客語書寫需佔篇幅一半以上及文學性的呈現；評委范文芳則理性的劃分五項（主題吸引力、題材運用、角色刻劃、情節安排、語言描述能力）作為評分等第依據；評委利玉芳則以創作者角度，同理作品書寫層次難度、小說情節鋪陳、張力及文學感做為依據。首輪作品投票由〈水竇肚尋屋〉（3 票）、〈頭家娘個選擇〉（3 票）直接入圍，並經討論後，增加〈竹頭攔仔〉（1 票）、〈大跳〉（1 票）二部入圍作品。

緊接決審討論，環繞著〈水竇肚尋屋〉、〈頭家娘個選擇〉兩篇小說的爭論，內容擴大為短篇小說所指涉的意義與當代社會的連結與議題性及短篇小說並非從頭到尾的敘事，而是精華的呈現等。最終再次投票由〈頭家娘個選擇〉略勝，獲得本屆客語短篇小說金典獎。評審對於得獎作品



客語委員們各有觀察，評論間充滿對於文學創作者的鼓勵與愛護之情。

評論重點如下：

利玉芳：〈頭家娘个選擇〉結構蠻成熟的，人物的用法較為現代化，以喜劇收場。木訥的先生不常出現，這篇小說中出現很多主角個性，語言發揮通順，談一個一個人的性格，有點聲東擊西效果。描寫人物方法成熟具人性化。

李喬：母語文學要有一點現代感，這篇即是給我這種感覺，傳統上客家文化裡是男尊女卑，這篇有點突破，頭家娘很有自己的主見，帶領出一種新的客家文化價值觀，我覺得這篇意義十分突出。

范文芳：〈頭家娘个選擇〉的主題就在於「選擇」，描寫過程中出現很多人物，刻化的蠻細膩的，也反映出現代人不同於過去，人生可以有很多選擇的景況。呼應了現在的人生哲學很重視選擇的議題，我評定為 A 級作品。

初秋 10 月 13 日創作類臺語短篇小說獎項進入複決審階段，本次臺語短篇小說共收入 17 件，通過初審 16 件，評審會議中，委員們公推宋澤萊擔任主席，並分別提出本次參賽作品普遍臺語書寫流暢，書寫題材多集中於社會底層、鄉土軼事

及鬼怪主題等觀察，部分作品嘗試以短篇小說篇幅進行歷史主題發揮作品很值得期待。評審首輪投票，由每人兩票方式進行，由參賽作品〈翻身·番身〉（1 票）、〈摺壁鬼〉（1 票）、〈命〉（3 票）及〈癮頭庄〉（1 票）獲得並確定入圍，再經討論有無遺珠之憾時，丁鳳珍委員提請〈黃昏 e 古亭町〉討論，獲得兩位委員附議，欣然過關。

惟儘管入圍討論氣氛和諧，但三位評審對於最終金典獎歸屬何處仍尚未明朗，經中場休息後，再度展開決審討論，最終討論結果有所底定，由〈命〉獲得臺語短篇小說金典獎。評審對於得獎作品評論重點如下：

丁鳳珍：一開始閱讀〈命〉，會覺得這篇臺語書寫運用很好，另外這篇也讓人回想起過去令人懷念的臺灣早期情景，裡面有臺語鬼怪故事，類似是《林投姐》類型的鬼故事的小說。作者書寫觀察細膩，過程交代細節極具氣氛，是一部具鄉土文化的活潑小品。

林央敏：我給予〈命〉作品很高的評價，〈命〉反映的是那個時代生活，而這也是這件作品的意義所在。裡面書寫鬼怪故事也包含鄉土故事，鬼怪故事氣氛書寫很清晰，角色表現具趣味和深刻，例如：小

孩子對英雄的想像和土公仔對死亡的態度、人死亡的過程、撿骨等等表現得很好，情節的安排等和之後的頓悟是否真正遇到鬼，具有曲折安排要領在其中，劇情鋪陳起伏敘事感很好。

宋澤萊：作者選撿骨師這個主題，是很新鮮的，也寫得很清楚，場景也描述得很真實，鄉野景觀很清楚，想像力也很豐富。我拿〈翻身 番身〉跟這篇做比較，〈翻身 番身〉的臺語寫得比較好，尾音都有寫出來。第二點，我一直在想這篇文章的意義，這篇文章要帶給臺語文壇、社會文化什麼意義，有否給予臺灣人覺醒呢？意義性究竟在哪？例如：70 年代王禎和〈嫁妝一牛車〉諷刺臺灣的拜金社會意義，黃春明的〈莎喲娜啦·再見〉有反日意義，但是這篇臺語小說並沒有突顯特殊意義。

創作類的劇本評審會議在十月底啟動，我們等待於戲劇演出的空檔，召集身兼劇場導演、監製等多重身分的委員們集合。會議開始，由五位評審公推邱坤良為主席，針對本次參賽 27 件作品進行第一輪投票做為評述範圍，評論後再進行第二輪投票，結果由作品《Daisah》（3 票）、《南十字星》（3 票）、《快了快了》（1 票）、《最後一哩路》（4 票）、《咬人貓》（4 票），經充分討論後決定五部作品入圍。進入決審後，以排序評分方式，由《咬人貓》作品獲得序位最為優先勝出，委員們共同評定《咬人貓》榮獲 2017 台灣文學獎創作類劇本金典獎。

評審對於得獎作品評論重點如下：
黎煥雄：《咬人貓》是一部有點小逆襲的劇本，但有否成功也是見仁見智。劇本近乎象徵主義的現代寓言，乍看瑣碎而封閉，但關於人性疏離的冷酷以及生命的承擔，有著內層的張力蘊生。
邱坤良：死神、山鬼、靈體，加上陷入重度憂鬱的女主角，以及內心充滿矛盾的男主角，



臺語短篇小說創作評審中，作品的意義何在？成為最終討論焦點。



劇本討論牽涉到能否真正演出的條件，委員們一邊評劇，一邊交換意見討論可能性。

凡人與死神的交易、人鬼戀等情節，映照凡人愛恨嫉妒等情感，並交織成一部超寫實劇作。「咬人貓」是一種生長於山區的植物，莖葉有尖銳的刺毛，一旦碰觸令人疼痛難奈。作者以此植物為名，或許有其特殊涵意。

鍾明德：劇情佈局和人物有原創性，完成度蠻高的，文字清新有力，可以做到不動聲色而奪人耳目。

本次圖書類作品數量與質量令人驚艷。為此，我們抓緊時間送件並協調期程，聯繫推敲著本次圖書類評審會議召開的最佳時機；另一方面，各評審們也以謹慎的態度來面對，從書本上的密麻筆記和會議中委員遊說往來，都不難發現各評委們做足功課，為心目中的好文學爭取最佳位置的攻防策略，精闢深入，十分精彩。

十月中旬，文學獎圖書類長篇小說及新詩複、決審會議雙雙展開。圖書類新詩複審會議在台中城市的夜晚召開，由五位評審公推吳晟為主席，會議開始，委員們共同交流著 71 本詩集參與的盛況及獎金提高對於詩文創作的鼓勵效應等。當下面對詩壇老中青三代詩人同台角逐，一方面歡欣

品詩，但另一方面煎熬於僅能擇優選一的金典獎難題，評委們各自心中量尺不斷游移，來回應對著。第一輪投票由委員每人五票進行，預計選出本次討論詩集範圍，結果共有四本詩集《更悲觀更要》、《嬰兒翻》、《無意象之城》、《閃神》獲得三票，經再次討論後確定入圍。

圖書類新詩複審第一輪投票結果

三票作品：《更悲觀更要》、《嬰兒翻》、《無意象之城》、《閃神》

二票作品：《地表上》、《新詩十九首》

一票作品：《浪人吟》、《站起來是瀑布，躺下來是魚兒冰塊》、《我的強迫症》、《乳頭上的天使》、《我們》、《寫給邊境的情書》、《網友唐損印象記》、《橘書》

隨著入圍名單的局部抵定，其他獲得兩票和一票的詩集也在委員間進行作品內容深度的交論遊說。而量化的選票和質性的評分差異比較，在此時也為委員所提出，共同斟酌著是否運用不同量尺會產生相異的詩集入圍等討論。諸多的對話，反映著不同評分態度及詩觀所導向的詩文型態評賞不一，也揭示著近兩年臺灣詩文樣貌多元的發展現況，該如何評定「金典」？是否有共通價值

中的金典詩集產生？金典獎所象徵的榮耀，隱形敦促著委員們共同做出決定。再經反覆討論，決議二票作品《地表上》、《新詩十九首》及《站起來是瀑布，躺下來是魚兒冰塊》、《我的強迫症》同獲入圍，總計 8 本詩集將於決審會議再次交手。

間隔約一個月的時間後再次召開決審，所有評審針對八本入圍詩集進行具體評論與相較解析，此時委員們又有著更為豐富與深刻的想法和觀點轉折，以下為評審針對各入圍作品的看法節錄：

《站起來是瀑布，躺下去是魚兒冰塊》

簡政珍：游書珣擅長敘述，但情節的串接不像一般的散文或是小說；不是文字的跳接但頗有詩性。敘述中，想像的編織讓詩行既有情節又有思維的深度。敘述的距離若即若離，帶著讀者進入詩中的情境，品嚐其中抒情與思維交織的語調。作者題材廣泛，生活人間自在成詩，不是意識裡陶醉迷惘的自我。

這本詩集中，幾乎每一首都是好詩，氣氛悠悠，夾帶人生的傷感，但詩中人的敘述語氣不感傷。不僅不感傷，有時反而有意淡化情感，但因為淡化反而更富於情感。詩寫得很有感情，但不濫情。

《更悲觀更要》

簡政珍：在這一次入圍的作品中，李進文的作品最多樣性、最富於變化。他的創作技巧不斷在改變，有些詩作有押韻，但不至於像打油詩；有些詩有點遊戲但不流於戲耍。當然，他還有不少詩有嚴肅的內

容。他的書寫有強烈的企圖心，但不招搖。與陳育虹的詩作相比，他碰觸現實的位置與角度更為直接。他的敘述百味雜陳，有自我揶揄的語調。整本詩集中，有不少機智且富於想像力的意象，讀者能感受到詩人很有想像力，且風格多變。

《地表上》

翁文嫻：孫維民以前的作品中有些神話、走到很遠的那個世界，受到他一時一地的日常物，換了一種寫作方式，從此，讀者在詩中體會到他的心境，而那種撞擊的、遙遠的趣味就消失了，我們所期待的孫維民似乎轉型成另一種樣貌。像〈有時〉這首詩，從窗邊看世界，兩句為一行，有種雙雙撞擊的意味。

《我的強迫症》

吳 晟：每本詩集都有其特殊成就和很好的表現，我個人比較偏向語言精簡的詩作，閱讀過程中我習慣性地尋找乾淨的詩句，例如這本，題材和主題呈現很集中地表達，語言上是簡潔，沒有過多的敘述和形容、甚至其他奇思。其中，作者對於生命的體悟，無論是從個人經驗或佛學取得，包含對父親和其他情感的抒發，整體而言，我更喜歡他對於難民、時代悲劇、整個世界現象的同情和人道悲憫，不僅止於個人情感的表達，而是關照到整體社會，格局很寬廣。

《新詩 19 首》

路寒袖：我認為楊澤是一名無所爭的雅士，詩人歷練很深，但仍保有純真，這是詩人可愛的地方。在創作上，楊澤語言與早期的作品有了轉變，他的詩其實跟他的言談是很一致的，可說是詩如其人。但是楊澤也不是都市化到冷漠疏離的樣態，常常可在句裡行間讓人感受到來自南部嘉義的陽光，尤其他寫母親的那首詩，很是感人，更顯他的赤子之心。楊澤常年居處於都會，人和詩還能保有這樣的純真，這是他的動人之處。如果要我從這些入圍作品當中，特別努力爭取的，楊澤的《新詩 19 首》會是其中之一。

《嬰兒翻》

路寒袖：這本詩集大部分的作品是作者在兩年之內完成的，作者有時一天之內就寫了好幾首。這是一種用詩記錄生活最為典型和持續的作品，或許並非寫詩的典範，但是作者幾十年來幾乎與詩壇斷了線，也未出版詩集，而在人生重要的轉捩點，默默地用詩紀錄了下來，反而為詩壇創

作出這麼一本令人動容的佳作。

吳 晟：我認為大部分的作品都傾向刻意經營，這本詩集較為直接，少有斧鑿痕跡，甚至編排法也採創作年代倒敘方式，不再分輯；我喜歡的地方在於作者的詩使用生活性的語言，這些語言都很輕，在這麼多詩集當中，這本詩集的語言是最輕鬆的，少了繁複語言的壓力，雖然作者所面對的遭遇並不輕鬆。

《無意象之城》

翁文嫻：《無意象之城》這本詩集有如畫畫般，畫一顆蘋果所呈現的並非即是一個蘋果，畫一座山所呈現的也並非就是一座山，而是使用不同方法去探討我和山、我和蘋果之間流動的關係；蘇紹連讓我覺得是以這樣的角度寫詩。這本詩集是給讀者一個新的里程碑，他使用新的詞語和技藝，呈現新的心中的感覺和領域。蘇紹連傾向具備一個藍圖和綱目，呈現無意象的一種空靈效果，詩集後記有一篇論述，我閱讀之後再回顧他的作品，認為他的創作都經過思考，這點很不錯，

一位詩人思考如何推展臺灣詩歌的語言，很令我感動，雖然李進文也具備這點，但蘇紹連的創作推得更遠。

《閃神》

翁文嫻：這本詩集在意象和女性特質蠻吸引人的，作者本身具有外文功力，西方科學新聞和西方神話學的特質，雖然很多男詩人也具備這些特質，但作者富有女性的直覺、速度和氣的連結，在詩中突然間造成的感觸，形成奔放的文體，混雜了學養典故和國際新聞的關懷，變得很奇特。整本詩集有散文和分行詩，細細地讀可以體會出，皆是尋找女性體質的流露和探索，也斟酌女性愛跟情的變化，而上天下地伸展，這些都是陳育虹的詩作非常舒放的一面。

李翠瑛：就女詩人而言，其意象的流動性和內在的音樂性表現非常好。我研究過她的詩，她確實不斷在往上爬，這本是陳育虹最棒的一本詩集，令我驚豔。

過初審的 20 件作品中先進行首輪投票，每位評審各圈選三部作品，並以三票以上作品獲得入圍。第一輪投票後《文藝春秋》及《青蚨子》以四票入圍，獲得二票作品《西螺溪協奏曲》、《播磨丸》、《冬將軍來的夏天》經評審意見交換後委員們共識一致支持入圍，長篇小說一共有五部作品獲得入圍。

圖書類長篇小說複審第一輪投票結果

四票作品：《文藝春秋》、《青蚨子》
二票作品：《西螺溪協奏曲》、《播磨丸》、《冬將軍來的夏天》
一票作品：《忤：叛之三部曲首部曲》

決審會議於一個月後的 11 月中旬展開，彭瑞金主席會議提及：本次入圍決審的作品質量頗具重量，經委員們整體充分討論後，進行順位排序給分，第一名 3 分、第二名 2 分、第三名 1 分，以此方式進行投票，計分結果為《西螺溪協奏曲》獲得 9 分、《文藝春秋》獲得 10 分、《青蚨子》獲得 11 分。《青蚨子》略勝一分榮獲本年度長篇小說金典獎。以下為評審針對獲獎作品《青蚨子》的重點節錄：

舞鶴：《青蚨子》是很有規模的長篇小說，就內容而言，有餘村這部分書寫一位居住宜蘭的現實人物，圍繞著這位主角所發生的事情，猶如《西螺溪協奏曲》的寫實部分，真的要描寫而且作者也寫到了，不需要利用多餘的想像，著實運用寫實的功力，寫得不錯。蓬萊村的部分則寫到神鬼，這中間添加了很多想像力，因為神鬼其實是很難描寫的，作者運用很

圖書類新詩決審投票結果

二票作品：《更悲觀更要》、《嬰兒翻》

一票作品：《無意象之城》

本年度圖書類新詩參與作品之豐富值得欣喜，但在決審討論中顯見各詩集特長各異，匯聚共識艱難且無解，最終決審投票仍有所分歧，無法順利取得共識而遺憾以「從缺」表示。

接續，評審會議上場的是圖書類長篇小說複、決審會議，由評審委員公推彭瑞金為主席，在通



眾多詩集參與，評審委員們戰戰兢兢以對，不容懈怠。



本次長篇小說入圍作品相當，橫跨老中青三代創作，評審們討論再三。

世代、媒介與臺灣現代詩的新未來

文 | 王文仁 國立虎尾科技大學副教授

不論中西，源自生物學與社會學而在學術上被廣泛討論的「世代」概念，背後蘊含著新舊典範的交替，以及詮釋權的爭奪。作為一種具前衛性質的文體，臺灣新詩即是帶著「文明／進化」與「改革／革命」的印記而登場。「世代」的流動最重要的關鍵是能不能迎向時代未來發展所賦予的挑戰。

多資料，做了許多功課，才能寫出很多活生生的過去人物，那些曾經生活在臺灣，或許是早先的移民，或者後來的族民，皆在臺灣往生，而作者在筆下將他們連結起來，寫得非常靈活且有血有肉，呈現出生死狀態的意義，可以呈現作者在知性思考的功力和想像力。生死簿的部分，是根據宜蘭的方誌文獻來描寫，作者具備很大的野心書寫宜蘭，除了人事之外，必然要寫到物，作者書寫宜蘭的山水草木面向，力求完整，像方誌一樣羅列，但是若僅止於此，對讀者而言未免稍嫌囉嗦，作者挑選主角居住地區物的最多品種，再行書寫，加上想像力渲染，則成為完整生死簿之中的一章。從內容和結構來看，無論是寫實功力或是想像能力，在這本書中皆具備。

駱以軍：這幾年我閱讀西方翻譯小說，像是味蕾不見了，不太有感受，但是這次閱讀入圍作品，卻找回來最初的文學感受，尤其閱讀這本小說，速度要放慢，很像在讀陳淑瑤的《流水帳》，當讀者進入到作者的空間感和文字，之後，自然循著這樣的節奏緩進。這本小說包含亡靈的世界，以及天地之間無比的自由，主角彷彿是個小孩，跟神靈和鬼魂非常自由地任意對話，累積成一種癖，很愛山川

誌或草木誌，卻具有臺灣權貴陰屍的兒童樂園風格，因為弄丟生死簿而造成陰屍大亂，裡面幾個段落的書寫，不輸給小說家李永平，尤其奇幻的書寫。

平路：《青蚨子》帶給我們感性和理性的雙重滿足，感性方面，單單羊頭和金生的故事已經直接感動到讀者；理性方面，在於結構，文字有時繞來繞去，有時繁複華麗，然而那個結構始終都在，萬流歸宗的三條線交錯又揉合，在純粹的結構而言，幾乎無懈可擊。它又類似於百科全書的複雜與知識性，所有的知識如蜘蛛網般聯繫起來，內容連接著時代、人情，處處有庶民生活中的細節。

尾聲

2017 台灣文學獎圖書與創作類評審會議紀錄皆已完整公佈於台灣文學獎官網 (<http://award.nmtl.gov.tw/>)，評審的過程是嚴謹而辛苦的，誠摯感謝參與 2017 台灣文學獎的評審委員，與我們緩行於臺灣文學的道路。回顧評審會議點滴，我們仍可感受文學知識的震盪和文學內容所帶來的啟發。期待我們這一年的成果分享予大眾，邀請共同加入文學金典閱讀的行列，與我們一同持續關注「台灣文學」。「2018 台灣文學獎」將於 2018 年 5 月 25 日開始徵件，歡迎文學好手共同參與，榮耀金典。☒

《台灣文學館通訊》這期的「台灣文學獎」專題，希望我針對去年（2017）台灣文學獎圖書類新詩金典獎從缺一事，談一點對詩壇世代、詩風走向與詩集出版等現象的觀察。其實新詩的發展一向多元，尤其數位時代之後更是。這幾年我的研究正好集中在臺灣 1960 世代的詩人，這裡就從對世代的觀察談起，並兼及當前詩集出版與詩社群的一些想法。

不斷更新又自我瓦解的「世代」觀念

在談詩壇的世代問題前，有必要先釐清兩點：一是，不論中西，源自生物學與社會學而在學術上被廣泛討論的「世代」概念，背後其實都蘊含著新舊典範的交替，以及詮釋權的爭奪問題。二是，作為一種具前衛性質的文體，新詩在清末的中國與日治時期的臺灣出現時，即是帶著「文明／進化」與「改革／革命」的印記，在胡適與張我軍的大力引介下粉墨登場。由此，我們也就能夠理解，1980 年代中葉羅青、簡政珍、林耀德等提出「新世代」說，實際上是在以 1949 年為界，賦予戰後出生的詩人們，登場詩壇的正當性和話

語權。這些論者們普遍認為，不曾經歷戰爭、沒有語言的轉換問題，以及見證臺灣從農村走向都市化發展等，是詩壇新舊世代的分野處。

從文學社會學的角度來看，「新世代」概念在當時的出現，伴隨著的是對臺灣現代詩發展脈流與詩本質的重新思考。客觀上來看，1950 世代的詩人們還處於城鄉交替的社會情境，亟欲以寫實的手法強調對這塊土地的認同，與前一個世代間的斷裂還沒有那麼明顯；居處於後的 1960 世代詩人，在登場時則已接近臺灣解嚴前後，社會、文化邁向多元，資訊化與後現代特色獲得展現，在創作上可以更加沒有包袱地與「前代」訣別，也以前衛之姿替詩壇帶來新氣象。

當然，「世代」本身是一個不斷流動的概念，「新」或「舊」都是當下、相對的存在。所謂的「新世代」不斷誕生，也不斷被超越。就以當前來說，1950、1960 世代的創作者已成了「中生代詩人」，「新世代」的位置早交棒給了 1970、1980 乃至於 1990 世代的創作者。可以說，詩壇上所謂的「新」，既代表著仍未被體制認定為成熟，與未掌有權力的一群；也可以代表符應於時代與媒介

對臺語文學獎的 觀察與建議

文 | 林央敏 詩人

2008年臺語短篇小說金典獎得 作品〈金色島嶼之歌〉，是寫四百年前，荷蘭派兵剿滅世居臺灣南部小琉球原住民的故事，而本屆作品陳正雄的〈命〉在反映臺灣農業時代，民間社會最底層人民的日常生活與民俗信仰。其他入圍與應徵的作品，固然也包含政治性的、歷史事件的題材，但已有更多屬社會現象的寫實題材了，尤其多數參賽作者已能運用較「正範」（純正）的臺語文書寫，表示作者們在處理小說藝術方面已有相當的能力和水平。

二戰後，臺灣本土語言遭到來自國民黨政府的政策性打壓，其中又以本土最大族群的母語——臺語——受到最嚴厲的欺凌與忽視。直到 1980 年代，隨著臺灣本土意識的高漲及政治民主化的抗爭，臺灣人作家所提倡的臺語文學也於 1987 年形成一股運動而受到注視，再經 1989 年及 1991 年的兩次臺語文學論戰後，官方及主流文壇沒人再公開反對臺語文學，而且在 2002 年，國民小學恢復日治時代曾經實施過的臺語教育，連帶的其他本土母語也開始成為小學的課程之一，自此臺語寫作正式獲得官方及文壇的重視。此後陸續有民間社團舉辦的阿却賞、海翁臺語文學獎、臺文戰線文學獎，以及部分地方政府如臺南、高雄、臺中等等，和中央政府單位如教育部、國立臺灣文學館等官方舉辦的文學獎，也相繼增設包括臺語文學獎在內的母語類文學獎。因此自戰後這波臺語文學運動迄今 30 年，單就臺語文學獎的獎項多寡來看，

應該可用「鬧熱滾滾」這句臺語來形容了，至少在數量上並不遜於 30 多年前的中文文學獎。

在這些臺語類文學獎中，臺灣文學館舉辦的臺灣文學金典獎最具指標意義，因為 (1) 它是由臺灣文學的國家級專責機關設立的；(2) 性質上它是全國性的文學獎；(3) 每屆的得獎名額最少，每一類組都屬唯一獎；(4) 獎金最高，比起其他臺語文學獎首獎的獎金高出三倍到五倍之多，這一點可能是最主要的因素。因此我們如要觀察臺語文學獎對臺語文學創作的影響，以及要從文學獎的徵文與得獎作品來看臺語文學創作的發展，絕不能忽略台灣文學獎。

台灣文學金典獎從 2008 年起開始增設母語類獎項，首屆即從臺語短篇小說開始，由於母語或臺語並非官方語言，又非學校語文教育的主要課程，因此用母語從事文學創作相對比用「主流」語文——中文創作要困難許多，也因此能用或肯

的變化，始終推陳出新、持續創作者。所以，年紀理應不是其中最重要的關鍵，而是能不能迎向時代所賦予的挑戰。

網路媒介帶來的翻轉與思考

從「世代」議題更進一步來看，詩人們發表場域、媒介的轉換，以及對文學獎、詩集出版看法的改變，其實也透顯著臺灣現代詩發展的未來性。許多詩壇的長期觀察者早已注意到，在觀看 1970 世代之後的詩人們時，很少能夠忽略這樣一個現象：他們創作與發表的承載重心，不再單一的倚靠傳統的副刊、雜誌，也不一定靠文學獎或詩集的出版而得名，反之是更向網路所提供的媒介與社群靠攏，並凝聚出一股不容小覷的力量。

就階段性的演變而言，1970 世代中後期與 1980 年代前期詩人崛起的 1990 年代，是 BBS（電子佈告欄）興盛之時，當時幾個詩版聚集了大量創作者，後來還出版臺灣第一份網路詩刊《晨曦詩刊》。千禧年前後，詩人們轉進部落格（blog），也在網路論壇上凝聚力量，諸如「詩路：臺灣現代詩網路聯盟」、「臺灣詩學·吹鼓吹詩論壇」等，都讓網路媒介與紙本媒體有了深刻的結合。2008 年前後，新興社群軟體臉書（Facebook）在臺灣上線，乃至於其後的 Instagram，又對當前的臺灣現代詩壇帶來了關鍵性的影響。

可以注意到的是，網路世代的詩人不再迷信於紙本媒體，詩集的出版也不再具有如此神聖的意義，他們或者迷戀於傷感、厭世的情緒，本身也可能是熟練於經營「自媒體」（self-media）的網紅。像是年輕詩人陳繁齊開始於 2015 年 9 月的專頁，至今有近四萬人追蹤。由洪崇德等人在

2014 年 11 月發起的「每天為你讀一首詩」，經營三年（2017 年 11 月宣告暫時結束）累積超過十萬人追蹤。影響力更大的是 2013 年 10 月開始的臉書專頁「晚安詩」，至今已有超過三十四萬人追蹤，裡頭的選詩張貼後常有數千人閱讀、按讚，並提供即時的留言反饋。

詩的復興與臺灣現代詩的未來

新時代網路社群的經營，無疑擴大了詩國的版圖，也讓一度被認為寫詩比讀詩人還多，甚至是出版毒藥的新詩，似乎有著逆轉的趨勢。去年底，由誠品所發佈的「2017 年閱讀大調查」就顯示，因為「晚安詩」等數位社群的帶動，2017 年新書前 1000 名，現代詩從前一年的入榜 50 本成長到 73 本，成長近五成。這些詩集的出版裡頭，老中青三代都有，看得見新秀的冒出，也有資深詩人持續不斷嘗試新的耕耘。在這樣的情況底下，2017 年新詩金典獎的付之闕如，或許正在告訴我們，在這個機器人也開始能夠寫詩的 AI 時代，新詩美學的多樣化與眾聲喧嘩的現實情狀，已然打破傳統主流／非主流的界線，作品繁花盛開的樣貌也讓我們很難用某些共同的交集或過去的典範，去看待與面對這些作品。

對於這樣的一個現象，我其實是樂觀的。在這個電子閱讀不斷向紙本閱讀侵蝕的時代，現代詩的短小、抒情與多元，正符合於「滑世代」的需求。這也是為何現代詩在社群媒體中能夠創造出比散文、小說更大的共鳴與影響力。由此來看，當前現代詩或許正走向一條迥然不同以往的復興之路。至於這樣的未來會如何發展，就讓我們拭目以待。☺

用臺語進行小說寫作的人又更少，當然也比寫作臺語詩和臺語散文的人要少之又少。所以雖然這項唯一獎的獎金高達 20 萬元，但這一屆應徵的篇數也僅是不到十篇的個位數，不過由於這個獎的「魅力」十足，能吸引優秀作家應徵，入圍的兩篇都非常好，尤其得 作品胡長松的〈金色島嶼之歌〉更是一等一的佳作，比之多數優秀的中文短篇小說毫不遜色。

九年後的 2017 年，台灣文學獎的母語獎項又輪到臺語短篇小說，這一屆的應徵件數已加倍到 17 件，光就件數來說，經過九年，臺語小說的創作人口有了顯著的增加，而更較重要的是在主題、取材及技巧方面都更加多樣化。首屆作品的內容多數偏向具政治意涵的歷史性事件，以得獎作品為例，首屆〈金色島嶼之歌〉是寫四百年前，荷蘭官方派兵剿滅世居臺灣南部一個叫「金色島嶼」（即小琉球）上的原住民族群的故事，而本屆作品陳正雄的〈命〉在反映臺灣農業時代，民間社會最底層人民的日常生活與民俗信仰。其他入圍與應徵的作品，固然也包含政治性的、歷史事件的題材，但已有更多屬社會現象的寫實題材了，如詐騙、迷信、母語教育、自閉症、通姦、小偷、人性等等都成為臺語小說作者所關注的內容，尤其多數參賽作者已能運用較「正範」（純正）的臺語文書寫，這些不管整篇作品的藝術成就如何，都是一種進步，同時也反映了臺語創作的發展現

況。本屆另有四篇也可算佳作的作品入圍，表示作者們在處理小說藝術方面已有相當的能力和水平。台灣文學獎的得獎及入圍的作品相較於各地方政府和教育部辦的臺語文學獎，若以同樣 2017 年度的得獎和參賽作品來看，我個人覺得台灣文學獎的平均水準最高，光是入圍的四篇作品也都不輸其他單位的得獎作品，也許是參賽者有意把他們個人當年度最好的作品用來參加台灣文學獎的緣故吧？

接著我想順便小談一下近年筆者對臺語文學獎的觀察心得，特別是小說與散文這二類需要更多文字才得以成篇的獎項所共有的現象。

1. 幾乎每個臺語文學獎的參賽作中都有若干篇作品的語言明顯出現中文化的痕跡，這裡所謂「中文化」不是指某些詞彙源自中文，而是指整個文句的語詞、語法都是中文，而且該句明顯不合臺語語法，以致該句用中文（北京話）唸比用臺灣話唸更順暢，這類不中不臺的文章中最嚴重的是整篇可說就是驚扭的中文，之所以如此，是因作者不用臺語思考和寫作，只將自己的中文文章略改一些用字或加入部分臺語詞彙而已。要改善這種現象，唯有作者平常就應多講臺語，且多讀真正的臺語作品，再加上多寫臺語文並多用臺語直接思考寫作。
2. 目前能用較純正臺語文寫作的人幾乎都是努力自習的結果，這當中的多數人其實只是愛好臺

語文或熱衷於臺語文的復興，而非真正對文學有興趣或具有文學資賦，這類人士偏重語言層面，而非文學。換句話說，目前所謂「臺語界」或「臺語文壇」中，絕大多數臺語文的寫手只是用臺語文在表達意念和互相溝通，真正有志於臺語文學創作的人還少，而具有文學修養和創作能力且熟諳臺語文的人更少，所以臺語文學獎的應徵件數往往不多，一旦評審要求不高，或覺得母語文學獎的性質是鼓勵重於獎勵，為求獎項盡量不要從缺，便會出現容易得獎且常常是同一批人在得獎的現象。要改善這現象，我認為主辦者在給獎的制度上可增加彈性，一方面要求品質，該從缺就從缺，另一方面當首獎或前幾名從缺時，可增加佳作的篇數，這樣既能維持文學獎的獎賞性質，乃至提升水準，又能達到鼓勵創作的功能。

3. 目前臺語文的書寫系統方面，教育部雖有推薦的文字（漢字）符號和注音（拼音）符號的版本或標準，但似乎沒有強制性或一致化的文字形式，以致臺語的書寫者或用 (1) 全漢字或幾乎全漢字、或用 (2) 漢字羅馬字相夾雜、或用 (3) 全羅馬字，其中漢羅夾用者的漢羅比例又任隨

寫作者的自由和喜好。這種缺乏一致性的書寫方式之於個人寫作可視為其自由或主張，但之於文學獎的比賽便徒增混亂以及不公平。比如有人花費更多時間去努力學習文字而用於書寫，有人每遇不會寫的字就便宜行事而注音（拼音）代替文字，當做本文的一部分，如此對前者確實運用文字者就很不公平，因為他們寫錯漢字或錯別字多會被扣分，但以注音當做文字的作品充斥小學低年級式的作文（注音代字）方式反而被允許。為消除這種不公平的現象，文學獎應要求參賽者使用標準化或一致化的書寫方式。這樣也有利於評審閱讀及避免產生不公正的聯想。

以上是筆者的心得與建議，內容同時適用於其他臺語文學獎項。國立臺灣文學館已在 2017 年修訂台灣文學獎的簡章，從當年起分別讓三類母語中的詩、散文、小說各組每年輪辦一次，因此台灣文學獎中的臺語小說組將從原本的每九年才輪辦一次變為每三年就舉辦一次，這一來是呼應臺語文創作已比以往更興盛，也相信對臺語文學創作的未來會產生更大的助益。☒

從地方史考掘 《青蚨子》的書寫歷程

圖、文 | 連明偉

穿梭頭圍老街紅磚拱柱建物之下，撫摸門牆，凝視提供庇蔭的屋簷，我們需要記憶去確定自己的身分，祖輩的遷徙無不帶有祝福，而我潛身其中，尋找落腳之處。書寫，思索，想像，努力嘗試理解，這是我所能給予、最為誠摯的回饋，我們心有篤定，不再遲疑。

冬天的雨即將告罄。

我時常獨自行走，四處晃悠，穿梭頭圍老街紅磚拱柱建物之下，撫摸門牆，凝視提供庇蔭的屋簷。內心時刻起伏，光影斑駁，揣想數百年前原始的蕪鬱野曠，以及後世的錦簇盛景。蘭陽開發史的起點，遼闊的象限，我的溯源。頭圍和平街南北向，原是緊靠運河的街道，如今運河已經匿跡。地方耆老的回憶，來自更古老的先輩，當時的運河北通烏石港，南抵打馬煙，海沒有那麼遠，入了夜，便能源源不絕聽見從龜山島傳來的濤聲。漫長的路，仰賴後世者細密爬梳，立定探望，恆久牽掛不敢忘懷，原來所有的故事都有來歷，關於遷徙、抵達、乃至運命的繁衍子孫。

蘭地的史書不多，開發史並不長，早期始終被認為是化外之地。明崇禎七年（1634年），西班牙人在蛤仔難建立聖楞佐堂，為平埔族佈教。清順治元年（1644年），荷蘭派兵入蘭，當時戶口名簿記載，蘭地有四十五個村落，主要分兩族群，一為剽悍的泰雅族，一為居於頭城、壯圍、



頭城和平街，晴雨霽色，蘭陽開發史的初始。

宜蘭、羅東等地的平埔噶瑪蘭族。吳沙於清嘉慶元年（1796年）率眾占據烏石港南方，築土圍開墾，故頭城舊稱頭圍。爾後，方有較為詳盡的文獻。蘭史雙璧，分別是陳淑均的《噶瑪蘭廳志》和柯培元的《噶瑪蘭志略》，細筆勾勒清朝的蘭陽疆域、山川、星野、禮制、風俗、物產、宗廟、詩文等。後有日治時期的《宜蘭廳治一斑》，以及民國時期的《宜蘭縣志》，乃至更後期小說家李榮春以頭圍為背景而書寫的《和平街》、《懷

母》、《海角歸人》等書。很長一段時間，我日夜閱覽這些略顯冷僻的方志與書籍，作筆記，嘗試建構百年來的蘭陽發展史。

不帶明確指涉，不存任何鄉土與否的意識標籤，純粹發自內心，一種原生、強烈、探索邊疆的積極動能。那來自疑惑，產於對迢遙來歷的好奇，同時漸次轉化成火炭溫暖。這些文字來自口述踏查，來自文人摘藻，經過時光之流日夜篩濾，實是生命或乖舛或順遂的視野敞開，實足珍貴，不僅揭櫫時代，更蘊藏隱喻般的物事符籙，彷彿等待後人釋義。於是投身，將雙腳穩穩踩踏於這塊土地，這塊包容、自有運作規律、從未拒絕我們的土地。春夏暖和，秋冬陰雨，睡夢不知不覺長出了根，海風日夜吹拂潮湧的太平洋，我靜下心，試圖辨識從海面隆起的連綿山脈、支流走向、林內枝葉，以及生滅不息的萬物。清晨雲霧繚繞，我們收斂話語，其中有神。

頭圍老街的北側和南側各有一座小型福德祠。此兩小廟，同時創建於清同治二年（1863年），鎮守庇護，聚集頭圍老街財氣，永保商埠繁華。北門福德祠，流傳是吳沙開蘭所建第一座福德祠，於大正五年（1916年）重修完成，黑面土地公、紅面土地婆為宗教雕塑一景。南門福德祠，分別於明治四十年（1907年）、民國六十七年（1978年）重建，廟旁有頭城鎮公所於民國一百年擺設的石刻財神龜。從北至南，隨興漫步，訪探歷史流變醜態，我亦會停留創立於清嘉慶元年（1796年）的頭城慶元宮，走向媽祖呵護的目光之中。穿梭建物，祭拜廟堂，凝視石獅、匾額、香爐、梁柱詩文乃至神像，推演歷史層遞，考察港口興

衰與運河消匿，來往出入之際，我始終看見一張張探望天空的童稚面容。天色暗了，又亮了，有那麼一刻，我們都知道自己幸運地存活下來，同時，也深感歷史的追憶性、建構性與不可靠性。作為個體，或許必須從小我的經歷，極力探索浩瀚過往。歷史建立於過去與現在無垠似的來回織縷，注定次次重新展現於未來，時光長河所落盡的光塵、碎片與人的憂傷，都是跟自身密切相關的神祕，或者該稱內蘊。英國作家朱利安·巴恩斯說過：「我相不相信世界依然存在？我們需要記憶去確定自己的身分，我並不例外。」

千帆過盡，浪濤從遠處滔滔響起，祖輩的遷徙無不帶有祝福，蓬勃的樹枝子嗣都有自成體系的脈絡，而我潛身其中，尋找落腳之處。仰起頭，遠望山川、星圖與蕞爾村莊，同時低下頭，凝視露珠、蟻蝮與親族骨骸。書寫，思索，想像，努力嘗試理解，這是我所能給予、最為誠摯的回饋。冬天的雨即將告罄，我們心有篤定，不再遲疑，準備展開新的歷史，彷彿水珠潤滲入土壤，那樣義無反顧，那樣溫柔。☒



2017台灣文學獎長篇小說金典作品《青蚨子》

2017 台灣文學獎 贈獎典禮側記

文 | 楊蕙如 公共服務組 圖 | 杜宜昌、莫佩珊

金典文學成果是臺灣這塊土地不可或缺的重要資產，在文化部挹注下，首次擴大辦理徵獎，從根做起，看向未來，鼓勵母語書寫，落實文化平權，贈獎典禮見證了文化的傳遞。

「2017 台灣文學獎」12月9日隆重地在國立臺灣文學館演講廳舉辦。典禮當天由金典作家郭強生主持，循著典禮流程贈發圖書類「長篇小說金典獎」以及創作類「劇本金典獎」、「臺語短篇小說金典獎」、「客語短篇小說金典獎」、「原住民漢語短篇小說金典獎」等獎項。與會者包括入圍及金典獎得主、各文類評審委員、出版社代表、臺灣文學作家及文化部部長等關注臺灣文學創作的的朋友，齊聚同賀臺灣文學金典榮耀。

文學家是臺灣社會的精神堡壘

「2017 台灣文學獎」在文化部挹注下，首次擴大辦理徵獎，獎項共分為兩類（圖書類、創作類）六項（長篇小說、新詩、劇本、臺語短篇小說、客語短篇小說及原住民漢語短篇小說），所有徵獎作品歷經初審、複審及決審過程，在評審委員熱烈論辯，凝聚高度共識後產生得主。贈獎典禮當天，文化部鄭麗君部長親自出席，表彰金典殊榮並贈發入圍證書與「長篇小說金典獎」。鄭部長以閱讀文學可以打開生命視野，奮力書寫的文學家們是臺灣社會的精神堡壘，以及透過閱讀更了解自己的文化來



文化部挹助資金，臺灣文學館與作家們戮力共成，齊心同賀金典獎出爐，左起評審吳晟、鄭麗君部長、廖振富館長。

與嘉賓分享，並提出文化部將持續推動文學外譯，讓臺灣文學走出去，更不忘扎根，鼓勵母語書寫，落實文化平權，希望在臺灣文學的道路上，從根做起，看向未來。

國寶楊秀卿唸歌祝賀

在典禮節目規劃方面，今年文學獎贈獎典禮以「扣合文學核心，由文學人，說文學事」的觀點進行邀約，開場由盜火劇團詮釋 2015 年「劇本金典獎」作品《吉卜拉》戲劇演出；另邀請國寶級唸歌

大師楊秀卿以文學獎內容進行創作，轉譯編寫每段四句的唱詞，接地氣的幽默說唱，博得滿場開懷喝采，增添了贈獎喜事熱鬧氛圍。

金典得獎作品的外延，如何以多元形式詮釋展現，擴大群眾接觸文學，一直以來是文學獎努力的面向，近兩年文學獎逐步受到矚目，與文壇和外界的互動開始提升。以 2016 年長篇小說金典獎陳耀昌醫師的《傀儡花》作品為例，該小說目前正由公共電視改編成精緻電視劇拍攝中，贈獎典禮也邀請陳耀昌親臨分享，讓我們得知更多《傀儡花》改編戲劇、電影的後續發展。這些亮眼的表現，顯示著臺灣文學能量旺盛及潛力無窮。而在每年文學獎老幹新枝相互展現新貌的競逐中，我們可以漸漸感受到文學命脈正生生不息，榮景可期。

兩類六項的文學金典加冕

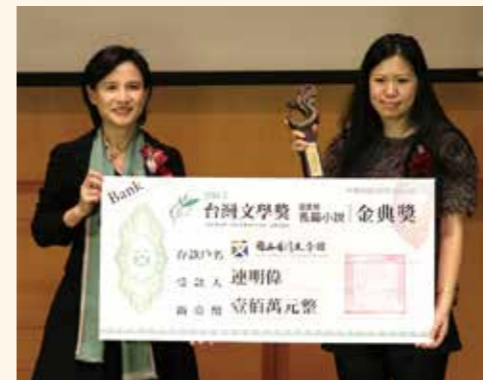
今年圖書類「長篇小說金典獎」首獎由連明偉《青蚧子》（INK 印刻文學出版）獲得，獲贈獎金 100 萬元、獎座一座。作者連明偉 1983 年生，



上／國寶唸歌大師楊秀卿以文學說唱介紹「台灣文學獎」作品與得獎者。

下／《吉卜拉》戲劇演出。

是圖書類長篇小說獎項歷年來最年輕的得主。評審團代表駱以軍評論該書文字雜引地方誌、古代志怪，將宜蘭的服裝史、烹飪史等，包羅於小說中，故事豐富飽滿。贈獎當天，連明偉正在海外擔任國



文化部鄭麗君部長贈發長篇小說金典獎項及圖書類入圍。



廖振富館長贈發創作類入圍證書。



評審林央敏贈發臺語短篇小說金典獎。

際志工，由生命中重要親人的姐姐代表出席領獎及代讀得獎感言，他表示能獲獎是母親與故鄉給的深深祝福，生命呈現著各種樣貌，讓原本選擇沉默的他，經由書寫，止住傷悲，重啟生命視窗。

而圖書類另一重要獎項「新詩金典獎」，由新詩組評審委員吳晟代表說明，吳晟老師在作家郭強生追問尋答中，歸納首獎「從缺」原因有三：其一為今年獎金提高為新臺幣 50 萬元，參賽詩集多達 71 本，作品多元，評分標準更加慎重；其二為獎項評分規定，必須獲得 3 分之 2 評審委員通過，因此，至少需獲得 4 位評審同意首獎人選，需要所有委員極高的認同才有可能出現金典得主；其三為入圍作品均優異，評審因詩觀、偏好各有主見，不易相互說服，因而抱憾「從缺」。

創作類方面，「劇本金典獎」得主曾廷詒以《咬人貓》劇本勝出獲獎，獎金 30 萬元、獎座一座。評審團認為此劇本近乎象徵主義的現代寓言，乍看瑣碎而封閉，但關於人性疏離的冷酷以及生命的承擔，蘊藏強烈的張力，想像力讓人驚艷。入圍作品則有：何一梵《Daisah》、李璐《南十字星》、馮翊綱《快了快了》、陳慕義《最後一哩路》，各獲

贈入圍證書乙份。曾廷詒說《咬人貓》作品是她深受思緒吸引的呈現，是透過邪惡正視世界的溫柔、光明。當得知後續《咬人貓》劇本將有機會進行改編上演，讓她感到極其驚喜與榮耀。

創作類短篇小說方面，「臺語短篇小說金典獎」由長年耕耘以臺語創作的陳正雄的作品〈命〉獲得，獲贈獎金 20 萬元、獎座一座。〈命〉以書寫鬼怪、鄉土故事情節獲得評審青睞。入圍作品則有：劉承賢〈翻身·番身〉、王永成〈摺壁鬼〉、俞秋嬌〈癩頭庄〉、呂美親〈黃昏é古亭叮〉，各獲贈入圍證書乙份。領獎時，臺語作家陳正雄深切的說道：希望臺語獎項能持續年年徵獎，而這個獎，將要獻給高齡 80 歲的母親作為禮物。

「客語短篇小說金典獎」由曾俊鑾〈頭家娘個選擇〉獲得，獲贈獎金 20 萬元、獎座一座。〈頭家娘個選擇〉以書寫人生有很多選擇的情愛壓抑故事獲得評審青睞，內容充分反映出客家人傳統慣習與生活況味。入圍作品則有：吳餘鏞〈竹頭坡仔〉、葉國居〈水竇肚尋屋〉、彭瑞珠〈大跳〉，各獲贈入圍證書乙份。客語作家曾俊鑾致感謝詞時，除了感謝母親把祖宗的話傳承給他，也呼籲年輕一代寫



金典贈獎合影，前排左起評審邱坤良、評審林央敏、貴賓陳耀昌、臺文館前館長林瑞明、文化部鄭麗君部長、詩人林宗源、臺文館廖振富館長、評審吳晟、評審李玉芳。

手、作家們持續以客語書寫，豐富客語文學內容與傳遞客家文化精神。

「原住民漢語短篇小說金典獎」由阿美族作家 Nakao Eki Pacidal 林冷以太巴塑部落裡的對談紀錄書寫〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉獲得，獲贈獎金 20 萬元、獎座一座。評審團認為，Nakao Eki Pacidal 書寫方式熟練，藉由酒醉錯落的交談鋪陳，以不同語言（日語、英語和漢語）套疊使用，真實呈現部落日常母語和華語，混搭得十分巧妙。入圍者另有：陳宏志〈Utux〉、陳美齡〈Miya 迷雅〉、程廷〈TAMA〉，各獲贈入圍證書乙份。Nakao Eki Pacidal 因旅居海外，由住在太巴塑的哥哥代表領獎及代讀得獎感言，Nakao 表達藉由文學書寫故

事，呈現場景，讓人延伸思考，從中每個人會有不同探討面向和解讀，這也是文學創作和閱讀者之間互映的樂趣所在。

尾聲

每一屆的贈獎典禮都象徵著一年文學獎工作的小結，「2017 台灣文學獎」在歷經多場次諮詢委員會議討論，獎項增加、獎金提升及徵獎規範程序公告等階段的動態修正，反覆檢驗著文學獎選擇前進的腳步是否足夠強大與堅定。感謝大家和我們共同在台灣文學獎平台參與臺灣文學的推動發展，金典文學的成果必是臺灣這塊土地，不可或缺的重要資產，也是我們文化傳遞的永恆見證。

2017 台灣文學獎 〈文學說唱〉唸歌

文 | 楊秀卿 國寶藝術家 圖 | 國立臺灣文學館

國寶唸歌大師楊秀卿老師〈文學說唱〉演出，為2017台灣文學獎贈獎典禮憑添佳語，謹錄大師默記的創作以饗讀者，註解為編輯所加。

感謝臺灣文學館，為着文學來宣傳，
這回獎金真圓滿，數字亦是算真懸¹，
今年做法無相全，分作兩大類六大項，
參賽作品 150 件，評審委員真濟人，
寫作的人真稀罕，若欲得獎無簡單，
獎金兩百四十萬，若有用心欲得獎無為難²，
大家創作為臺灣，心思敏捷智識懸²，
希望大家攏入選，作品永遠倘流傳，
政府現在足親民，叫阮母語寫予真，
有客家、原住民、臺語攏寫仔內面，
叫咱毋通忘祖的原因，
短篇臺語小說講是〈命〉，
客語小說就是〈頭家娘〉，
原住民就是阿美族，
得獎就是在〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉。
以上就是短篇小說第一名，
若是有機會，拜託，拜託，
小說的內容，唸予阿婆仔我來聽，

小說作家是連明偉，將現代古早祛³做堆，
陽間講人陰間鬼，恁若無看真克虧，
遮篇唔信恁看莫，作者用心在安排，



國寶唸歌大師楊秀卿〈文學說唱〉演出

四十萬字實在無簡單，
若無看著真無彩，若有看過恁著知，

劇本創作是真奇妙，得名的作品是《咬人貓》，
用戲劇做人性來發表，故事精彩無膠滯⁴，
這個可比天才女，伊的名叫做曾廷詒，
內容豐富難得比，真正有影毋是虛，
咱遮的朋友會得獎無意外，毋是阮在共伊自誇，
文學奉獻非小可，表示臺灣文化的精華。
感謝文學界的人士，文章寫了真功夫，
再次感謝咱政府，遮是實在無虛詞。☞

1. 音 kôan，高。
2. 同註 1。
3. 音 khioh，撿起來之意。
4. 音 hau-siâu，類似今言「唬爛」。

從文學到劇場 從《一桿稱仔》創作談起

文、圖 | 呂毅新 影響·新劇場藝術總監

文學作品改編為劇，往往得適宜地調整更動文本，以符合戲劇效果的呈現。如何拿捏得宜，不失去原著精神與作品特有風格，是創作的一大挑戰，因此創作時，須思考如何深入地再現原作意涵。

劇本做為文學和其他文類不同處，差別在於創作劇本的目的是為了演出而存在。閱讀小說的過程，是讀者和作者之間私密的交流。讀者被作者的文字引發想像，在腦海中建構出書中人物形象與世界。保羅·奧斯特說：「是讀者在寫小說」。由讀者決定閱讀的時間和進度，可以慢讀、細讀，快速翻閱，或是任意跳躍章節。劇場則是在特定空間和時間內，以觀眾當下在場的狀態，觀看或參與演出者所引發的一連串行動。劇場做為綜合藝術，不單靠文字或是語言的呈現。因此在改編文學為劇場作品時，身為創作者必須思索如何善用劇場特性，帶給觀眾閱讀之外，更多觸發和感受。

筆者開始編導文學劇場作品，始於 2011 年國立臺灣文學館開館主題常設展「臺灣文學的發展」活動。在展出八年後，文學館希望能在卸展前設計一系列活動，吸引民眾再度來館回味重溫。當時常設展場中有座「賴和書房」重現了臺灣新文學之父賴和邊診療行醫邊編輯寫作的工作空間。規劃活動時，邀請我以其為對象，將賴和小說改編為戲。賴和基金會並建議以〈一桿「稱仔」〉這篇被列入高

中國文課本的小說為本，希望透過戲劇演出引發年輕觀眾的共鳴和閱讀興趣。

〈一桿「稱仔」〉做為賴和最重要的小說之一，透過主角秦得參賣菜所使用的秤子，做為社會公平的象徵，卻被巡警惡意毀壞，以此來批判殖民時代法律被統治者完全操控，被殖民者只能任由擺佈的現象。文學作品改編為劇，往往得適宜地調整更動文本，以符合戲劇效果的呈現。如何拿捏得宜，不失去原著精神與作品特有風格，是創作的一大挑戰。〈一桿「稱仔」〉小說對於人物情節著墨不多，若以寫實風格演出，勢必要加以增補內容和細節。因此創作時，即不斷摸索如何「忠於原著」地轉化成戲劇文本。我所謂的「忠於原著」不只是如實搬演小說，而是能更深入地再現原作意涵。



《一桿稱仔》2015年在原老松町日軍步兵第二聯隊宿舍舊址的演出，透過非寫實、風格化的美學形式，與多語言的敘述與旁白策略，顛覆了對於日治時期台灣文學的刻板想像，深化了故事對於觀眾的視聽經驗，成功吸引年輕觀眾超越書籍頁面的限制，為故事創造全新的層面。

編寫過程中，彷彿重新走一回賴和創作的時空情境。在當時特殊的歷史脈絡和文化環境下，賴和雖然嘗試以白話文創作，但畢竟還在學習階段，無法精準地駕馭華語；而他用來思考與溝通的母語 Hô-lô 話，拿來作為書寫工具，卻有許多條件限制；至於最嫻熟的日文，則是賴和最不願意使用的語言。這種創作過程中的語言困境——滿腔的話語卻無法自由舒暢的表達，深刻地反映在這部小說上。

年輕讀者對擇定為教材的〈一桿「稱仔」〉並不陌生，但因時代差距，對主角的選擇和遭遇，常難以獲得共鳴。小說雖然寫於看似距今有點遙遠的日治時期，但故事所揭露被殖民壓迫的情境，實際上從未消失。在一切講求「依法行政」的當代，仍可見老百姓的居住權、農地被「合法」剝奪，如被徵收土地房屋的大埔農婦、因興建科技園區被徵收而抗爭的灣寶農民、反國光石化保護溼地的行動；以及年輕生命因刑求而被「合法」槍決或監禁的江國慶案和洪仲丘事件等，在生活週遭仍不斷地上演。如同賴和在小說最後所言：「這幕悲劇，看過好久，每欲描寫出來，但一經回憶，總被悲哀填滿了腦袋，不能著筆。近日看到法朗士的克拉格比，才覺這樣事，不一定在未開發的國裡，凡強權行使的地上，總會發生，遂不顧文字的陋劣，就寫出給方家批判。」

主角秦得參是不斷為生存搏鬥，為改變現況而努力，具有行動力、個性善良樸直的勞動者。這樣的人物刻畫，或許不容易從閱讀中一目瞭然，但藉劇場演出可被實際看見與勾勒出意義，也提醒觀者當放棄對社會公平正義的思考與堅持時，不管如何奮鬥也可能身陷秦得參的苦境。

如何兼顧原著在主題與內容意義上的特色，將

小說文本轉換成現代劇場表演形式，也是創作的重要考驗。首先捨棄對話情節模式，以敘事劇場手法，儘量保留小說原文書寫方式，好讓觀眾體會作家斟酌字句的創作原意。並用極簡、風格化的表演，以臺語、白話文、日語等多語交響，夾述夾議的說書和吟唱，凸顯小說創作時代裡的語言問題，感受當時語言困境的氛圍。為豐富情節，也將賴和其他小說〈豐作〉、詩作〈流離曲〉的字句與臺灣民謠〈一隻鳥仔哮啾啾〉編入劇中。服裝以不規則的剪裁加上臺灣植物手染的做工，結合環境元素和氛圍，讓演員身體自成舞台，以肢體與聲音詮釋出小說字句情境。

由三位演員輪流扮演不同階段的秦得參，同時分飾其他角色，象徵每個人都是壓迫者，也可能是被壓迫者。同時以三根籐條做為演繹、象徵與時空轉化的道具，如代表秤子、扁擔等務農工具，或是象徵司法天平與殖民法律。其中代表秤子時，演員不斷以各種方式維持平衡，象徵在被殖民的時代，人民在現實生活中，需不斷適應統治者的要求。但其實令人無所適從和動輒違法得咎的「標準」是可被隨意修改變動的。

《一桿稱仔》演出始於 2011 年的讀劇版本。在 2012 年進一步發展後，在臺灣文史重要地標百年車路墘糖廠（現為十鼓文創園區）和蔡瑞月舞蹈研究社（現為玫瑰古蹟）正式演出。糖廠歷史和小說的關連性，剛好可以延伸表演本身的意義。舞蹈家蔡瑞月和秦得參同樣面對生命的困境，不斷被當權者所壓迫。王萬睿認為演出「不僅將寫實小說改編成非寫實劇場，更在肢體劇場和環境劇場之間，形成有機的跨界類型實踐。」並提出肢體劇場是將演員的身體視為敘事的工具，環境劇場乃是針對演



《白鯨記》創作靈感源自自然寫作先驅和海洋文學經典《Moby Dick》，結合臺南沿海「海翁窟」地名、達悟族飛魚傳說、太平洋鯨豚故事、海洋生態和海廢議題，以幽默詩意，充滿美感、創造力的展演手法，創造台灣海洋傳說，開啟兒童對自然、海洋與生態的對話。

出空間的歷史展開批判式的反省，在日治時代臺灣製糖株式會社製糖廠演出的《一桿稱仔》，具有重寫在後殖民脈絡下歷史的企圖。「體現編導批判的歷史視野，也同時給予了全球化下漸漸喪失自信的土地與人民，深切的鼓舞¹」。2015 年此劇再度獲邀參與臺南文學季在原老松町日軍步兵第二聯隊宿舍舊址的演出，「透過意象性的肢體演出與多語言的敘述與旁白策略，深化了故事對於觀眾的視聽經驗²」。

從演後座談和回饋，發現給予觀眾的立體閱聽體驗，能喚起對原著的興趣。不少青少年觀眾興致勃勃地拿出課文，開始對照文本和劇場詮釋的差別。透過非寫實、風格化的美學形式，顛覆了對於

日治時期臺灣文學的刻板想像，成功吸引年輕觀眾超越書籍頁面的限制，為故事創造全新的層面。

文學蘊含多元豐富的題材和內容，可做為戲劇創作重要的能量和底蘊。如獲得 2016 年臺北兒童藝術節演出計畫獎的《白鯨記》，謝鴻文點出「創作靈感固然來自於梅爾維爾（Herman Melville）的同名小說，可是經過和其他海洋文學文本的參照、虛構創作之後，有著融合達悟族飛魚傳說、太平洋鯨豚寫照的臺灣本土《白鯨記》於焉誕生³」。除奇幻故事成分外，亦加上海洋生態和海廢議題，藉由誤闖書中時空的男孩和白鯨相遇的冒險旅程，引發對成長考驗、生命探索，與人類對海洋的破壞與大自然反撲的反思：誰才是海洋主人翁？如何生活

1. 王萬睿 (2012), 〈糖廠裡的反抗者《一桿稱仔》〉, 表演藝術評論台。http://pareviews.ncafro.org.tw/?p=4911
2. 羅倩 (2015), 〈說書人重回劇場《一桿稱仔》〉, 表演藝術評論台。http://pareviews.ncafro.org.tw/?p=18487
3. 謝鴻文 (2016), 〈英雄的啟蒙與回歸《白鯨記》〉, 表演藝術評論台。http://pareviews.ncafro.org.tw/?p=21017

共存？希望能藉戲劇傳達給孩子，珍惜守護身邊的自然資源。

2017 年獲選臺南藝術節在 321 巷藝術聚落演出的《Knock! knock! 誰來敲門》則從意象豐富的「門」出發。從《愛麗絲夢遊仙境》，愛麗絲在掉進兔子洞後，為了打開密室的門，經歷了變大變小的奇妙過程，以及《獅子·女巫·魔衣櫥》的古老衣櫥後，竟藏著被冰雪封蓋的「納尼亞王國」等情節中擷取精華，讓故事中的「門」成為牽動劇情發展的關鍵、開啟旅程的樞紐。從說到演，由戲花園走進劇場，將文學橋段化為立體劇場展現。戴君安評論「這個新劇本雖然部分挪用自舊故事，卻能讓舊事添趣，使角色生彩，看似不相干的情節也能環環相扣，彷彿敲開一道道通往想像世界的門，滿足兒童觀眾滿漲的好奇思緒⁴」。呼應了創作初衷，即是讓孩子看到創意的奇妙與價值，以及它可以如何被醞釀、啟動與發展的樂趣。

母語是孕育土地、讓生命呼吸，也是滋養、陶成文化藝術的溫床，莎士比亞即是用母語創造出傳世劇作。因此在創作紀念莎士比亞逝世四百年的「321 小戲節」作品《沙士·B·亞》時，也以臺灣母語之一 Hó-ló 話出發，拈取莎翁傑作為發想，將莎劇妝點入戲，用類脫口秀形式，融合在地文化，拼貼串連臺灣歷史、俗語、繞口令、歌謠等，完成「『語言』的文學內涵確實被創作團隊『喜劇性』地開鑿，並以幽默、通俗之姿融入到戲劇形式加以體現⁵」，深具臺灣特色的戲劇。



上／《Knock!knock!誰來敲門》則從意象豐富的「門」出發，從說到演，透過環境劇場場域氛圍，串連《愛麗絲夢遊仙境》、《獅子·女巫·魔衣櫥》的故事內容，將文學橋段化為立體劇場展現，讓孩子看到創意的奇妙與價值，以及它可以如何被醞釀、啟動與發展的樂趣。

下／《沙士·B·亞》以台語創作，拈取莎翁傑作為發想，將莎劇妝點入戲，融合在地文化，拼貼串連臺灣歷史、俗語、繞口令、歌謠等，在台南、彰化等地的古蹟老屋前演出，呈現深具臺灣特色的劇場風景。

相較其他文類，臺灣劇本創作者不多，因此不論是改編或是原創的戲劇作品都值得鼓勵。藉由文學劇場的創作，讓觀眾從表演認識文學、再透過文學去認識文本豐富的內涵和價值，不論是在表演進行當下的即時發生，或觀戲經驗後產生的閱讀動力，抑是讓文學成為創作和創意催化劑的起點，都可讓文學與劇場相輔相成的跨界結合，展現更廣更多面向的文學視野和劇場風景。☒

4. 戴君安 (2017), 拼出新鮮老故事《Knock! Knock! 誰來敲門》，表演藝術評論台。http://pareviews.ncafroc.org.tw/?p=24205

5. 邱書凱 (2016), 〈精巧編撰莎士比亞們《321 小戲節》〉，表演藝術評論台。http://pareviews.ncafroc.org.tw/?p=22487

《吉卜拉》

從文字到舞台，從屬者如何發聲？

文 | 林雯玲 臺南大學戲劇創作與應用學系主任 圖 | 國立臺灣文學館

《吉卜拉》的主題與形式使劇作家和導演都面臨如何再現社會「他者」，為其發聲與使其發聲的挑戰。在臺灣，移工仍是一個透過研究和觀察而被認識的客體，作家如何呈現他們的視野與經驗，來建構一個有血有肉的主體世界？要如何再現可信、有心理深度的腳色，而能不流於濫情或避免刻板印象？劇作突出的寓言體冒險敘事，某種程度避免寫實刻畫的再現問題，虛實之間，娜蒂與羅勒·基督爾都比較是象徵，一如吉卜拉與高塔的隱喻，體現流離逃亡與無法回家的概念。

臺灣文學獎自 2005 年開辦以來，透過圖書類與創作類兩大甄選項目，分別企圖形塑臺灣經典與鼓勵創作，令人高興的是從一開始創作類獎項即包括了「劇本」。相較於散文、新詩或小說等其他文類化為文字出版即已完成，劇本比較尷尬，作為演出的藍圖，若僅以文字存在，某種程度是未完成的。因此近年來，一些主辦單位，也考量到除了以獎金鼓勵創作者外，還包括積極地補助或甄選團隊演出得獎作品，形式包括讀劇與完整演出，例如「臺北文學獎」、「全球泛華青年劇本創作競賽」等，目的都在讓作品以它媒介的特質被更多人看到。其中，臺灣文學館的劇本獎項，歷經十餘年的發展，已經建立聲譽，近幾年館方更鼓勵、支持團隊演出得獎作品。我還記得 2012 年在文學館欣賞創作社的《逆旅》讀劇呈現，深受感動，進而開始關注新一代劇作家詹傑，也在劇本創作課堂推薦給我任教的南大戲劇創作與應用學系學生。2017 年，則有機會進一步觀賞由盜火劇團製作，謝東寧導演的 2015 年劇本金典獎作品《吉卜拉》，作者恰好



盜火劇團演出《吉卜拉》海報

是本系畢業系友沈琬婷。感謝臺灣文學館支持得獎作品的演出政策發展，讓我和眾多觀眾得以走入演講廳，看新銳劇作家如何處理移工議題，而盜火劇團如何詮釋這個充滿再現挑戰的文本。

《吉卜拉》描繪自印尼到臺灣鄉下的外傭娜蒂，受雇看護失智阿嬤，某晚原計畫和她做黑工的愛人私奔，卻無法擱下阿嬤不管，意外被迫帶著阿

嬭同行。誰知黑工不安好心，竟是要誘逼娜蒂從娼，娜蒂和阿嬭展開逃亡，遇到社運青年 V 羅收留，V 羅和阿嬭一樣，都喜愛聽娜蒂講述的印度洋女王「羅勒·基督爾」的神話故事。不料因她們進入屋處的噪音引起注意，V 羅揭露屋子是她占用的空屋，三人只得趕緊逃離，結伴往北行去，經歷進香團來到島國北方高塔。此時，娜蒂已被誤認為綁架阿嬭而遭到通緝，一番追逐後，她在高塔內被麻醉槍射中，對世界發出深沉的控訴。在 2015 年，這個劇本算是少數以外籍移工為主角的先鋒劇本，關注這族群的邊陲地位，除了主題外，劇本最突出的是形式虛實交錯造成的奇幻色彩，以及娜蒂夢境與神話故事，語言充滿高度的文學性。

《吉卜拉》的主題與形式使劇作家和導演都面臨如何再現社會「他者」——社會各式的（性別、宗教、國族、階級等）少數族裔／群，如何為其發聲與使其發聲的挑戰。在臺灣，移工仍是一個透過研究和觀察而被認識的客體，作家如何呈現他們的視野與經驗，來建構一個有血有肉的主體世界？要如何再現可信、有心理深度的腳色，而能不流於濫情或避免刻板印象？《吉卜拉》的娜蒂善良、真心照顧阿嬭，有情慾與無奈，非扁平腳色，但也不是全然發展的鮮明獨特人物。劇作突出的寓言體冒險敘事，某種程度避免寫實刻畫的再現問題，技巧地以娜蒂所說的「羅勒·基督爾」故事平行映襯娜蒂離開家鄉到外地工作，所處的不被了解也無法溝通，身心孤寂的他者處境。娜蒂訴說的正是她自己的故事，而虛實之間，娜蒂與羅勒·基督爾都比較是象徵，一如吉卜拉與高塔的隱喻，流離逃亡與無法回家的概念。

劇中娜蒂面臨語言問題，也是劇作和演出最富挑戰的再現問題。在島國，她不被理解，名字被任意更改，無法輕鬆使用中文。娜蒂說道：我不像我說的中文那麼笨。生動傳達無詞可用的困窘。相較之下，娜蒂說家鄉神話故事時的語言，高度的隱喻，利用修辭技巧展示強烈的文學性，實非平常的「口說」故事。對照在島國搜索枯腸、幾乎失語無聲，她用母語說故事時的豐富性，彷彿讓我們觀看到另一種面貌的娜蒂——島國人民無從認識、不被語言網綁的娜蒂，她和阿嬭「相遇在語言的縫隙，……用沉默的語言，試著翻譯這喧鬧的世界——」。作者的企圖與在語言的安排著墨甚深，然而，閱讀文本時，隨著娜蒂在兩種極度不同的語言風格轉換，我總覺得聽到的不是娜蒂的聲音，而是熱切地想替移工發聲的劇作家，毫不遮掩地跳出來說話。

面對劇本人物語言的問題以及如何呈現移工的形貌，導演謝東寧做了幾個有趣的選擇。首先，演出中具象化娜蒂訴說的神話故事。如此一來，一部分的故事，包括抒情文學性的語言，由女王或是如敘述者的腳色說出，大大降低劇本主角語言扞格的感覺，同時減輕演出娜蒂的新住民演員



《吉卜拉》演員



《吉卜拉》演出彩排

的台詞負擔，某種程度亦合理化語言的文學性，使劇作家的聲音有了更適合的載體。我覺得是非常聰明的選擇。此外，這段神話故事透過充滿民族特性的音樂、舞蹈和服裝的運用，流露濃厚的、想像的（因為我無法判別是否真實）印尼風味，增加趣味與變化。

其次，主角娜蒂由來自越南的新住民陳秋柳飾演，所說的中文自然地帶著口音，巧妙地避免了「如何發聲」的棘手問題。若由臺灣演員演出，使用流利的中文似乎不符合人物設定，但若刻意帶著口音，又怕不小心再現另一族群為好笑或愚蠢的他者形象。雖然娜蒂所說的故事大部分已由印度洋女王（由生長於臺灣的陳秋柳女兒扮演）分擔，台詞還是有相當長的非口語段落，如預先錄音的夢境與

劇末獨白，演員說來似乎有點吃力，我偶爾無法聽清楚台詞，因此得專注企圖聽清楚她的話語，某種程度翻轉一般社會關係，而觀眾若意識到這個傾聽的動作，就有意義。

我欣賞導演給予同是少數族群的東南亞新住民站在舞台的演出機會，但也不免思考一個更細膩的選角問題：是否任何「東南亞」的新住民都可以演出娜蒂的腳色。劇本從未明言娜蒂是來自哪個國家，但從伊斯蘭教的指涉、印度洋的地理位置與演出神話的印尼風味，顯然娜蒂是來自印尼。身為觀眾，我看演出時不會覺得演員原本文化身體的印記影響詮釋，族群標誌也非常中性，但我也反省是否因為我或多數觀眾對東南亞國家不甚（或不求）了解，而將其同質化了？但對於來自印尼、菲律賓、

下一站，幕啟

越南、泰國等地的移工，他們卻是可以立刻區分彼此之間的不同，而可能提出質問。就如同在美國舞台，韓國、日本或是臺灣人的區分不重要，因為往往被簡化、概括在其膚色與口音建構的亞洲人／性之下，而無所差別。隨著以移工為主角的戲劇作品越來越多，移工的再現與扮演，以及如何兼顧其文化獨特性，將會是個值得關注的問題。

若說以新住民演出主角是深具創意的嘗試，那麼，由吳碧蓮女士扮演的阿嬤，就是最成功的選角。她的演技收放自如，時而失憶時而叨唸，唱歌跳舞，轉換恰當，讓這位阿嬤既逗趣又可愛，國臺語雙聲帶自然生動，是我最喜歡的演員。也因此，導演處理她和娜蒂對觀眾訴說的一些轉場橋段，讓整齣戲在對於移工處境與失智老人的人道關懷和沉重議題下，間雜著幽默與喜劇性，是演出成功之處。

《吉卜拉》的製作比較值得商榷的地方是舞台設計。由於演講廳非為劇場演出而設計，舞台大小深度均較不足，而這齣戲又錯落架高的木台走道做為主要表演場域，加上置於偏左上舞台的高塔，整個空間顯得非常擁擠狹隘，除了影響視覺畫面，觀看時我常覺得緊張，擔心阿嬤坐的輪椅是否會跌下走道。另一方面，狹隘的平台走道也侷限了演員的肢體展現，例如開場不久，右舞台掛起蚊帳，娜蒂照顧坐在輪椅的阿嬤入睡，感覺娜蒂被框擠在角落；而到了逃亡時，人物亦無法暢快地展現逃的動態；難道是要以空間示意人物的社會狀態嗎？這個舞台設計若在大一點的演出空間會有比較好的效果（不知設計是否先考量臺北演出的場地），否則，

簡單、寫意的舞台設計可能會比較適合演講廳狹小的舞台空間。

整體而言，《吉卜拉》的演出成功地在三人逃亡的冒險情節主軸，融合了印尼風味的神話故事與示範如何逃亡和參加進香團唱歌的喜劇橋段，讓文本在舞台有了活潑、吸引人的生命。我觀賞當天有不少小觀眾，也看得津津有味。《吉卜拉》具有不落俗套的戲劇形式與良善的旨意和企圖，或許，值得繼續追問的根本問題是：透過《吉卜拉》，我們對於外傭或者說移工的寂寞邊緣處境有更深入的理解了嗎？中心與邊陲的設定，在寓言中，若無法觸及複雜真實的政治經濟結構，顯得有些空泛。劇末，奇幻的冒險證明為絕望的旅程，終點高塔聳立，娜蒂發出控訴，詛咒這個奪走他們中心的世界，調性風格突然轉為嚴肅的悲劇，然而這個悲劇看來卻更像是不求真相的媒體亂象與無能的警察體系所造成，兩者誇張單一的刻劃如荒謬喜劇，使隨後產生的人物悲劇不太可信。娜蒂對誰呼喊與控訴呢？我覺得劇本無法處理這個大問題，而在演出中，最後的文學性長獨白，演員無法更有情感的傳達，那「一片荒蕪」終究比較像是劇作家的無力吶喊，令我感到異常疏離，不禁渴求——娜蒂的聲音。那麼，導演最後增加由陳秋柳女兒平實口述其母親的故事：「我是陳秋柳，我來自越南胡志明市……」，些許彌補了這個缺憾。如何替從屬者發聲，不管是對藝術創作者、學者菁英或社會運動者而言，始終不是容易的課題啊！

文 | 詹傑 影視暨舞台劇編劇 圖 | 創作社劇團

那通電話延續了我劇本寫作者生涯，邁入第十年，完成了我第十五個劇場作品，我還在這裡繼續寫著。獲獎，最立即的獲益，是終於有一個平台可以讓你自己的劇本被看見。

2011年某個秋日，我記得暖陽正好，我站在北部某偏鄉國小的操場上，氣極敗壞地敦促著那些其實並不怕我的小學生趕緊打掃，頂著平頭、身上穿著矬矬替代役制服，正過著我稍嫌年紀大了點的當兵生活，尚不知道退伍以後要幹啥。忽然，手機就響了。身旁此起彼落的小朋友尖聲興奮叫著（他們總以為是有女生打來），我偏著頭，聽聞電話那頭的訊息告訴我，我的舞台劇本作品《逆旅》得到當年的台灣文學獎劇本創作金典獎。

我記不清當時自己的情緒反應。然而那通電話，的確延續了我劇本寫作者生涯，直到今年我32歲，邁入第10年，完成了我第15個劇場作品，我還在這裡繼續寫著。

從炎夏之都到淡水小鎮

就讀成大中文系的年少時代，歲月靜好，我們慣常騎腳踏車去到臺灣文學館吹免費冷氣。畢業後我逃避著當學者、老師、公務員，這些大部分同學選擇的出路，一個人獨自去到了臺北藝術大學，窩在山頭三年過去，開始要面對我自己的畢業劇本作品。每個北藝大劇本創作研究所的畢業生，最後都

需要提出一個自己的長篇劇本，那幾乎是你這三年的積累呈現，像是獨自把你推上了擂台，回頭問你，你究竟關心什麼，讓你願意耗去大把光陰執筆寫下。

賃居在淡水一棟簡陋房子，我從一部公共電視紀錄片，偶然接觸到了謝雪紅這個女性政治人物。鎮日無人相問，白天我緩慢展讀著她的自傳、相關歷史文獻，晚上我沿著淡水河走路，並不悠閒地覺得一籌莫展和未來毫無出路，就這樣花了一年的時間讀書寫字，完成了這個劇本。劇本《逆旅》故事，含括了三代女人的自我追尋，從謝雪紅生平出發，一個身處白色恐怖時代的女人書寫關於謝雪紅的自傳，以及現下一個女演員尋找自己從小缺席的母親。三個時代的故事線彼此穿插，叩問著同樣問題——我是誰，我要往哪裡去？

這幾乎是當時我切身相關的自我提問。畢業、口考、獲得學位，許多劇本創作者的寫作生涯往往在畢業後戛然而止，開始要面對進入社會歷練的現實壓力，而畢業劇本往往也是此生最後一個作品，少有被搬演可能。完成《逆旅》後，我好像完成了一個重大心願，對這個觸及政治議題與歷史題材的

故事，同樣不覺得有劇團願意涉險製作，等老來翻開陳舊發黃的紙本時，我該心裡滿是懷念。唯一的小小冒險，是我將這劇本投到了當時少見的台灣文學獎劇本獎項，半年後，我重新又回到了炎夏之都臺南，站在台上拿到了獎座。然而，這場關於《逆旅》劇本的實踐旅程，才剛要開始。

拿著劇本，進入排練場

除了獎金，獲獎最立即而直接的獲益，是終於有一個平台可以讓你自己的劇本被看見。除了得到來自評審的見解和修改意見外，經由線上劇本的下載分享，劇團和導演們可以透過閱讀來認識你這個創作者。當時經由評審周慧玲老師的引薦，國內專門製作原創劇本的創作社劇團注意到這作品，製作人李慧娜小姐勇敢承接這個不太具有市場性的劇本，正式投入排練和搬演進程。

首次製作面會，我走進排練室，看見導演徐堰鈴，以及謝瓊媛、呂曼茵、張詩盈、雷煦光、李明哲，這些劇場圈資深且精彩的演員，心裡萬分緊張。然而，舞台劇本純粹作為一個閱讀性的文學作品，到實際投入搬演，還有太多需要打磨和淬煉的工序。劇作將被不同的設計與創作者們檢視，來自音樂、舞台、服裝、燈光，乃至更重要的導演演員現場排練，從一個平面的紙本故事，手工藝般，拉出一個立體且具有景深的舞台幻象世界。我很慶幸我參與了幾乎每一次的排練，這成為我日後熟成劇本的固定工作模式。離開書桌和電腦螢幕，面對面接受來自他人的探問、討論，甚至是質疑，某些時刻的確是壓力爆表！但在那些彼此來回、推翻改寫的過程中，創作者有機會一次又一次檢視故事核心所在。當演員和導演從不同角度重新尋找人物時，你可以感覺到每個人的各自經歷，都替這些角色重



《逆旅》劇照

新注入了生命力。尤其感謝同時身兼厲害演員的導演堰鈴，她以精采的舞台詩意意象和細膩潛台詞探尋，帶領我們整個團隊找到最適切的航行方向。而身為編劇，參與排練我也持續提供協助，從劇作故事構成、相關歷史資料回顧，更重要的，我可以藉由相處去感受每個演員的語感和表演特質，適度回頭調整角色說話方式，讓整個排練成為一個持續成長的有機循環。

舞台劇《逆旅》，先後於2012年、2013年，在桃園中央大學「第一屆破殼藝術節」，以及臺北水源劇場演出，與來自約莫一千五百名觀眾面對面。每一場演出，我都坐在不同位置感覺觀眾的情

緒起伏和反應，除了預期之中與預料之外的收穫外，最讓我感到訝異的是對於這樣觸及政治題材的故事，觀眾的反饋和共鳴是巨大的。走出劇場時，觀眾不僅僅認識了這個他們全然感到陌生的女性角色謝雪紅，他們同樣在思考著這樣一個問題——我是誰，我要往哪裡去？三個女人在不同時代給出的思索，同樣交到了觀眾手中，讓他們在劇場之外能夠持續發酵。

獲得台灣文學獎，對我來說最大的禮物，是讓我得以走完了這一大遭的創作旅途。儘管投入的時間成本巨大，但讓我得以自各個環節去思考編劇在劇場裡的位置和工作。從純粹文本編寫，到擁有實際搬演歷練，這可能是當代的劇場編劇最需要擁有的練習，讓自己能夠持續打開視野，投入未知、培養溝通對話能力，同時和一群創作夥伴攜手探索，而非侷限於自我腦袋，最終生產出只能閱讀的案頭劇本。

在臺灣，作為一個劇場編劇

近幾年來，國內開始有越來越多的劇本獎項設立，雖然不見得每個獲獎作品都有機會被送上舞台搬演實踐，但的確提供了新生代劇本創作者一個發聲平台。可是獲獎僅僅只是起點，舞台劇本的完成與再詮釋，仍舊需要一整個團隊的投入與努力，同時面對不同群體觀眾，獲得更多反饋與延伸討論。以我另一個獲得臺北文學獎劇本首獎作品《寄居》為例，2013年到2014年由狂想劇場三度搬演，從臺北牯嶺街小劇場、松菸文創園區多功能表演廳到北京77文化創意藝術園區，這個講述島嶼上退無可退的小夫妻終於連自己僅存的家居也崩毀了的作品，兩岸觀眾有著微妙的解讀差異，折射出彼此身處環境的感受。臺灣觀眾深感高房價被內心慾望吞

噬的小人物如此身不由己，大陸觀眾卻提出了幽微的政治隱喻反思，讓這個《寄居》故事有了更加開放的解讀空間。

從獲獎到搬演的完整體驗，開啟我多年來持續參與劇場編創工作，可是作為一個職業，劇場編劇誠然無法溫飽自己，必須尋求其他收入來支持生活，這樣的狀況同樣也反映在劇場裡頭的不同創作崗位上。雖然光靠熱情不足以生活，但在我跨足影視編劇、電視製作、報導記者等不同領域工作後，回頭檢視，劇場依舊擁有獨特魅力，每次幕啟，都在尋求著觀眾的想像力投入，和台上活生生的演員產生深刻連結。波蘭戲劇大師葛羅托斯基（Jerzy Grotowski, 1933 - 1999）曾說，劇場是人與人相遇的地方。在這資訊快速流動，人與人羈絆薄弱的科技時代，一群人對著另一群人說故事，共同思考與探問劇作核心，真是一次極其奢靡的創作實踐。

我無法回答怎樣可以有更多的舞台劇編劇投入創作行列，但諸如台灣文學獎劇本獎項的設立和鼓勵搬演機制，卻像是夜裡的微弱燈火，照亮了一小條不知通往何處的小徑。期許我們都能安然走過，踏上旅途，持續去創造屬於自己的戲劇風景。



《逆旅》舞台劇場景

金典輸出

台灣文學金典獎得獎作品英譯計畫

文 | 陳慕真 研究典藏組 圖 | 國立臺灣文學館

「台灣文學金典獎」為國內文壇具指標性之大獎，為將台灣文學金典獎得獎作品推介紹給世界，本館今年啟動「台灣文學外譯計畫」，將2007年至2018年的長篇小說及新詩金典獎得獎作品進行英文摘譯，期能將臺灣作家和作品推向國際舞台。

國立臺灣文學館自 2011 年起推動臺灣文學作品外譯，從 2011 年起至 2015 年執行「臺灣文學翻譯出版補助計畫」，辦理百餘件臺灣文學翻譯出版補助計畫，產出 8 種外語譯本，在國外出版共計一百多本的外譯圖書。自 2015 年 9 月起，「臺灣文學翻譯出版補助計畫」業務移回文化部辦理，改為「文化部翻譯出版補助計畫」，補助類別不限臺灣文學，擴大為小說、非小說及圖文作品。

本館考量臺灣文學代表性作品的國際化工作刻不容緩，因此，自 2017 年起主動規劃臺灣文學外譯計畫。2018 年起，選定具代表性的「臺灣文學金典獎」得獎作品為對象，將 2007 年至 2018 年的「台灣文學金典獎」長篇小說及新詩金典獎，共計 16 本作品進行英文摘譯。翻譯的作家、作品為：長篇小說集（12 本）：連明偉《青蚧子》、陳耀昌《傀儡花》、顏忠賢《寶島大旅社》、李喬

《V 與身體》、賴香吟《其後》、張萬康《道濟群生錄》、童偉格《西北雨》、巴代《笛鶴：大巴六九部落之大正年間》、陳玉慧《海神家族》、霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》、莊華堂《巴賽風雲》、郭強生《惑鄉之人》；新詩集（4 本）：吳晟《他還年輕》、陳黎《朝／聖》、白靈《昨日之肉—金門馬祖綠島及其他》、向陽《亂》。

此計畫可說是一次將歷年來台灣文學金典獎得獎作品（長篇小說、新詩）進行英文摘譯的重要計畫。除了將作品進行英譯，並將撰寫作家和作品介紹，附上作家和書影圖片，最後以雜誌的形式出版成書，做為未來於國際各重要書展參展、推廣，以此強化版權售出的刊物，同時也希望藉著多元風貌的作品探索國際市場。這個計畫已經開始進行，將於今年 12 月完成，未來我們也將持續努力、逐步推動台灣文學金典獎的輸出工作。



16部台灣文學金典外譯計畫作品。

如沐在冬陽

齊東詩舍「新北現代詩展」開幕

文 | 羅聿倫 展示教育組 攝影 | 王嘉玲

前日被細雨打濕的水泥地面，正緩緩透乾。等待渡冬的苦楝樹，靜靜地矗立在詩舍前。愛詩的人們不畏寒風，從盆地的四面八方聚集而來，準備一同迎接這個豐饒流域所孕育出的芳菲燦然。

即便冬日裡的陽光驅趕不走外頭寒意，此刻齊東詩舍裡仍充滿溫暖的問候與笑語。國立臺灣文學館（以下簡稱本館）與新北市政府合作推出的「芳菲燦然，盛開在詩的流域」新北現代詩展，在106年12月8日這天，以溫馨而熱鬧的方式開展，並邀請設籍、出生或長期居住在新北市的詩人與會，同聲慶祝。

新北詩人同樂會

陸續到來的詩人們彼此握手寒暄，圍坐在詩舍走廊和座敷臺階，宛如一場詩人同樂會。應邀出席的詩人貴賓包括黃騰輝、鄭愁予、李魁賢、李瑞騰、林煥彰、陳鴻森、喬林、管管、麥穗、羅思容、田運良、楊宗翰、廖亮羽等人，胸前、手上皆佩戴著「詩人限定」的芬芳鮮花，不僅襯托出詩人的獨特氣息，也緊密呼應本檔「芳菲燦然，盛開在詩的流域」展題意象。

以詩入歌，揭開新北詩序幕

在新生代詩人廖亮羽的主持開場下，典禮由詩人鄭愁予的詩歌朗誦揭開序幕。鄭愁予定居新北市永和多年，為慶祝此一展覽，欣然同意以〈竹林最靜的時刻〉詩作，娓娓道來永和竹林路居所之美。現場並搭配新北市樂壇新星李宜倩小姐的古箏旋律，人聲語落，絲竹繼起，吟詠之間，悠美而動人。

誦詩人聲樂音繼起

詩人歌手羅思容與孤毛頭樂團的合作演出，為典禮帶來第二波高潮。孤毛頭在客語中為小鬼頭之意，取其「變鬼變怪、自由自在」的精神意涵，在「流」及「亞熱帶」兩首詩歌合奏中，詩人的渾厚嗓音與大提琴、木吉他完美地在齊東詩舍裡交互迴盪，層次分明，在場貴賓及民眾個個凝神靜聽，如餘音繞樑般，久久不能自己。

新北市政府文化局與本館同為主辦單位，攜手一起推廣臺灣文學，在本次展覽中提供包括新北市在地詩人著作、圖錄印製以及行銷宣傳等諸多資源及協助。新北市政府許育寧秘書長在致詞中表示，新北市豐富的自然景色和人文風貌，孕育出無數的詩人和優美詩作。本次詩展是人文薈萃的新北市，走過漫長歲月孕育文學的呈現，新北市會持續推動文學，也希望透過這次詩展讓更多人喜歡上文學。

本館廖振富館長在致詞中，為在場民眾介紹齊東詩舍的創建緣由，並指出本次展覽的重大意義之一，是讓大家透過觀展，從中理解文學史的脈絡，也期許觀眾在欣賞詩作之餘，看到詩的力量能超越族群、跨越政治，給予人們心靈滋養。詩人李瑞騰則點出這次展覽在地緣上的巧合及趣味性：由臺南市的臺文館舉辦，在臺北市的齊東詩舍展出，內容是介紹新北市的現代詩。這種組合非常有趣，臺南、臺北、新北都是地理名詞，由



1. 應邀出席的詩人貴賓。
2. 典禮由詩人鄭愁予的詩歌朗誦揭開序幕。
3. 詩人歌手羅思容與孤毛頭樂團的合作演出。
4. 廖振富館長介紹新北文學之美。



開幕合影。

地理誕生的詩歌卻是超越空間，也期許在齊東詩舍這個詩的基地中，能讓更多地方的詩發光發熱。

擔任本展策展顧問的詩人楊宗翰在開展這一天蒞臨齊東詩舍，並對在場高中生觀眾表示，期望他們這一年輕世代能夠延續詩的生命。楊宗翰在特展導讀一文中亦對「新北詩人」的篩選有進一步闡釋，他認為不應該全盤依賴作家的出生地、戶籍地或現居處；但也不會因為偶有一篇歌詠本地山水之作，就可搖身變成「新北詩人」。要有生命與詩思的交會，才可能藉由詩來與新北產生淵源。關於所撰專文，可見本館與新北市政府合作出版《芳菲燦然，盛開在詩的流域：新北現代詩展》特展圖錄。

芳菲詩展留影燦然

典禮接近尾聲，現場詩人及貴賓隨著策展人趙慶華的腳步，前往隔壁館舍參觀展覽。看著可愛的詩人，一邊對展櫃中自己的作品及手稿指指點點，一邊開心地聊天合照，實在很難將眼前這群童心未泯的詩人，與單元概述中那群「飽經戰火洗禮、離散動盪」，或是「歷經經濟快速起飛、政治封閉」的苦悶意象聯想在一起，似乎最嚴酷的時局，都未能讓詩人的心靈有絲毫損傷，一如再嚴酷的氣候，也無法阻止百花在嚴冬之後抽新綠芽、綻放蕊的決心。

這是一群與臺灣同步蛻變、成長的詩人，從島嶼的四面八方而來，欣然接受豐饒盆地及流域的滋養，孕育出如今的芳菲燦然。典禮圓滿落幕，展覽如期開展，齊東詩舍外的冬陽又更燦爛了一些。☀

詩語燦然盡芳菲

齊東詩舍「新北現代詩展」側寫

文 | 羅聿倫 展示教育組 圖 | 國立臺灣文學館

由國立臺灣文學館與新北市政府文化局共同主辦的「新北現代詩展」，以設籍、出生或長期居住在新北市的詩人作品為主，分為不同世代的三個單元，展出共62位詩人及其作品，呈現屬於新北風土的各世代繽紛多元之創作及文學歷程。



展櫃一隅。

本館齊東詩舍前（105）年開始策展各區域文學，由臺南首發，策劃屬於臺南土地與人文的「詩星璀璨耀南瀛—臺南詩展」，一則代表國立臺灣文學館立基臺南，與臺北齊東詩舍南北輝映，二是宣示以本館做為臺灣文學推展的起點，逐步聯結臺灣各縣市作家、作品的展望。去年底，本館與新北市政府文化局合作，以「新北市」為詩的復興基地第二站，期望以本展為開端，使在地詩人的吟詠創作與這塊土地產生連結交融，開啟另一段美好的文學旅程。

新北市豐饒的自然景緻與人文風貌，孕育出無數的詩人及優秀詩作。如同朱立倫市長在展覽圖錄序中所言：「新北市，是一座擁有豐富表情的城市，既有山海美景、村落風情，亦有高樓林立的現代化風光。得天獨厚的條件，化作文學養分，成就了許多傑出的現代詩人及優秀詩作。」因此，無論是記錄城市蛻變的軌跡、歌詠山海壯闊景緻，或剖析心靈處境，盡皆能展現新北市豐饒的詩學成就。

主視覺設計發想

自古聽過詩人詠花，梅花的暗香浮動，蘭花的千古幽貞，牡丹的含香帶霧，但本展將新北古今以來詩人所創作累積的詩文作品喻作繁花，以繁花比擬詩人作品，想來也是恰如其分，美麗芬芳，目不暇給。

為此，本展的主視覺融合了新北市的市樹——臺灣山櫻，呼應「芳菲燦然，盛開在詩的流域」展題。主色調氛圍則採用與齊東詩舍幽雅環境相近的配色，並利用演色關係，以淺黃色為基底，深藍及橘紅色輔助，帶動整個展覽承先啟後的概念。山櫻圖案之下是蜿蜒於盆地之間的淡水河系，傳達川流不息的意象，亦可以解讀為交纏在土地之下的緊密根系，成為繁花與土地之間最直接的血脈聯繫。



展場入口處的主視覺意象。

關於詩集的書封

關於詩集的書封設計，有一個美麗的小插曲。

剛開展的時候，詩人陳皓在機緣巧合下，得知自己的詩集在展出之列，路過參觀之餘，提出了出借「典藏版」的想法及意願。在與詩人取得聯繫之後，本館最後有幸得以展出這本經過特別設計，不同於市售版的詩人私藏版本。



詩人陳皓的臉書推介文。

更換為「典藏版」《在那裡遇見寂寞》的展品。

從這個小故事可以得知，雖然現代詩集的出版一直屬於市場中的小眾，但詩集的封面設計往往別具心裁，甚至可見手工製作、特殊規格、限量或不同版本等各種裝幀方式。因此，我們在展示詩集作品時，較多數以封面形式展出，少數展品才以單頁手稿或攤開方式展示，以便讓讀者感受詩人如何傾注心力在詩集封面設計上。

閱讀，並把詩籤帶回家

為了讓觀眾可以現場細細閱讀詩作內容，我們將展品中，尚在市面流通的出版品，另外購置於展間旁的閱覽區，讓觀眾可以在不受打攪的靜謐氛圍中，靜下心來，慢慢閱讀。

另外，我們從本展的「誕生於烽火中的謬思—before1945」、「與土地共同起飛的嬰兒潮—1946-1960」、「一步一步走向春暖花開的世界—1961-1980s」三個單元中，各選取五位作家，再從其中各挑選一首詩作，製作成精巧的十五組「詩籤」，掛在展場中的特製牆面上。觀眾可以直接在牆面上欣賞不同世代的詩作，並將喜歡的詩籤取下帶回家，詩籤的背面有作家小傳及展品書封影像，讓觀眾對作家、作品及出版品有更深刻的印象。



新北現代詩集作品閱覽區。



展場內的文青風格「詩籤」，供民眾免費攜回紀念。



展場後方的多媒體單元「飛閱新北文學地景」影片區。

飛閱新北文學地景

《飛閱文學地景》系列是結合臺灣文學作品及空拍影像而成的影片，由文化部贊助、民間全民電視公司製作。自去年起，齊東詩舍即在展場內以輪播方式展出，讓觀眾透過空拍影像，尋覓作品中的美麗意境。

為配合本展，我們從其中節選《燈塔自白_楓堤》、《少年九份_蔣勳》、《日落淡水河_郭楓》、《故鄉四景-金瓜石_簡政珍》、《淡水河側的落日_周夢蝶》等五部影片輪播，讓觀眾從另一種視角，思索詩人們如何以文字勾繪眼前的風景，就像是從不同角度，再次飽覽新北文學的優美質地與輪廓。

詩是最精鍊的語言，詩文學的展現，除了一窺新北文學與作家的創作軌跡，同時也是臺灣文學整體發展的體現，感謝新北市政府文化局所提供的珍貴資源，更感謝諸多曾經或仍生活於新北市的諸位詩人們慷慨支援，共同促成這個展現文化碩果的展覽。詩的美麗，如同姿態各異的花朵，讓我們細細觀看新北、體驗它特有的芬芳氣息，沉浸於構成臺灣文學百花盛開般燦爛多彩的特質。

說不完的故事

齊東詩舍故事志工「為兒童說故事」

文、攝影 | 蔡怡軒 展示教育組

沒有什麼比燦爛的童顏更迷人了！每個月第四個禮拜六早上，齊東詩舍都會聚集一群可愛的小朋友，聽故事志工們說故事。

來來來，說故事！每個月第四個禮拜六早上的時間，是否已經留給齊東詩舍了呢？新的年度，我們推出了聽故事集點活動，歡迎大小朋友先來讀一讀一封齊齊的來信！



親愛的東東：

謝謝你推薦我這個好地方！看了你暑假的來信，我也有請爸爸幫我報名去齊東詩舍聽故事嘞！詩舍裡有一個很棒的大榻榻米空間，好多人以為是「泡澡」用的，哈哈！其實不是啦，那是為了辦活動而改造的空間，在裡面聽故事好舒服，很像被雙手環繞著的感覺，很有安全感，我喜歡！

知了在樹上唧唧叫著，太陽公公曬得大家臉紅通通，但還是有好多大人小孩來到這裡聽胖叔叔說故事。胖叔叔是一位充滿力量並且帶給別人快樂的人，他說了《百步蛇的新娘》及《什麼都不怕》的故事。我們跟著他的故事屏氣凝神，除了唱跳，還一起打拳，而且認識了一位什麼都不怕的「咚布巴」。大家都想知道為什麼咚布巴可以天不怕地不怕。最後謎底揭曉，原來是因為他所關心的都是別人的事，什麼事都為別人多想一些，也就不會擔心自己會失去什麼啦！我也想要什麼都不怕，我覺得我可以來跟他學學看喔！

開學後，學校的功課有點多，但我也沒缺席。那天詩舍充滿濃濃綿羊味，你一定很好奇吧！那是芹菜姐姐帶來的可愛的小綿羊。小綿羊配合音樂踩著步伐，在臺下一一巡視，並且跟每位來聽故事的小貴賓打招呼。可是，小綿羊的叫聲好有趣，一開口竟然是「把布！把布！」地叫，逗得大家哈哈笑！滿滿姐姐則是說了《沒有人喜歡我》跟《大屁股女王》。剛搬到鎮上的巴弟，他的困擾是沒朋友；大屁股女王的困擾又不一樣了！我們一起動腦想了很多解決的辦法，滿滿姐姐說的故事，讓我的腦袋不停地轉，我也很努力幫忙想法子喔！

楓樹上的葉子好像被頑皮的小孩潑上紅色的顏料！地上的葉子也被風吹得滾來滾去，哈哈，好有趣！詩舍裡面正在舉行烏龜與兔子的歡樂派對耶！小一姐姐陪我們跳

兔子舞，她先把我們變成一群小兔子之後，再帶著《兔子先生的導盲龜》與大家見面。小一姐姐說，我們偶爾也要記得放下「很急很急很急很急……」的步伐，多注意身邊有趣的大小事物，說不定，會因此找到許多從沒發現過的新鮮事喔！Debi 阿姨說的《噴射龜》也很有趣。以前雖然常吃紅龜粿，但卻沒有真正認識過它。那天 Debi 阿姨帶來一塊紅龜粿，我們除了聞聞看、摸摸認識過它，也做了一個獨一無二的紅龜粿帶回家作紀念。我想要把我做的紅龜粿獻給媽媽，祝福媽媽生日快樂長壽健康！

被窩的外頭好冷好冷，真想躲在裡面不要出來！雖然這樣想，但是我沒賴床喔！那天的故事很精彩。有小方姐姐的《彩虹花》，彩虹花是一朵充滿愛心又悲天憫人的可愛花朵，長著像彩虹一般絢麗的花瓣，卻不吝惜自己的美麗，情願與大家分享。Pizza 姐姐帶來的《紅蘋果》講的是又高又大的樹上結了一顆大大的「誤會」，大家忙了半天，才發現原來不是想像中的這麼一回事，不過也因此成為一群好夥伴！中場休息的時候，Debi 姐姐讓我們自己上台講故事。兩位小朋友為大家說了《口渴的烏鴉》。這讓我們想到，如果遇到困難，千萬不要輕言放棄，能堅持，就會有心想事成的機會喔！

聖誕節前夕的「為兒童說故事」多了好幾位可愛的小寶寶跟我們一起聽故事。Debi 阿姨跟大家說，人類早在還是小寶寶的時候，就開始學習讀跟寫了。我才知道，原來爸爸媽媽時常陪我看書唸故事，還帶我來齊東詩舍，就是為了讓我更習慣生活裡的文學啊！今天是可愛的慈瑤姐姐跟薯條姐姐來說故事。慈瑤姐姐說了《豬的種子》，跑得比豬還慢的大野狼，因為太想吃烤豬了，所以發生了一連串有趣的事，你聽了一定也會大笑的！後來我們在姐姐教大家做的聖誕樹上面黏滿自己喜歡的各種貼紙，大樹小樹排排站，變成一整片漂亮的聖誕樹森林！薯條姐姐說的是《怪叔叔》的故事，我們還一起找出身體絕對不能讓人家碰的地方，我學到如何保護自己，才不會讓爸爸媽媽擔心！

喔！對了對了！來聽故事的小朋友，也搶先看到特別為新的一年「為兒童說故事」活動所設計的集點卡！每來一次就可以換一張集點貼紙，只要收集八張就可以換一個紀念品，聽說每一場都來的小朋友還會獲得一張獎勵卡，哇！我決定要跟你下戰帖，一起來挑戰，看誰集得多囉！最後祝我們

快快樂樂聽故事

每個月都期待去齊東詩舍聽故事的齊齊上

你想為齊齊、東東和喜歡聽故事的小朋友，再做一些什麼嗎？我們想做的是，努力地為有志一同的志工夥伴們，找盡各種精彩的資源、提供專業受用的培訓內容，讓說故事的人在說故事的路上，更加如魚得水，然後幫助我們將文學向下扎根。

美國著名哲學家及心理學家佛洛姆說：「愛是一種喚起愛的能力。」愛小孩、愛說故事、愛文學、愛……都來！都來！這裡有一群小朋友，等著您的到來。

親子一起聽故事，齊東詩舍好去處。☺

展覽
與
活動
EXHIBITION
AND
EVENT

當少年少女遇上文學經典

文 | 謝韻茹、曾定瑋、鄭旭雯、王瑤瑄、李軍慧、陳芬琪、王佩津、陳軒毅
攝影 | 羅聿倫、宋家瑜

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

高中生讀劇活動，青春十五十六，遇上文學經典，碰撞的不僅是文字，同時也啟發青少年體察時代精神，理解人物困境的豐富能力。



全體演出師生大合照。

臺灣文學館自 2015 年起與高中學校合作辦理戲劇及讀劇活動，藉由文學文本改編演出，引導學生深度閱讀，並接受戲劇老師的專業指導，引起對文學的興趣。文本橫跨中外文學，計有莎士比亞劇作、黃春明、吳明益短篇小說等，足見青少年對於文學文本的理解與詮釋已超越水準，成為每年歲末備受期待的文學盛事。為配合「臺灣文化日」，以日治時期小說為主軸，2017 年 12 月 2 日邀請家齊高中改編演出林搏秋劇作《閹雞》、興國高中改編演出簡國賢〈壁〉，各演出四十分鐘的精彩劇碼，當天逾 350 位民眾入場欣賞，盛況空前。落幕後的演後座談，由臺文館廖振富館長主持，邀請兩校演員與觀眾分享演出心得，受到熱烈迴響。

青春十五十六，遇上文學經典，碰撞的不僅是殊異的文字風格，也啟發青少年體察時代精神，理解小說人物所遭遇的困境，在舞台上以讀劇方式再現，達到文學傳承與創新。以下特邀請參與演出的兩校師生撰文分享箇中心得。（謝韻茹）

活 動 E V E N T

〈閹雞〉讀劇，初試啼聲

文 | 曾定瑋 家齊高中教師

家齊高中參與臺文館「文學少男少女讀劇行動」，由高中生以「讀劇」詮釋演繹日治時期小說家張文環創作之〈閹雞〉，是經典走入校園的全新嘗試，也是經典小說重新改編搬演的另類挑戰。初讀〈閹雞〉文本，先是為月里不畏彼時「男性凝視」，「拋頭露面」扛起家計、參與「車鼓隊」演出展露鮮明強韌的女性自主意識所驚懼，爾後月里的女「聲／身」，漸漸受父權體制的操控算計和道德批判所壓迫，命運終曲以悲淒收場，悵然之餘，對比 21 世紀與阿勇、月里等角色年紀相仿的高中生們，又會如何理解與「再現」這篇時空背景設定在 1920 年代且兼具反殖民壓迫的思索和女性主義自覺與蛻變的文本呢？

「讀劇」（Staged Reading）做為一演出形式，近年蔚然崛起，在使用最低限度的燈光、舞台道具、音樂等技術協助的情況下，「讀劇」不僅考驗演員的演出技巧，更讓劇作家的作品能與觀眾直接的交流與接觸。「讀劇」被視為存在於演出和劇本之間，「表演 X 閱讀」的形式；透過演員的聲音、表情，讓觀眾可以聽見、看見及感覺到角色內在流動的心理意識；也讓觀眾接收到角色未說出口的「潛台詞」；觀眾藉由聽覺的感官刺激及其激盪之想像力，細細品味文字劇本在對話間的「留白」，以另一種形式「主動」填補，與演員共同完成演出，可謂另類劇場體驗。至於劇本是否隨演員手持登台，則各依導演呈現而異，時而為演員身體的延伸，或是傳遞情感的媒介。

家齊高中採「群讀」、或稱「齊讀」（Choral Reading）的呈現方式，乃由演員在特定場景時刻，或有節奏的齊聲共讀、或以交錯、接力的方式，強化個別角色的意志抉擇與情緒渲染，並適時推展劇情，達到氣氛營造之目的。「群讀」的設計有意識地讓張文環小說原著中，鄰里村民間對阿勇及月里一家的「流言蜚語」能夠「動態顯影」，且以聽覺的感官刺激，讓觀眾在群眾意識的「眾聲喧嘩」，突顯「人言可畏」對女性及男性傳統性別角色扮演與實踐的集體壓迫，實際演出時，搭配現場吉他伴奏的音樂催化及聚光燈的使用，讓各式中傷阿勇及月里的言論透過視覺上的聚焦，借觀眾一同「逼視」及同理、共感兩備之生命困境。

阿伯樂戲工場團長黃俞嘉導演在編劇時，巧妙地濃縮〈閹雞〉故事精髓，運用「閹雞藥房」、「婚事」、「壞消息」、「窮境」、「出路」等五個子題，拼貼剪裁小說人物的心境與處境，在林搏秋的劇本段落中，加入張文環原著小說的片段，讓 1943 年演出的劇本與 1942 年寫就的小說，能夠激盪跨文本的對話及互文的火花。

高中生們以「群讀」齊聲唱和的方式，透過聲音表情演繹角色之餘，也如「說書人」評論角色，產生布萊希特史詩劇場式的「疏離感」（Alienation Effect），讓觀眾不致過於沉浸角色情境，而能從劇中跳脫，反思舉凡：婚姻、家庭等現實議題。故事中的幾個主要角色，包含：月里、阿勇、三桂等，由不同的學生搬演，穿插不同場景，接力詮釋，呈現角色的心境轉折；實際演出時，雖因學生間的聲線特質及對臺語的掌握度不一，而或有角色辨識的混淆，然在整體呈現上，仍讓〈閹雞〉群讀版的初試啼聲，透過高中生的演繹，展現跨世代的舞台魅力。

臺語演出豐富高中生活

文 | 鄭旭雯 家齊高中高二語言實驗班

文學的功能是什麼？前文化部長龍應台女士：「文學使我們看見。」

70 多年後，我們從「婚姻」看見了在日治時期低下的女性地位。婚姻不自主的女主角月里就像是一件商品，是父親為了滿足商業利益的棋子，「未嫁從父，出嫁從夫」是從前人們對女子的要求，使她們堅信老祖宗所云：「嫁雞隨雞，嫁狗隨狗」，釀成了許多婚姻悲劇。月里如果活在 21 世紀的自由社會，大概不會選擇用結束生命的方式解決這個問題。

對我而言，月里是一個抗拒時代的勇敢女子，她知道自己的美麗，更希望大家看見自己的美，然而大家覺得已婚的她梳妝打扮是不要臉的行為，她仍然選擇跟隨自己的心，與同樣被社會排擠的跛腳畫家阿凜擦出火花，共同走向生命的盡頭。很慶幸自己生在相對自由的時代，然而，世界上的某些地區，這種「買賣婚姻」的情形依舊存在，悲劇仍在上演。

村民看似是沒什麼台詞的不起眼角色，卻讓〈閨難〉這篇小說更加精彩，他們的每句閒言碎語都成為間接的殺手，如同現今的霸凌問題及「黑特」文化，因為網路與社群軟體的發達，這樣的事件在近年來更是頻繁地發生。「刀傷易痊，舌傷難癒」，一句無心的話往往傷人於無形而釀成無法挽回的憾事。學習用包容與接納的心態正向的看事情，遺憾也不會一而再再而三地發生。放大檢視這些文學作品，現今的社會仍然有這些問題存在，如能藉由文學經典的閱讀，看見歷史上的錯誤，從錯誤中學習，或能減少悲劇的發生。

這部戲是由家齊高中一年級與二年級的學生共同完成的。初相見時，大家還不太敢完全發揮肢體語言，在多次的劇場體驗活動，學姊和學弟妹更加熟悉彼此，也對自己的表演更有自信。因為自覺臺語說得還不錯，決定參加這次的臺語讀劇，但有很多同學完全不會說臺語，為了學習標準的臺語，可是下了一番功夫，請同學錄下臺詞、尋求老師的協助、在家練習和爸爸媽媽用臺語對話。相較於語言上的阻礙，我認為短暫練習的時間是最大的困難，我們只花了一個月、每週三小時的時間排練，完成矯正發音、調整表情及走位等細節，在非常有限的時間內要完成這次讀劇，著實仰賴眾人的齊心合力。



家齊高中以群讀方式改編演出〈閨難〉，呈現眾聲流轉的人間情境，頗受好評。



原本怯懦的月里，改以溫柔堅定的聲音安慰阿勇，刻畫出失落的男性尊嚴與女性意識的覺醒。



眾多村民將月里、阿勇團團圍住，以循環反覆的誦讀，呈現流言蜚語的可畏。

這雖然不是我第一次參與讀劇演出，卻是我臺語演出的初體驗，這讓我想到當天也一起參與演出的柴刻閨難。《閨難》這部劇曾於 2008 年在國家戲劇院初登場，幾年前也由「臺南人劇團」演出，2017 年劇團將公演時的「柴刻閨難」借予我們，這是一種「傳承」，如同文學，更如同演出時使用的臺語。臺語其實是很美、很親切的語言，只是越來越多人不記得它的美麗之處。這次的演出，讓更多人接觸臺語，也豐富了我高中生活的養分。

戲結束文本留下來

文 | 王瑤瑄 家齊高中高一語言實驗班

在參與此次臺文館的邀約之前，我從未讀過這份劇本，也不甚清楚作者及本文的相關寫作背景。僅能從報名表寥寥數語窺知故事的部分樣貌，卻也更激起我的好奇心想參與這次計畫，瞭解這篇小說的中心思想。

公演結束時，也象徵著整場展演及過去 8 周的準備正式落幕。然而戲結束了，文本和劇情卻將一直流轉在讀者心中。仔細展讀張文環的原作，不僅讓我為之動容許久，也反思許多文中的象徵意義對照當下的時代背景，究竟承載了多少歷史軌跡。

文中眾人的生命故事，正象徵著大時代的悲歌，於此，先就女主角月里談起。劇作〈閨難〉發表年代係為 1943 年，時值日本殖民末期實施皇民化運動，那是極端壓抑而封閉的社會，文（劇）中的小村，正反映了這樣的時代背景。而在這樣的環境中，月里在劇中前半段呈現的是舊社會女性地位低落、逆來順受甚至任人宰制的形象，恰呼應文中及團隊在讀劇時反覆出現的一句話：「反正查某人就是菜籽命嘛！」

然則這只是開端，到後期由於林、鄭二家在經商上截然不同的商業考量，兩家的命運就此走上截然不同的道路；已出嫁的月里，為了拯救鄭家，不得不強忍一切羞辱回到娘家請求援助，換來的卻是一句：「敢講恁欲和恁老爸三桂死鬥陣嗎？」此時，丈夫阿勇承受不住內外夾擊，先是辭職，就只因他「身為男性的尊嚴」早已在村人那一陣陣的批評、謾罵、羞辱給磨耗殆盡，加上後來又得瘡疾，自此，月里開始挑起家中經濟重擔，四處打工維生，而這在時間軸凝滯、日子單調無趣又沉悶的偏僻山村，無可避免地成了一樁「傷風敗俗的大事」。

文本交代至此，以現代觀點而論，月里去打零工，無非就是女權主義者強調的一環：女人必須經濟獨立，就這一層面意義而言，這是作者正在向讀者傳遞：月里已漸漸超脫過往的禮教枷鎖，而這部分描述正呼應讀劇中，月里起先只能任由流言傳遞，及至最後村民試圖批評她時，她不再忍讓，轉而起身抗告，進而反擊，這無非都是女性意識抬頭的表徵。就個人觀點而言，這樣的穿插安排，其實和時代背景是有關連的，當時的時髦女性無不換穿高跟鞋，這是當時總督府推行放足斷髮政策間接促成的結果。但形式上的「裹小腳」雖然式微，可「內心的裹腳布」卻未曾真正拆除，這並不僅止於反諷而已，更是在極深的層次上呼應標題〈閹雞〉啊！

〈閹雞〉就字面意義而言，所代表的意涵是失去「優勢且具主導地位」的男性們。本文對於「閹雞」的定義並不僅於此，除了烘托阿勇一無是處、怯懦無能的形象外，也是執掌福全藥房兩代的鄭家即將沒落的象徵，也可說是喪失父權專制的徬徨男性們的縮影吧！

這篇作品即使年代久遠，生在 21 世紀的我讀來仍發覺許多情節和不合理處仍在生活周遭上演，也使參與過全程計畫的我，對文本有了更深的體悟，促使我進一步思索：生在寶島、平安幸福的我，能否再為社會多做點什麼？

戲裡戲外的熱火

文 | 李軍慧 興國高中教師

「故事是黏土，是從記憶不在的地方長出來的。」

從去年 12 月演出《天橋上的魔術師》後，孩子們在舞台上發光的臉，一直在我心裡閃亮，因此今年 8 月再度接到邀約時，便毫無猶豫地答應了。或許可說，我近乎盲目地貪戀這樣的魔幻時光。

8 月中旬確認演出，便開會討論戲的改編與音樂。8 月底完成劇本改編，9 月開學選角，10 月熟讀劇本，磨練肢體與聲音表情，11 月安排專業導演的指導課程，並請校內臺語演說老師協助糾正咬字。我們從新營到文學館，讓演員熟悉場地走位，每次交通來回近 2 小時，移地排練時間格外可貴。

我始終相信，沒有一場好的呈現，是可以不經努力，不動真情的。

排練時有很多樂趣，但有更多的困難，一個動作或句子可能調整上百次。除了指導老師的貪心，演員自己也豐富了肉身。全程臺語演出，演員在基本設定下，進行更多的發展，很



興國學生飾演陳金利與陳夫人，精采詮釋暴發戶的〈壁〉呈現階級對立與貧富不均的兩個世界，發人省思。勢利與跋扈。



多有趣的話是這樣跑出來了，私下有老師驚訝問我：「這些臺詞怎麼寫的？」事實上是他們自己演著就慢慢生出來的。

讀劇，不僅於文本的共讀共賞，我們與孩子都在這樣的表演中，重新建立自己的秩序。

簡國賢：「我的戲裡，沒有藝術，沒有妝作，只有熱火！」最初改編劇本時，被這樣的句子吸引，我想著，曾經是那樣的時代，文學藝術是革命的火種，是照見世間的火炬，是熱血，是永不老去的青春。我期待，在戲的每一個細節裡，努力召回那樣的時光，去細讀某個時代的紋理，重新點燃心中的熱火。

「炸開力道」的多層次處理

文 | 陳芬琪 興國高中教師

「只要向前走，我相信，我們一定有路！」隨著故事情節，音樂旋律漸次高昂，帶出一種奮揚的情緒，一種共鳴的感動……啊！那真是一種魔幻的時刻。

參加臺文館「高中生讀劇」的活動，對我們來說是一種跨科的嘗試。說來，閱讀是個人的心理活動，無論文本對你的性靈增添了什麼補劑，或者拆解種種生活的難題，內心翻起如何的滔天巨浪，外表看來仍微細且無言，只是寂靜的過程，自在自適，心滿意足，但若要做讀劇展演，就得設法呈現作家想施展的「炸開力道」。

這過程並不容易。音樂藉音符旋律，畫作用線條色彩，可以直接就讓欣賞者進入情境，相較之下，文學若要處理文本的情意體會或理解就顯得難些，因為文字像一個個的「符碼」，需要多一層的轉換，才能使平面的文字鮮活起來，更何況要展演呈現。

為使平面的文字敘述立體，我們做了很多準備的功課：時代背景的樣貌、當時人們生活的日常、作者生平資料的閱讀，連要印在團服上——「只有熱火」的字體、濃厚輕重、力道的選擇及版面安排，都要反覆斟酌，務求能貼合作家的精神。



興國高中為呈現〈壁〉寫作宗旨，特安排學生飾演作家簡國賢跳出故事框外，與臺上的主角相呼應，令人動容。

讀劇的展演是挑戰，學生幾乎都是第一次上台，還得全程臺語演出。為了可以更好的詮釋，我們閱讀比原先指定文本更多的資訊，拉近距離現今稍久遠，甚至對學生來說是陌生的歷史。不過也因著這樣「理解文本」的工夫，才能將看來枯燥乏味的訊息深化。

我們很幸運，有專業的老師指導，有默契絕佳的共事伙伴，小而精緻的團隊，感謝臺文館。可以重組讀者與文本語言的關係，是我們最大的收穫和成長，讓我們藉文學喚起共鳴與想像力。

讀劇，是一場重新認識自己的旅程

文 | 王佩津 興國高中醫科班二年級

在《天橋》裡，我練習展現自己，學會主動出擊。

對於舞台，我感觸最深的，是幕後與劇團的相處。

國中的我，也許是缺乏自信而造就了安靜、不主動接觸人群的性格，只願在原本朋友圈活動。高一時通過讀劇甄選，演出《天橋上的魔術師》劇中的「媽媽」，進入陌生的環境，一開始心裡很害怕，不敢發表太多意見，總默默在旁邊看著笑著。然而漸漸在練習過程認識

彼此，學長姐熱情的照顧，使我對於這個團隊產生了很深的歸屬感和依戀。

有趣的是，當時飾演我「兒子」的其實是學長，身為媽媽的我，有一場戲必須狠狠打「兒子」一巴掌，我們兩個揣摩很久，是要真打還是假打？該如何下手？如何反應？我們花了很多節課私下練習、培養默契，學長為了哭戲也下苦功。記得在一次練習過程中，我恍神而不小心真的往學長臉上狠狠打了下去，全場驚呼！正式演出之後，很多人都問我：「你是真的打了嗎？」我總笑笑說：「是魔術，你相信是真的就是真的。」

導演曾說：「既然都站在舞台上，要演就大膽演，演到最好。」她也指導我們如何將動作、聲音的力量擴散出來，投射到劇場的另一端，後來回想，那是一種解放自己的過程，原先可能會驚扭，但反覆練習，成為自然，站在台上就知道要切換這種模式，盡力發揮自我。舞台教會我自信，勇敢，表現自我。在舞台上每個人都可以是亮眼的一顆星，我享受其中。

在《壁》中我飾演一位愛錢、跋扈的富太太，不同於《天橋》中演「媽媽」，只要將自己進入媽媽的狀態；《壁》飾演太太，卻要做到平生不曾做過的事——撒嬌。因為本身個性像男孩子，狂放不拘小節，對於要當個小女人實在完全不知所措。每次練習時，老師叫我再嬌羞一點，心裡都十分委屈。但為了做到最好，還是努力撇開面子問題，甚至找來同班同學進行指導，前後長達兩個月以上的練習時間，最後正式演出時，可以說是狀態最好、最自然的一面。

在與《壁》的成員相處時，因為自己身為學姐，又與大部分成員相熟，便肆無忌憚地表現，肆無忌憚地快樂。與劇團相處的過程中，互相學習、交流、磨合，看著別人，也仔細思考自己的定位：「我是什麼樣的人？」、「我想成為什麼樣的人？」每一次揣摩角色的同時，我都更認識自己一點。

讀劇，顛覆過往課堂的學習經驗

文 | 陳軒毅 興國高中醫科班二年級

從《天橋》到《壁》，我們是文學大海中的少年少女。

非常幸運地，高中生涯能有這樣的演出機會。無論是《天橋上的魔術師》還是《壁》，我們用了許多時間，共讀劇本、排戲、訓練、研習上課。有時光練一句台詞就要磨上一整節課的時間，只為調整到最動人的語調和動作，也常在排戲到一半時靈機一動，萌發出對文本不同的詮釋以及不同的表現方法。那已經不只是把劇本讀完，而是完全融入其中，把自己變成了劇中角色。這是一個對於文學理解很不一樣的方式，顛覆過往課堂的學習經驗。

或許未來我不會從事有關於表演藝術的工作，我依舊只是平凡的學生，但這個經驗給了我一個很重要的啟發：書是死的，人是活的。我們不一定只能以老套的方式閱讀、吸收，有時候換一個角度，我們用活的方式去呈現一個故事，能把感動帶給自己、同時也帶給別人。

從《天橋》到《壁》，我們都是徜徉在文學大海中的——少年，少女。☒

宛如創世的初始： 地圖·路徑·啟程·尋回

文 | 吳克威 成功大學臺灣文學系三年級 圖 | 國立臺灣文學館

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

臺灣文學教室第16期「在『自然』中相遇：思維 書寫 行動」甫於去年底結束，學員與臺文館邀請的作家互動學習，近距離的親炙模式啟發深遠，課堂的指引成為追尋文學的可行路徑，發生在臺灣文學教室裡的心靈故事，還會繼續傳說下去。

「萬事萬物都致力於書寫自身的歷史……不是踩進雪地或沿地而行的腳步，而是印記，存在於差可持久的文字裡，是自己行軍的地圖。地面滿是備忘與簽名，所有事物都被線索掩覆。大自然裡，這種自我註記永不停歇，敘事則是封印之痕。」

愛默生 (Ralph Waldo Emerson, 1850)，轉引自 Robert Macfarlane 《故道》

下課後到文學館的路程總是匆忙，除了紅燈綠燈以及必須左右閃避的車子之外，我什麼也看不見。城市生活似乎旨在消除對一切過程的仔細體驗，除了可以完成某事的「那個空間」之外，其他意義盡被抹去。當終於能夠「見山是山」，不再分心於路途上各種事物的引誘時，將路上行車的經驗反轉為地下鐵的工程也就完成，從此行車的經驗如乘地鐵，在黑暗中不必辨認任何事物。

我已習於地鐵化的日常，在目的地旁找到車位後，腦中響起到站廣播，意義才開始發生。於是，整座城市大多數的地方於我而言形同廢墟。這座廢墟裡撤除了人類以外的生命（除了僥倖生存的數種「可愛動物」之外）自成一個星球，從此，外星生物的定義不再是著上奇異色彩、大眼的存在，而是所有其他生命都盡數掃進人類星球的外部，成為名符其實的外星生物。

死寂、荒涼與意義的空乏，必須追究原因與解決之道，於是，臺文教室這一系列的課程於我而言，仿若隔著光年般的長遠距離，以抽象的備忘印記，一步步逆反成就廢墟的歷史，從投影片裡找回第一隻藍綠菌的樣子。

以下將以「地圖、路徑、啟程與尋回」這四個部分說明「在自然中相遇」系列課程中對我的指引。



簡義明



李寶蓮



楊維晟



陳月霞

地圖

要尋回對人類之外其他生命的關注，必須先從地圖開始，地圖不盡然只有一張，在簡義明老師的規劃裡，就翻出了三幅巨大的地圖以供重探自己與其他生命的關係。第一幅是文學，回顧臺灣自然書寫的文本，縱橫推開空間與時間的向度，以島嶼作為思考的基點，疊加各個年代與自然互動的過程，無論訴諸情感的呼籲或企圖客觀描繪的紀錄，都有如聲納一般，測探某時某地自然的輪廓，透過文字傳來震耳欲聾的迴響。

第二幅地圖來自顏聖紘老師從生物學的角度驗證自然書寫抑或影視作品的真偽，使以文學拉起與自然間關係的這幅地圖不至淪為想像，真正與現實相符。陳玉峯老師的第三幅地圖展示宗教與自然相連之處，將宗教的道德觀與自然萬物生滅的道理對應，神不僅是孤獨又燦爛的存在，更顯現了宇宙運作的秩序。

對照這三幅地圖，分別從人的、生物的與神的視域，為貧瘠的廢墟開啟了太陽、星辰與月亮三道光芒，我們重新看見彼此，宛如創世的初始。

路徑

「路徑是大地的習性，是兩廂情願的造物。」引自 Robert Macfarlane 《故道》

在能夠辨讀地圖，確認置身所在與週遭事物的相對關係後，啟程的第一步是尋找路徑，路徑的形成總始於某個衝動，創生後則開始引導各種旅途的出現。於是在課程的中段，昭示了地圖上的各種路徑，講師們一一說出當初那很衝動的什麼，以及往後為此開關的慣常旅程。

李寶蓮老師的討山，來自「是不是可以繼續安於實質上過物質文明生活而精神上嚮往自然的狀態？」（引自李寶蓮《女農討山誌》）的懷疑，於是她開始向自己提問，也向土地、向農民、向消費者、向商人、向政府提問，以此延伸出一段農地如何重要、為什麼重要的思索。

楊維晟老師與陳月霞老師都以自然科學為思考的基底，以書寫與攝影作為實踐的方式，分別開展出不同的關懷與探索。楊維晟老師循著法布爾的路徑走訪法國，在國內外拍攝昆蟲，並「試著翻越

數學與生物設下的藩籬，改於藝術與美學的角度去接近昆蟲」，而攝影成為他的解決之道。陳月霞老師的攝影以植物為主，在演講中她一一擊破人類對自然的誤解，以及社會中無意間的性別歧視，「自然界只有繁衍後代無傳宗接代。」她說。

陳列老師以到玉山走訪約莫一年後寫就《永遠的山》的經驗進行分享，訴說著在山區裡感受雲霧雨水和生靈的滋味，期間為了更加了解山林也努力找尋各種知識輔助，以便在山間讀出更多樂趣來。

黃淑梅導演從九二一大地震開始關注臺灣的生態環境，那時她帶著攝影機走進災區，蹲點紀錄重建龐大且遙遙無期的重建工程。這次的分享，導演帶來了爬梳台灣百年來開拓史的紀錄片—《給親愛的孩子》，細數臺灣土地的傷痕從何而起又為何而生？

這一條條行走的路徑，帶著各種關懷，並永不停歇的記錄著所見的種種，這些對土地的見證，踩下了深深的足跡，使我不必滿路撒著糖果，就能穿行在山林與河海之間。這些事物於我震撼像地鐵衝上高架橋的瞬間，像影廳暗去、巨大螢幕乍亮的時刻，驚喜著長久被蒙蔽的眼睛終於睡醒，一場場講座宛若底片的沖洗，在廢墟背後隱蔽的那些生命在恍惚間緩慢顯影，仿佛瞥見了柏拉圖洞穴的影子，預備回頭。

啟程

當各條路徑的先行者攤開自己行走的發現之後，原先作為能指的呆板風景開始騷亂起來，所指何處難以判定，可我終究還是初學者，每週一次的震動往往只維持數日，再走進文學館前，早已遺忘目眩間所看見的奇異景致。又或者深思之後，總萌生新的問題，縈繞而不得其解，當意義之門打開，從原本的匱乏間湧現、奔流，面對土地的創傷，抑或無從辨讀眼前的事物的挫折來襲時，究竟該如何回應？

吳比娜老師從城市漫遊者的角度出發，建立對城市細讀的可能，當我們總相信自然被隔絕於人類文明之外時，老師帶著我們重新看見、發現城市裡的自然景致，牆頭的花草、住戶前的盆栽、昆蟲……等等，提醒我們仍活在自然裡。如同李奧帕德在《沙郡年紀》裡所提出的土地倫理觀念：「土地的倫理規範使智人（Home sapiens）從土地——集群（land-community）的征服者，變成土地——集群的一般成員與公民；這暗示著，他對集群內其他成員，以及對這個集群的尊重。」當人類以為所有生物已然被驅趕出城市的空間，只留下同類時，無法意識到自己仍然在集群之中，更無法想像如何尊重地對待其他成員，透過尋找城市裡人類之外的生命，成為了重新回到群集之中的第一步。

楊國禎老師帶著同學來到樹屋，訴說榕樹如何依循著臺灣自然的環境氣候生長，成為如今的樣貌，上了一堂屬於榕樹的社會學。在大家指摘榕樹會破壞民宅、毀損建物時，楊國禎老師指出這些刻板印象的漏洞，更強調在臺灣獨特的物候條件下，榕樹究竟如何和生長的地勢與人類活動相互依存發展，生長出獨一無二的樣貌來。



陳列



黃淑梅



吳比娜

作為環境運動者與紀錄片工作者的崔懷欣老師，現職為綠色公民行動聯盟的秘書長，並曾拍攝紀錄片《貢寮你好》，老師認為，紀錄片是促使人們對話的工具，讓更多人關心這片土地發生的事情。但這樣的關注，並非簡單的、二元對立的關注，老師播放了《Indian point》這支環境紀錄片，展示了核電議題中電廠員工、居民、官員、環團與學者各個立場間複雜而糾結的面相。這樣的思考不是將議題簡化，而是反覆在不同的立場間確認每個位置的「看見」，由此得到更加公允的判斷。

歷軸的陳健一老師，循著各個城市發展的脈絡徒步行走，「這樣深度看到土地的態度和理解，才能反省當代，結構性的對應，期間所謂思想性的對話和建構是這樣深度『看到』和『反省』的基礎。」為什麼總是對周遭事物視而不見？因為「有背景才看得到」，陳健一老師以文獻連結地方，強調有意義的走讀脈絡，以及現場觀察與思辨，立體的建構對一個區域的認識，才有足夠知識能力提出完整解決方案的可能。

尋回

從宏觀的地圖展示，到一條條路徑的導覽，最後收束在啟程實踐的方法，在以往人類中心建構的文明廢墟的縫隙中，蔓生出其他生命存在的印記，依循著課堂的里程，一步步換回對事物好奇的眼睛，在生命湧現，衝入眼眸的炫目之中，刻畫下了無數條應當注意的提醒事項：空汙、核電、物種的消逝、農地的議題……等等，瞬時難以招架間，有實踐的先行者安撫慌亂，並指出得以攀附的繩索，使無措的手足得以抓緊支撐。

即便如此，每次離開文學館後數天，慌亂屢屢浮現，正如同環境議題層出不窮，當眼光能夠容納更多，不意味著安心、豁達，而是一波還未平息一波又來侵襲的狂風暴雨。如果沒有行動，每週的課程宛如一場場對著文明廢墟的憑空超渡，而我也僅是弔唁的賓客，當曩昔這些被排除於人類之外的亡靈紛紛復位，現形於街角、巷弄、媒體新聞與日常對話之中，「見鬼了！這世界為何如此？」每每這樣的吶喊之後，面臨了是否展開行動的抉擇，我們在「自然」中相遇，其後的路該往何處行走？如同文學館前的圓環，在確認行進的路徑前，總是打轉。☒

桃園機場 「臺灣文學的內在世界」特展 AR， 旅人驚艷

文 | 黃佳慧 公共服務組 圖 | 昇恆昌股份有限公司

國立臺灣文學館所推出的「臺灣文學行動博物館—臺灣文學的內在世界」特展，結合AR的博物館巡禮展演計畫，在2017年12月6日起至2018年2月28日於桃園國際機場第二航廈C區博物館商店隆重推出，在文化部的促成下，讓國立臺灣文學館（以下簡稱本館）與免稅店昇恆昌公司等進行異業結合，共同推出機場特展。對往來旅客而言，將不是文學與科技的驚鴻一瞥，而是匆忙旅程中，與文學擦碰的一個美好漣漪。

「臺灣文學的內在世界」特展在桃園機場

本館「臺灣文學行動博物館」2017年度除巡迴東部，年底更前進桃園機場，即日起至2018年2月28日於機場第一、二航廈機場博物館商店聯合展出，推出「臺灣文學的內在世界」特展。除了濃縮常設展之精華外，更透過AR（Augmented Reality，擴增實境）規劃結合微型展示的創舉，將在地作家作品的展板及展品送到旅客面前，使大眾對臺灣文學有更多深入的機會。在文化部的引薦及促成下，本館及臺南應用科技大學多媒體動畫系規劃，與桃機免稅店昇恆昌股份有限公司（以下簡稱昇恆昌）及采盟股份有限公司合作，於桃園機場第一、二航廈A、B、C區博物館商店聯合推出「臺灣文學的內在世界」第一檔機場商店特展。另外，也將本館的博物館商品委由其經營之博物館商店銷售，成為向國內外往來旅客推廣臺灣文化的一個難得的展售平臺及窗口。

本案內容源於「臺灣文學行動博物館」第三期展「臺灣文學的內在世界」。「臺灣文學行動博物

館」是一部改裝的40呎大貨櫃車，以數位化、互動式的展場設計，臺灣文學行動博物館自2017年5月起，將全新的文學盛宴直送東海岸，傳遞臺灣文學之美。巡展八年來已繞行全島多次，2017年初夏再次整裝出發後，12月再度來到桃園機場，馬不停蹄以改變為微型展出的方式呈現在旅客面前。筆者運用AR操作經驗，在全新展覽以多媒體技術突破窠臼，觀眾只要運用手機，就可一起「玩」文學！內容為作家與作品影片及動畫，用科技的AR形式，將內容栩栩生動地遞送到機場旅客的手機面前。

桃園機場博物館商店本次結合這項AR科技，活力變身，整合並展售文化部認證的臺灣文創商品，不但創造互動驚喜，除多元運用博物館商店空間並引進新興技術外，也創造傳統博物館文物展示的新視野與價值。運用AR，旅客當場可與現場主畫面透過手機互動，也希望喚起旅客對於臺灣文學的關注與深入了解。

旅客只要手機或平板電腦下載專屬APP並掃描展板主視覺，即可欣賞6部關於臺灣山海與原初



本館與桃園機場博物館商店合作「臺灣文學的內在世界」特展，以AR擴增實境技術豐富觀眾參觀經驗。

記憶的文學動畫、影片，體驗臺灣文學之美。若與現場特展主視覺合照，並上傳個人社群網站，還可免費獲贈商店特製的特展限量明信片乙份。未來博物館商店也承諾將持續以機場特展的概念，定期介紹文化部官方認可的特色博物館，帶給旅客在地的多元文化體驗。

開幕實況

為支持臺灣文創及本土文學家及藝術家，該活動擇在12月14日上午舉辦特展開幕儀式，希望藉由臺文館規畫主題式的介紹推廣，搭配AR擴增實境技術，將臺灣文學及內容介紹給國內外旅客。現場多位文化界貴賓，包含文化部副司長林宏義、臺文館館長廖振富、詩人向陽、書法家張炳煌等貴賓出席活動共襄盛舉。工作團隊安排致贈給博物館商店一份禮物，一幅由向陽以「臺灣文學發亮國

際」為題創作、張炳煌揮毫所共同完成的扁額，象徵產業界與公部門透過「異業結盟」共同行銷臺灣人文的合作機緣。

透過「臺灣文學行動博物館」的行動力，將本館常設展「臺灣文學的內在世界」另一種濃縮精華帶來機場，實現文學推展的另一種可能。希望觀眾張大眼睛、用心來看，不用花交通費就可以看到來自臺南的文學饗宴。展覽帶領大家以「人」為出發點，爬梳臺灣多元的文學歷史脈絡，分享自身對臺灣文學中各種子題的探討。

本案緣起

為扶育臺灣文創及本土藝術家，並於國門展現文化軟實力，桃機免稅店昇恆昌、采盟2017年6月起，嘗試整合國立歷史博物館、國立臺灣博物館、國立臺灣文學館、國立傳統藝術中心等11家



開幕典禮多位文化界貴賓共襄盛舉，包含文化部副司長林宏義（右二）、臺文館館長廖振富（左四）、詩人向陽（左二）、書法家張炳煌（左三）、與本館共同研發AR的臺南應用科技大學多媒體動畫系謝旻儷助理教授（右四）等貴賓出席活動。

博物館，在機場博物館商店中，展售文化部認可的博物館商品，譬如本館實用又充滿文青知性風格的文學背包、「客家發揮硬頸精神」運動毛巾，均深受年輕一輩旅客喜愛；富含東方細緻典雅的瓷器作品更是外籍人士收藏的熱門選項。

10月上旬昇恆昌來電接洽本館，表示除了定期安排各館所的介紹及推廣，也希望能藉由正式的開幕活動讓旅客能瞭解臺灣各地具有特色的博物館，期能吸引各國旅客的再次來訪臺灣。因此昇恆昌安排三區商店預計在三間博物館商店外牆展示各館特色，商店內設置互動專區，文宣內容素材商請各館所協助提供。臺灣文學行動博物館的活動，為本館近年來對外活潑生動的策展業績，因此雀屏中選為雙方合作的素材。本檔為各家博物館合作的第一檔展出，為讓旅客在現場獲得較為親近的互動體驗，幾經調整，最後定調以行動博物館 AR 為展示模式。

展出內容

臺灣四面環海的地理特色，匯聚不同時期、先後來到、不同語言與生活方式的族群。本展搭配的 AR 擴增實境，搭載影片、動畫，手機掃描展板主視覺，會令人驚喜地出現 6 部文學動畫、影片，包括臺灣達悟族作家夏曼·藍波安以及陳黎等人

的作品，將臺灣的海洋文學與自然書寫以科技方式呈現，讓展覽更貼近在地，呈現給觀眾生動有趣的風貌。能讓歷來被認為平面的文學，再度變回立體化，呈現多元的面貌。

臺文館從過去秉持著積極在地紮根的理念，繼 2010 年起第一期特展「臺灣文學的發展」、第二期特展「音以律文——臺灣文學聲情演繹」的精神，本次微型特展濃縮自臺灣行動博物館上的第三期特展「臺灣文學的內在世界」，內含三大展區，包括「山海的召喚」、「族群的對話」、「文學的榮景」三個主題，試圖從「自然」、「社會」、「現代化」三個面向，以具代表性的文學作品，呈現臺灣作家的心靈與想望，建構豐美多姿的臺灣文學傳統。

文學，就這樣翩然飛到您面前

這次機場微型展示嘗試將文學結合科技，運用 AR 擴增實境技術，創造旅客互動驚喜，提供旅客候機時更豐富的休閒娛樂及購物選擇。臺灣行動博物館是臺文館的縮影，「臺灣文學的內在世界」特展 AR 更是其中精華，臺文館與機場商店的合作更是跨越不同領域之作，雙方工作人員的投入，只為讓無緣到訪臺南本館的民眾，也可以在機場就地參觀，運用無形的科技聲光，一同感受臺灣文化的具體美好，促成未來再度到訪臺灣的契機。✉

從蝶影， 尋找綠園的文學螢光

文 | 單子君、唐草設計 攝影 | 三文工作室 SANWEN STUDIO

2018年初，如果你路過喧鬧的館外，或許就曾與草皮上的「文學詩方體」有一面之緣，大膽打破綠茵的環境制約，一片片站立的玻璃上，在你我巧遇的瞬間，映上你的身影。走進館內大廳，穿過白色山牆，抬頭一望，紛飛的彩蝶，和旅人如你的影子，斑駁穿梭。

「文學詩方體」與「詩的顏色」，是唐草設計為臺文館「年年春暖」春節氛圍所設計的藝術裝置，這兩件作品的主题，與當期展覽「閱讀女聲：臺灣女作家詩文展」、「臺灣意象·文學先行——李魁賢捐贈展」的元素連結。本文再次透過館員、也是此次「年年春暖」策展提案人單子君與唐草設計團隊 Kevin、郁豪、Jane 連線，聊一聊此次策展的過程，也希望可以激盪出更多提供反思的新點子。

Q：文學的展覽，作品多以文字為主體，經過閱讀，對觀賞者會產生不同的感知。當初我們提出以當期展覽「閱讀女聲：臺灣女作家詩文展」、「臺灣意象·文學先行——李魁賢捐贈展」的元素，作為此次藝術裝置的主題時，你們看過展覽後，對文學最初的想法是什麼？

唐草：開始設計概念及構想前，我們觀看文學的角度和一般民眾並無不同，但看似相隔一段距離卻和生活緊緊相繫。文學最早接觸的時間點是學校教育，然而從識字閱讀到欣賞前人的作品甚至是文章的書寫及架構，作為文化溝通的介質傳遞，也逐漸培養了對生活的細膩感受。無論是女性文學或本土意象的作品，藉此都能充分地感受在這樣的歷史背景與脈絡下臺灣文學的生命力。

Q：文學的詮釋很多元，如何透過藝術性的表現與觀眾溝通是這次策展的重點，就臺文館的觀眾、博物館的氛圍與環境，你們是如何切入的呢？

展覽
與
活動
EXHIBITION
AND
EVENT

文學詩方體



詩是多面體，
他說他一眼看見了動人景色，
在面與面的反射裡，她說她看見符號
是線索的延伸。
告訴我，你看見 _

我看見了 _ 花，
日治時期女詩人的優雅，
是自許而堅貞的芙蓉花。
我看見了 _ 樹，是橄欖樹呢，
還是在佛前求了五百年，
一顆開花的樹。
我看見了 _ 秀髮，不分男人、女人，
關注土地與島嶼的我們終將歸根。

唐草：從場地探勘階段開啟了我們創作的模式，找尋合適的裝置設定空間，建築主體及次要場域的從屬關係、館內光源配合日照投射的時程、參館的動線範圍，包括考量館舍外圍經過的群眾其視覺焦點等，以人和裝置互動性為主體，考量環境及場域間各自所處位置的樣貌。此外，面對同時間與臺南最大聖誕樹為鄰，該怎麼相輔又不失文學的特質是我們面對的首要課題。鑑於現今社交軟體的活絡，我們也增設拍照及打卡點，透過網路傳播的效益提升話題。

Q：這次的策展過程中，我們也經過了數次的討論，可以談一談其中設計轉折的機緣或概念轉化？

唐草：經過現場探訪和館方元素及需求提供後，我們的構想很明確地想劃分出室內外裝置，分別以投影及玻璃反射為應用的手法呈現。唯一較大的構想更動在於外部裝置的規劃，從原先分別座落館舍外草皮兩處，集中至大門右手邊臨中正路的草地，不僅提升視覺焦點的分量感，也因為群聚的玻璃量體形成大量光影的交互反射而吸引了觀賞者有走近的慾望（笑）。

Q：談一下「文學詩方體」，你們採用玻璃的表現方式設置在館外的草皮上，關於玻璃材質與從「閱讀女聲：臺灣女作家詩文展」選詩的主題，你們的核心概念是甚麼？希望傳達給觀眾什麼訊息？希望與觀眾如何互動呢？

唐草：我們以詩詞轉化視覺形象，花、樹、秀髮三個元素做圖案的設計，體現臺灣女性作家柔軟且堅毅的特質，並以兩種色澤的單面反射玻璃，搭配草皮上安置的燈源閃爍，除了隱喻館中李魁賢捐贈展的螢火蟲元素，更讓白天和夜晚的環境光源展現不同層次的變化，而玻璃鏡面的反射恰巧投影了人與周遭景物的互動。詩是常民生活中最容易接觸的文學題材之一，我們企圖將文字開展的意象透過真實且富含想像的空間表現，帶領觀眾同遊。



Q：回到館內的「詩的顏色」，我常看到觀眾在三原色燈前，站在地上的腳印貼圖上，為投影到牆上，與自己的影子拍照，有一個人的獨照，有朋友一起拍。這個藝術裝置，很親民，讓人很容易融入，與之互動。你們怎麼看這個藝術裝置呢，符合你們原本的策展想像嗎？

唐草：從概念、實驗到施工階段的過程，為了讓三原色投影裝置效果更顯著，我們不斷地調整角度和投影距離，找出適合觀賞者直覺地與牆面蝴蝶剪影互動的位置。然而並非所有時段都符合投影的最佳效果，特別是投影裝置關閉的狀態或受到白天室內自然採光的影響，但我們依舊利用大量白色蝴蝶為空間印襯出與投影截然不同的流動感。

Q：最後一個問題，是比較開放式的。作為一個臺南居民、作為一個設計者的角色，可以談一下你們對臺文館未來的想像嗎？也想要再問，文學之於臺南這座城市，作為一個文化工作者，你們覺得有什麼樣的開展性？

唐草：唐草首次以文學核心出發的裝置合作案面對臺南市民，對我們來說是相當興奮的一件事，跳脫過往文學載體限制的藩籬，在這樣別具意義的歷史建物中合作展出，實是我們的榮幸。臺南被視為臺灣文化重鎮，臺文館位於絕佳的地理位置上；再者，透過南美館的即將落成，亦可帶動地方文化及臺文館間的連結，讓文學、藝術和閱讀更簡單地走入市民的生活，期待和地方各領域的工作者合作，帶給臺南市民更多不一樣觀點的啟發。☒



藝文大廳一隅「詩的顏色」

影子是什麼顏色呢？
人與蝴蝶的影子是同一個顏色嗎？
我們口中的「黑色」是真正的黑色嗎？
大多數的顏色皆是由混色構成的，
讓我們做個實驗，
走向靠近牆的這一邊，
你的影子在牆上是否超過三種顏色，
而詩裡面的字，
又真的是表面上的字嗎？

文學行動博物館 南鯤鯓代天府啟航

文、圖 | 鄭雅雯 公共服務組

2018年度的行動博物館在南鯤鯓起鼓，文學刈香於鹽分地帶，汲取她的悲憫、堅毅的力量與創造力，航向臺灣西岸，走入大眾生活。

緣於職務調整，接手了龐大的一部貨櫃車——哇！是環島推廣臺灣文學的「行動博物館」！

年初即與公服組同仁廣徵建議，除考慮偏鄉的文學推廣關懷下，2018年度將積極結合在地節慶活動，期盼擴增行動博物館的參觀效益。今年度以西部各地為主，除了在農曆年前努力地追趕完成行政作業程序，工作團隊也緊鑼密鼓場勘、接洽各項資源，終於趕上年節元宵前，在鹽分地帶的重要據點「南鯤鯓代天府」廣場氣派開鑼起鼓！

配合廟方的時間，正好是2月28日，清晨微涼，至10時開場時，陽光也熱情露臉，伴隨著錦湖國小中年級學生演出太鼓舞曲，吸引大量遊客駐足觀賞。香火鼎盛的南鯤鯓代天府熱情襄贊，伴隨廣播及迎接朝



廖振富館長為臺灣文學行動博物館首航鹽分地帶開幕致詞。



參與開幕的嘉賓一同在南鯤鯓進行文學踏查。

聖的香客團鞭炮聲頻仍襯托，開幕前的廣場熱鬧非凡。所幸開幕貴賓們都能巧妙在寧靜的片刻縫隙中致詞，國立臺灣文學館廖振富館長強調了行動博物館是為了扎根臺灣文學教育的推廣，以科技的手法呈現文學文物內涵，去年在東部巡迴之後，今（2018）年在西部推廣；從臺南出發的第一站，選擇具有文學重量的鹽分地帶區域，十分感謝南鯤鯓代天府慷慨協助提供各項用電等需求，促成這樣的文學饗宴在豐富、充滿生命力的土地繼續流動。南鯤鯓代天府侯總幹事賢遜則期待每年有千萬香客的廟宇，在祈福休閒行程中，也能透過行動博物館提供訪客們親炙藝文之美。而承辦的聯經出版公司林載爵發行人，更認為這是今年最好的巡迴展點，除了因為是鹽分地帶文學的歷史意義外，廟宇是常民生活與精神信仰的中心，與臺灣文學貼近土地與人民的實踐十分契合，也象徵臺灣文學行動博物館主動地走入大眾的生活。

鹽分地帶詩人羊子喬則簡述了鹽分地帶的發展與南鯤鯓在文學推動扮演著積極參與的角色。另外趣味巧合的是當年鄰近的佳里鎮上中山路共3間「醫生館」的後輩皆蒞臨現場，為行動博物館的開幕祝福與加持，一位是詩人鄭炯明醫師，現任文學台灣基金會董事長，推動本土文學不遺餘力，他的祖父在佳里沿海經營最大的中藥行；吳新榮公子吳夏雄建築師，刻正積極籌劃父親的紀念館；第三位是小說家陳榕笙，現任臺灣文學創作者協會秘書長，他嘉許臺灣文學館不斷努力以創意的形式推廣文學教育與資源。他們持續關注文學土壤的培養與耕耘，特地前來鼓舞、陪伴臺灣文學館一起前進。

豪邁的美食作家魚夫也應邀致詞，除了略述南鯤鯓吳府三千歲與团仔公的傳說，更大讚移居臺南後的生活多彩豐富，除了耳熟能詳的美食



小觀眾愛上文學裝置，和導覽員對話中。

眾多之外，更有三大博物館及眾多地方文化館，府城生活充滿富庶文化饗宴。當日除了鞭炮聲不斷，更勝於掌聲，還有選戰前的熱鬧插曲，候選造勢團隊集結廟前拜訪，也為意外為行動博物館的啟航帶來新觀眾與行銷。

剪綵後，由廖館長引領貴賓參觀，接續則由詩人羊子喬領隊踏查，現場貴賓與錦湖國小小朋友參與熱烈，大夥由大鯤園前方行至大馬路往北至急水溪旁，沿溪畔往廟後方走，沿途羊子喬介紹著鹽分地帶文學的特色，蘊藉於可見的自然風光，大片的鹽田、日以繼夜運轉的風車（引入海水的水車）、強烈的海風……幽默的導覽詩人，特別談及郭水潭因為妹妹要嫁給北門的王登山，所寫的詩作〈廣闊的海〉，「…日日同樣吼叫的季節風／妹妹 妳小小的胸脯／想必會受傷的…」，以強烈的季節風暗喻妹妹未來嫁至海邊生活的艱困。詩中郭水潭仍然是祝福妹妹的婚姻，透過詩歌永遠留住了兄長疼惜之情；「…然而很懂事／忠厚的海邊丈夫／會給妳聽聽／新土地的傳說吧／天晴 無風的日子／會溫柔地牽妳的手／到海邊撿美麗的貝殼／佇立在那潔淨的海灘／妳就會知道／

比陸地更廣闊的事」。又或者，聯想思及王登山的知名詩作〈海邊的春〉即在這樣的時空下創作，回應面海生活的困難與奮鬥：「…鹽村也有春來了／許久被北風虐待過的／海邊一帶也感到……啊 春天 春天／跟著來海邊的晝午／寂寞和悲哀／都應該遺忘／「盡力」勞動吧／堅強地踏在春的大地活下去」。

行動博物館現場，資深作家為小作家解惑。



邊聽詩人引述的故事，不覺已步行好一段距離，我們正踩踏的路線，便是鹽分地帶文藝營授課作家們，深夜待學員就寢後，總愛群聚在月光下走出廟埕沿著溪畔散步的舊徑。慶幸開幕當時天公作美，艷陽隱逸於雲層後，河岸邊清風徐徐，寬大河道中，有茂盛的紅樹林錯落團簇生長，廢棄的「塹寮」不知夜裡是否仍睡著看守魚塹的魚家？如此寬闊、自然的景緻對長居都市的賓客而言，在在深具新鮮感與自由的空氣。熱絡起來後，羊子喬不改說趣加料的習性，念了首臺語打油詩考驗大家的語文理解力，內容敘述夜裏約會甘蔗田的計畫受到破壞的無奈四句聯；不禁引領大夥想像作家們夜遊的隱蔽路線與暢談尺度吧！最後轉往小徑上攀高回到南鯤鯓香客大樓側邊入口，映入眼簾景緻瞬間轉換為精心規劃的園林山水，彷彿沙漠的綠洲；步入詩意而寬敞的「蘭亭」涼亭，在此見證諸多作家們聚會之餘文學激辯的開放空間，即便建材由早先的茅草改為易維護鋼板，仍不減處處歷史人文痕跡；大家略有暢遊嫌短的遺憾，結束愉快的文學踏查。

今年的行動博物館，為了增進參觀民眾的興趣與參觀後閱讀的需要，特別規劃搭配圖書展售活動，開幕當日書展，承辦的聯經出版社更推出七折優惠，吸引很多路過親子遊客、甚至與會來賓在活動後駐足良久，或許我們小覷了人們的精神糧食需求，有時遠遠大於我們所預期，只要提供友善的機會與空間，相遇即見美好！前文建會陳其南主委曾期許文化設施當如廟宇般成為人們生活信仰中心，提供心靈能量。願我們汲取著鹽分地帶的悲憫、堅毅的力量與創造力，繼續與這塊土地的人們分享！



詩人羊子喬（右）為作家導覽南鯤鯓週遭人文風貌。

國際詩人 臉書接力祝福臺灣

文 | 張信吉 公共服務組 圖 | 國立臺灣文學館



貼滿觀眾祝願台灣順遂的剪影。

詩的國度超越政治的藩籬，語言藝術裡的臺灣意象往往在作家舉手投足之間，創造了無遠弗屆的迴響，國際詩人送給臺灣心靈連結的新年禮物。

臺灣文學館在新舊年際總是參訪人潮增多，除了年假效應之外，館舍所在地也是臺南市政府「府城聖誕點燈」的場所，周遭有受人珍惜的歷史陳跡和許多迷人的景觀。透過網路之便，2017年12月22日起本館臉書每日推出二位國際詩人手跡，接力賀年來祝福臺灣。

特邀目前擔任世界詩人運動組織 PPdM 副會長、國家文藝獎得主李魁賢先生，為迎接 2018 年到來，由詩人首先引言祝願，來館民眾也可由「臺灣意象·文學先行—李魁賢捐贈展」詩作發想，一同書寫給臺灣的祝福小卡。臉書接力活動，閱讀遠端送來的書寫手跡，正是國際詩人送給臺灣「心靈連結」的新年禮物。

The National Museum of Taiwan Literature is holding an exhibition showcasing artifacts donated by Mr. Lee Kuei-shien, the vice-president of the Movement of World Poets (PPdM) and the movement's ambassador in Taiwan. To celebrate the New Year (2018) poets worldwide are invited to honor Taiwan by contributing their poetry, with one poem each day to be published on the Museum's Facebook page. ☒

交流與對話

國際詩人給臺灣 2018 新年賀詞

文、圖 | 李魁賢

臺文館於2018年新春期間，舉辦「國際詩人臉書接力祝福臺灣活動」，獲得國際友人的熱烈迴響；雖然語言不同，經由詩人李魁賢的譯筆，從世界各地而來的祝願饒富意味。

多年來，參與國際詩交流活動日益頻繁，臺灣和臺灣詩在國際詩壇曝光率日增，受到國際詩人的注意、矚目、歡迎、喜愛，實難以想像，對臺灣文學進入世界的前瞻，令人充滿樂觀和期待。

2017 年底，《台灣文學館通訊》有邀請國際詩人給臺灣一句賀詞之議，原先期待找十位交往較密切的詩人，由於難以取捨，且沒有把握回收預計，所以超額發出 30 份，不料在很短時間內就收到 20 國 24 位詩人的賀詞，回收率達八成，很感欣慰，而且有些詩人以其母語加英語，親筆雙語書寫。

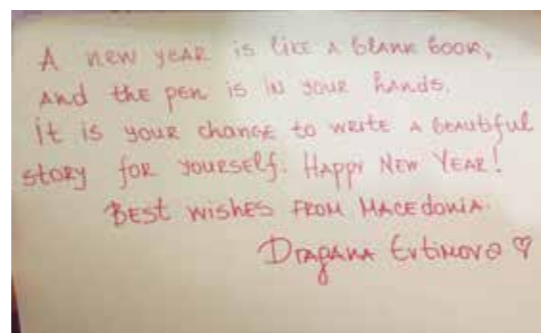
這些賀詞自 12 月 22 日起在國立臺灣文學館的臉書網頁，以每天兩位的速度貼出，經我個人網頁分享後，又分享給寫賀詞的詩人本人，再分享給詩人的朋友們，造成相當熱烈氛圍。茲按照接到先後順序臚列如下，並簡述詩人賀詞，存真手稿請另見圖片。

國際詩人對臺灣的熱情、肯定、看重、期待，由隨機抽樣的回收 2018 新年賀詞，可見一斑，多年來在國際詩交流的努力下，可做為一次檢驗的參考，也給我更大勇氣，為「臺灣意象」的終身抱負，發揮「文學先行」的舉旗軍仔角色，聊盡一介 80 高齡的老弱殘軀義務。（2017.12.30）☒

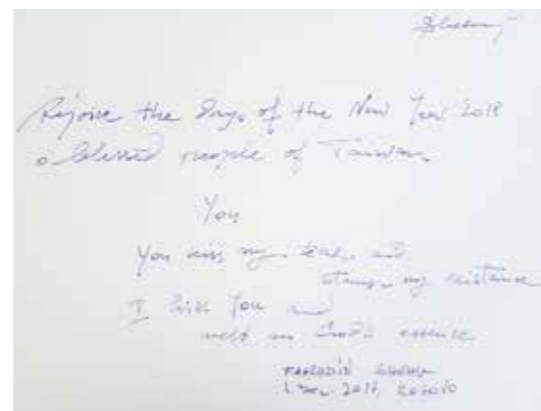
Taiwan 臺灣 Lee Kuei-shien 李魁賢
臺灣萬歲！臺灣文學萬歲！



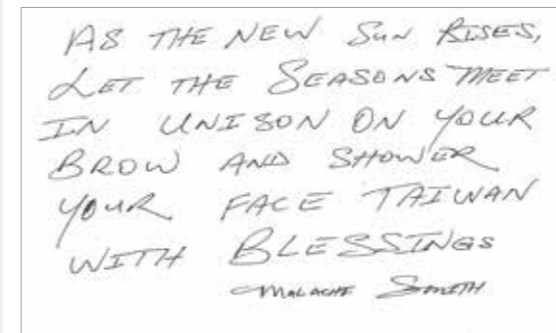
Macedonia 馬其頓 Dragana Evtimova
新年就像一本空白書，筆在你手中，有機會為自己寫出美妙故事。
祝新年快樂！來自馬其頓的最佳期望。



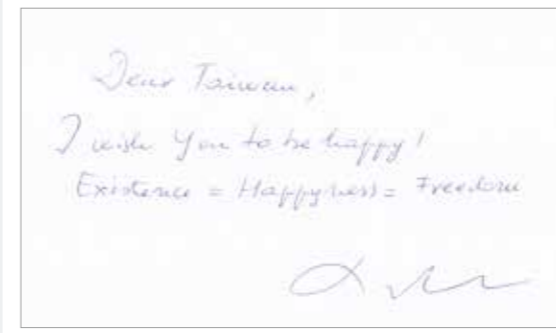
Kosovo 科索沃 Fahredin Shehu
喜接 2018 新歲，祝福臺灣人民



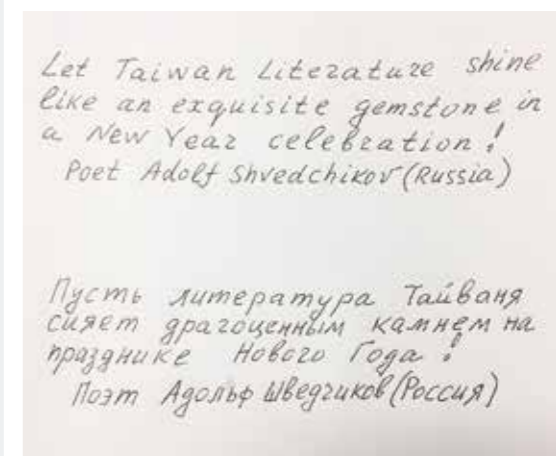
Jamaica 牙買加 Malachi Smith
新太陽上升時，讓季節與你的容貌和諧，眾多祝福湧到你臺灣面前。



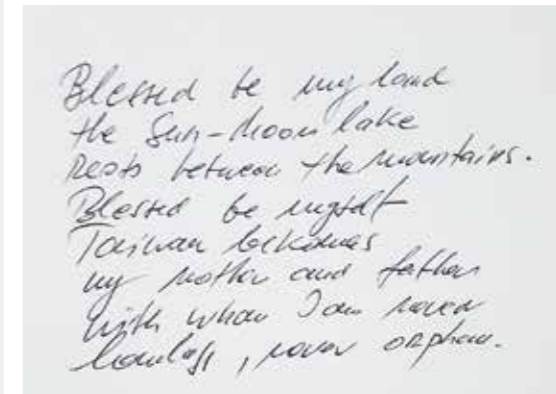
Romania 羅馬尼亞 Elena Liliana Popescu
親愛的臺灣，祝你快樂！存在 = 快樂 = 自由



Russia 俄羅斯 Adolf Shvedchikov
祝臺灣文學在新年歡慶中閃亮如精美寶石！

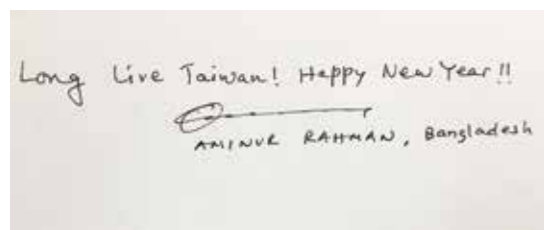


Serbia 塞爾維亞 Elvira Kujovic
我的大地有福。
我的臺灣和環抱在
山巒間歇息的日月潭。
我的大地有福
大地是我的父母
在此我永遠不再流離失所
不再是孤兒。



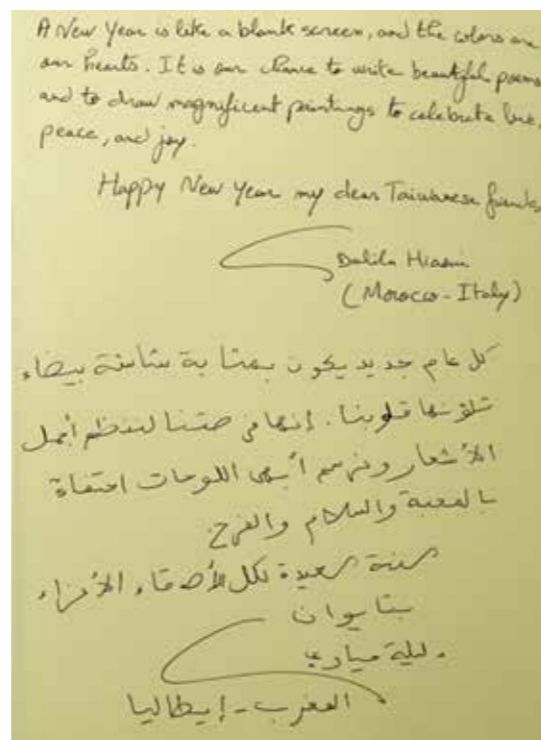
國立臺灣文學館 National Museum Taiwan Literature

Bangladesh 孟加拉 Aminur Rahman
臺灣萬歲！祝新年快樂！



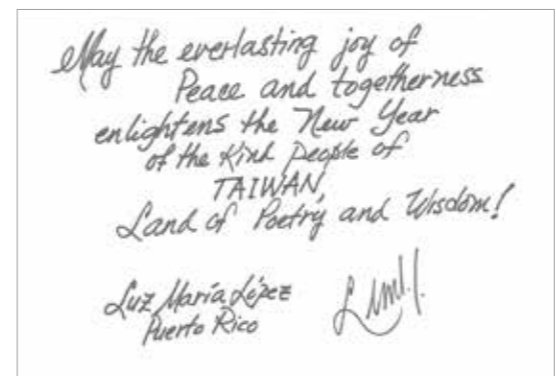
國立臺灣文學館 National Museum Taiwan Literature

Morocco-Italy 摩洛哥／義大利 Dalila Hiaoui
新年像空白螢幕，彩色是我們的心。我們有機會寫出優美的詩，繪出壯麗的畫，慶祝愛、和平、喜樂。祝親愛的臺灣朋友，新年快樂！



國立臺灣文學館 National Museum Taiwan Literature

Puerto Rico 波多黎各 Luz Maria Lopez
祝和平友誼永遠快樂，開啟臺灣，詩與智慧之地，善良人民的新年！

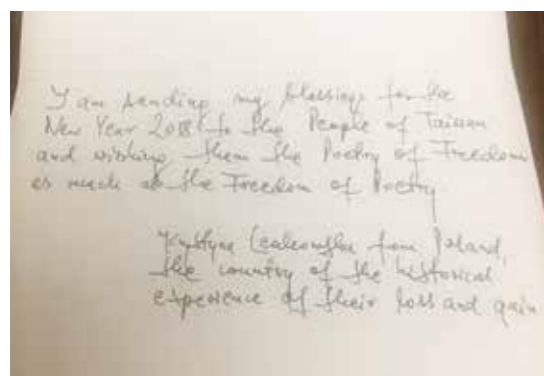


國立臺灣文學館 National Museum Taiwan Literature

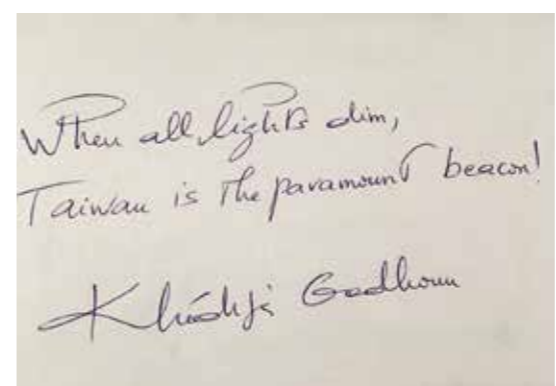
Japan 日本 KaeMorii 森井香衣
天藍色的海
文學之花
美麗的自然和人性
慶祝臺灣



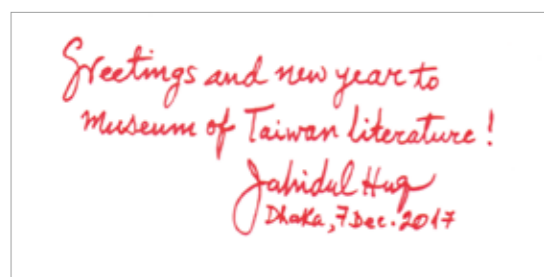
Poland 波蘭 Krystyna Lenkowska
祝賀臺灣人民2018新年，願自由的詩多如詩的自由。發自歷史上具有得失經驗的國家波蘭。



Tunisia-USA 突尼西亞 Khedija Gadhoum
所有燈光暗淡時，臺灣是至高燈塔！



Bangladesh 孟加拉 Jahidul Huq
謹向臺灣文學館敬賀新禧！



Macedonia 馬其頓 Olivera Docevska

遠至西方，我們想念臺灣，祝福我們朋友，祝你們豐饒時刻、美景、和平與詩，像春風吹送，在 2018 年和隨後年年洗滌你們心靈……
大愛寄自馬其頓

Давно на југо,
Нисе мислили на Тајван, ту јединствено
момента времена и његовог
убавости, али и још једна рана око
јунта спремају себед, не ју убоја
Бавише јуни 68 2018 година, још
и сега јуна година јуна
Још јуна година јуна
Со свима њима, су Македонија,
Орбиса јуна година (он јуна година)

Far away to the West,
we think on Taiwan, we bless our
friends and wish you precious
moments of time, beauties, peace and
poetry that as a spring blow, will
warm your souls in 2018 as
well as every year that will be
in time...
With great love, from Macedonia
Olivera Docevska

Chile 智利 Luis Arias Manzo

臺灣啊！
我的本質是你的後裔、
你的血脈、你的土粉。

i Oh Taiwan!
Soy esencia de tu linaje,
de tu sangre, de tu polvo.
Luis Arias Manzo
Chile, 11-12-2017

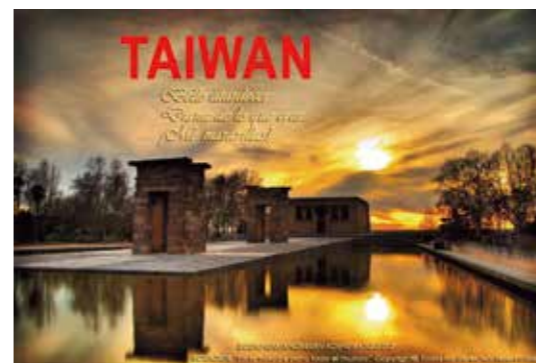
Colombia 哥倫比亞 Maggy Gómez Sepúlveda

祝臺灣 2018 年對每位住民都是大智慧、愛和詩的一年。

Quiero para Taiwan en el 2018
un año, lleno de mucha sabiduría,
amor, poesía para cada uno de sus
habitantes.
Maggy Gómez Sepúlveda
poeta - Colombiana

Ecuador 厄瓜多多 Andrés Rivadeneira Toledo

臺灣
燦爛夕照
值得你的身分…
我驚歎！



India 印度 Sujit Mukherjee

臺灣文學和詩是世界級，任其在全世界流傳吧。

Taiwan literature & poetry is worldclass
let it spread worldwide.
Poet Sujit Mukherjee
India
22nd Dec 2017

France 法國 Nicole Barrière

氣球和燈籠升上天空
燈籠的藍色文字，
兄弟會的巨型燈籠
天上的歡樂燈籠
像螢火蟲明亮的願望
為全人類帶來希望與和平
祝聖誕快樂，新年快樂，臺灣人民喜樂和繁榮



Balons et lanternes élèvent dans le ciel
les mots bleus des lanternes
Lanternes éblouies de la fraternité
Lanternes éblouies de la joie
Voies lumineuses comme des lucioles
portent espoir et paix vers l'humanité
Bon Noël et joyeux nouvel an
paix et prospérité au peuple de
Taiwan
Nicole BARRIÈRE
FRANCE.

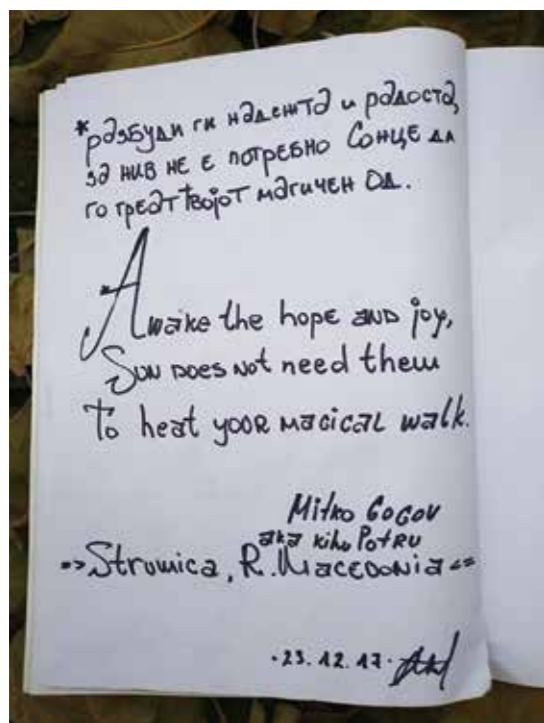
Argentina 阿根廷 Ricardo Rubio

淡水夕照映現在我們面前
我們精神煥發

La puesta de sol sobre Tamsui está frente a nosotros;
nuestra esencia brilla.
The sunset over Tamsui is in front of us,
our gist shines.

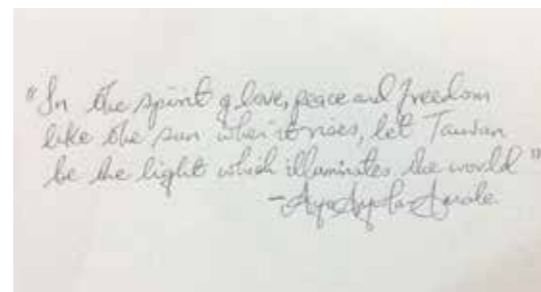
Macedonia 馬其頓 Mitko Gogov

喚醒希望和快樂
太陽不需用到這些
來熱烈你奇妙的漫步



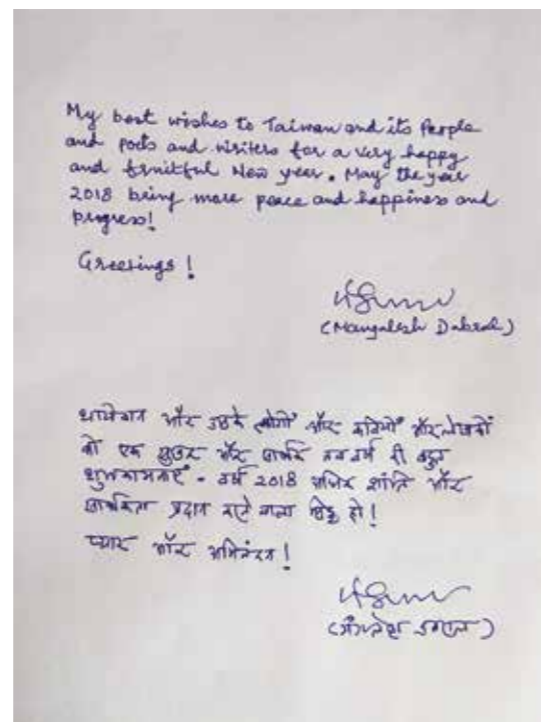
Nigeria 奈及利亞 Ayo Ayoola-Amale

以愛、和平和自由的精神，像旭日初升，使臺灣成為
照亮世界的光。



India 印度 Mangalesh Dabral

祝臺灣及其人民、詩人和作家，有一喜美新年。祈
2018 年帶來更和平、
幸福與進步！謹致賀忱！



交流與對話

21 世紀國際詩壇 給臺灣機會

文 | 李魁賢

詩人李魁賢（1937-）國內外獲獎無數，亦三度獲印度國際詩人協會推薦提名為諾貝爾文學獎候選人；臺灣進階於國際舞台，文學交流屬於軟實力項目，而李魁賢活躍的國際詩活動帶領朋伴而涓涓成流。

在 21 世紀初，因文建會陳郁秀主委和吳密察副主委的推動、督促和支援，我開始有組臺灣詩人團出訪，或是個人應邀，進行國際詩交流活動的機會，後來繼續獲得文化部加持，迄今到過印度（三次）、蒙古（三次）、薩爾瓦多、尼加拉瓜（二次），以及古巴、智利、緬甸、孟加拉、馬其頓、祕魯等國。由於與國際詩人交往頻繁，得以分別為高雄、臺南、淡水，策劃國際詩歌節，前後邀請來自孟加拉、印度、愛爾蘭、日本、韓國、荷蘭、塞爾維亞、聖露西亞、泰國、美國、蒙古、阿根廷、智利、哥倫比亞、薩爾瓦多、牙買加、墨西哥、厄瓜多、伊拉克、突尼西亞、英國、義大利、摩洛哥、西班牙等 20 餘國 50 餘位詩人，前來臺灣參加詩活動，領略臺灣之美和臺灣人的熱情。

從事國際詩交流活動中，深切體驗到詩壇是很公平的社會，詩人之間的聚會和交往，不會在乎國家政治立場和傾向，所關心和矚目的是，詩人本身的文化素養和人道立場，國力和土地大小、人口多寡，都不會左右衡量詩人的地位，而是詩作展現對世界事務關懷、弱勢大眾同情、受欺壓民族救援呼聲、環保和民生議題執言關切等的高度和深刻，才成為受詩人同儕敬重的要素。所以詩和詩人的地位，是以詩作的內在要件在評比，而與政治等外在狀況無甚相關性，也因此 21 世紀裡，我得以積極使用臺灣名義參與國際詩交流活動，無往不利，從未受到任何干擾，如願以「臺灣意象·文學先行」的初衷，創造廣大的活動空間，甚至歷年分別在印度、蒙古、緬甸、孟加拉、馬其頓、祕

魯等國，榮獲頒贈文學獎的肯定。這應該不止是給我個人的榮耀，而是對臺灣文學表現的重視。

由於多年來臺灣詩人組團參加國際詩活動的積極、熱烈和表現，各國邀請不斷，在2017年底前已陸續接到2018年國際詩歌節活動的邀請，計有2月古巴哈瓦那書展詩歌節，3月墨西哥第8屆國際詩和藝術節、摩洛哥 Alkalima 基金會薩菲（Safi）詩歌節、玻利維亞科恰班巴（Cochabamba）詩歌節、土耳其詩歌節，4月墨西哥自治大學詩會、委內瑞拉詩歌節，5月古巴【島嶼詩篇】詩歌節、科索沃佩奇和吉亞科瓦（Peja&Gjakova）兩市詩歌節、尼泊爾國際詩歌節、祕魯第2屆拉美文學季、祕魯【柳葉黑野櫻、巴列霍及其土地】國際詩歌節，9月阿根廷詩歌節，10月智利詩歌節，11月突尼西亞西迪布賽伊德（Sidi Bou Saïd）詩歌節等。

詩是文學的精華，文學是文化具體實踐的良好表現方式，拉丁美洲各國自19世紀以來，陸續脫離西班牙、葡萄牙、英國、美國等殖民統治和經濟宰制，能以獨立國家身分和條件，於國際間屹立不搖，端賴拉美文學創造出輝煌成績。日本和德國在第二次世界大戰敗戰後，快速復興，成為國際舉足輕重的力量，也得力於文學表現亮麗。又如戰後新興獨立國家中，在亞洲像印度、孟加拉、韓國等文學，在國際逐漸建立地位，在歐洲像東歐、北歐、巴爾幹半島諸國，甚至在非洲像塞內加爾、奈及利亞、南非等國，都在文學上有優異表現，受到國際另眼看待。

「透過詩，增進國際間理解、友誼、愛與和平」（For the Promotion of International Understanding, Brotherhood, Love and Peace Through Poetry）類似的語句，常會在國際詩活動中出現或引用，這是真正從內心發出創作欲望的詩人基本意識所在和立場，也成為普世精神態度，不需透過翻譯的共同心理語言。詩人明心見性為本然，加上創作素養的修持，養成基本的信念是，不分性別、年齡、種族、膚色、國籍、政治、宗教、語言等等外在因素，一律平等。所以，在國際詩交流場合，不同來源的詩人一見如故，見後友情永續，進一步互譯詩作出版，或尋機編入詩選，廣為流傳。

至少目前，詩是可讓臺灣在國際間創造文明意象的最好通路之一，可以讓臺灣在國際能見度大為提高，不會無端受到政治橫行干擾。實際上，國際詩歌節的舉辦，日見獲得世界上具備特殊文化資源的城市青睞和重視，對內可引發市民重新體認自身文化特質，深化對本地認同和愛，對外邀請外國或外地詩人前來領略當地獨特人文和地景風光，透過感受書寫詩文，廣為傳布。例如尼加拉瓜舉辦的格瑞納達國際詩歌節，自2005年開辦，因獲得基金會全力支援，加上來自總統層級的加持，每年邀請幾十國上百位詩人與會，十餘年間已累計百餘國約1,200位詩人共襄盛舉，據我所知，是目前規模最大的國際詩歌節，格瑞納達也據以向聯合國教科文組織（UNESCO）提出申請為世界文化資產城市。

近年來根據個人參與國內外舉辦的國際詩歌節經驗、觀察和思考，才下定決心選定在臺灣歷史、文化、教育、風景、民俗等多方面擁有獨特樣貌的淡水，做為代表性國際詩歌節優越條件的首選城鎮，開始布局策劃淡水福爾摩莎國際詩歌節，幸獲淡水文化基金會的肯定、認同，並全力負起執行任務。我著重在人本與文本雙重交流的意義和成效，事前編印《詩情海陸》（*Poetry Feeling in Sea and Land*）選用出席詩人詩作，以原文與漢譯／外譯雙語印製，方便詩歌節期間活動交流用途，會後編印《福爾摩莎詩選》（*Anthology of Formosa Poetry*）收集參與詩人書寫淡水詩篇，以保存馥郁詩韻，並可供在國際間流傳。兩冊詩選集的作品也選在最適時段，於臉書專頁上系統性貼出共享。

短短兩年間，已建立淡水福爾摩莎國際詩歌節口碑，自動希望參加的詩人日益增多。當然，以地方性的淡水文化基金會要長期執行福爾摩莎國際詩歌節，在人力和財力上都有賴外界支援，而我個人為求每年有新國家的新詩人朋友前來淡水交流，也非應邀前往外國參加活動結交新朋友不可，亟需外援和詩人朋友結伴同行，合力創造臺灣意象，寢久更能見其功。這類文化出擊行動方案，除政府有識單位能主動以預算挹注，加以倡導外，深盼具備文化意識的企業和基金會，本於外國同儕的榜樣和風範，大力資助臺灣文化在國際水平的長遠目標奮鬥，提升臺灣意象的燦爛前景。（2018.01.08）

爵士年代裡的文學身影

美國文學交流與參訪紀行(下)

文·圖 | 羅聿倫 展示教育組

飛回臺灣的班機尚未落地，就已收到他們寄來的2014年展覽完整展示單元文案、手稿信件，以及近百件的藏品清單。他們樂於分享及推廣文學的熱忱令我們印象深刻，也讓我們更加堅信，未來在國立臺灣文學館的美國現代主義文學展覽一定精彩可期。

橡園公共圖書館 Oak Park Public Library

橡園公共圖書館是一座專注於收藏、展示及分享在地價值，兼具博物館功能的地方型圖書館，該館預算的百分之九十五來自於政府稅收（2017年），由地方選出的受託人組成董事會，負責監督當年預算及計畫執行。

拜會當天，館方已將我們事前聯繫希望看到的手稿及文物檔案自庫房取出，讓我們盡情檢視。館方由海明威藏品部門策展人 Leigh Tarullo 親自接待及介紹館藏，包括 600 多張家族照片、海明威電影宣傳海報、外語出版品，以及著名的 "Dear John"



由左而右依序為：本館羅聿倫研究助理、Leigh Tarullo、蕭淑貞副館長、Emily、董慶豐秘書。

分手信等。由於該館營運理念為全民共享及資源開放，因此對於展覽計畫及商借藏品的詢問表示高度歡迎及合作意願，她們會後並提供一份 110 餘件文物清單，將同意無償提供高解析度的照片及手稿影像。

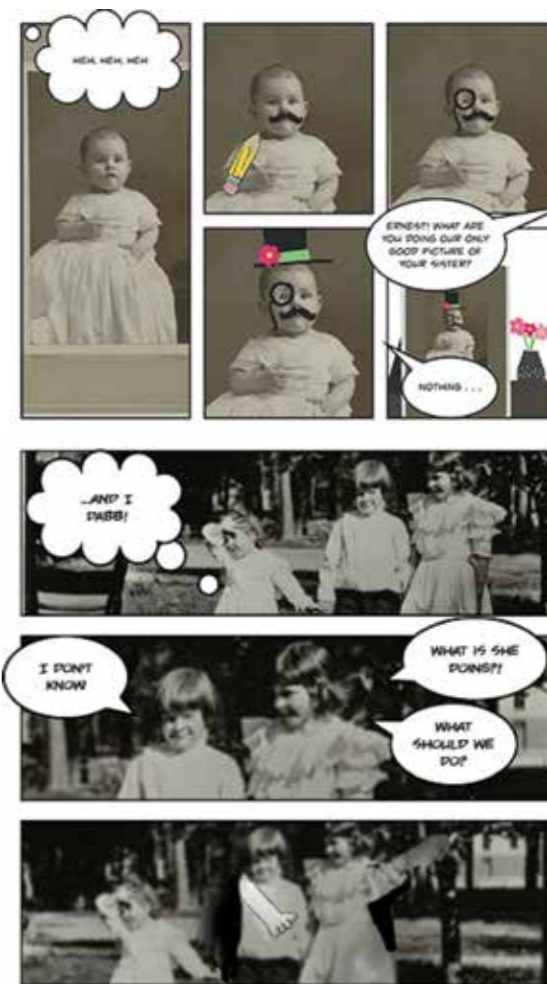
海明威一生遊歷多處，足跡遍及伊利諾、阿肯色、佛羅里達、古巴、歐洲及非洲。在蒐集海明威藏品資訊的過程中，我們得知約翰·甘迺迪總統博物館暨圖書館（John F. Kennedy Presidential Museum & Library）收藏了海明威晚年具代表性的

作品手稿及貼身文物，包括《老人與海》、《戰地鐘聲》等作品及 6000 多冊藏書。由於其中照片、出版品等具複製流通性質的藏品，常被不同機構收藏，因此相對於約翰·甘迺迪圖書館，橡園公共圖書館及海明威博物館將這類藏品列為「非正式雙收藏」，此外再發展各自館所的独特收藏。

該館主題藏品各有來頭，除了眾所皆知的海明威，其實還收藏了鼎鼎大名的《人猿泰山》系列科幻探險小說作者愛德加·萊斯·巴勒斯（Edgar Rice Burroughs）的手稿作品。全美最有名的建築師，設計落水山莊及紐約古根漢美術館的法蘭克·洛伊·萊特（Frank Lloyd Wright），也曾為芝加哥及橡園等地設計多棟建築，相關文物紀錄也可見於該館。



海明威檔案室檔案員Emily為我們解說自庫房提取的藏品。



將海明威照片藏品轉化為漫畫頁面，並以漫畫語言中特有的對話框形式，以有趣、活潑的方式來親近海明威。

關於教育推廣活動，該館有一個「Hacking Hemingway」計畫，「hack」一詞原意為改造、破解，在這個計畫裡的目的則是以前所未有的思維及創新的切入點，讓海明威藏品有更多呈現的可能。其中一個活動成果是將海明威照片藏品轉化為漫畫頁面，並以漫畫語言中特有的對話框形式，創造出一種「設計對白」的效果。諸如此類以有趣、活潑，甚至是卡通化的方式來親近海明威，在一般文學展示之外提供了更多不同互動的可能性。



1-諾克斯學院特藏檔案圖書館內的豐富藏書。
2-館方特製的圖書硬殼，便於收藏及展示。
3-照片類藏品以無酸膠袋包覆，以不同檔號及牛皮紙匣分別收藏。

諾克斯學院特藏檔案圖書館

Knox College Library Special Collections & Archives

諾克斯學院位於芝加哥都會區以西約三個多小時車程的郊區。不同於其他機構以作家為收藏主體，該特藏圖書館以「失落的一代（Lost Generation）」作為典藏主題，呈現當時作家交遊互動，及其與社會思潮及世界局勢的關係，是一個更為完整的概念，對於了解作家創作背景也更有幫助。

拜會當天，館方已將我們事前聯繫希望看到的手稿及文物檔案自庫房取出，讓我們自行檢視。該館文物類別多元，包括手稿、出版品、照片、電影宣傳劇照、票卡、為電影宣傳製作的廣播錄音帶，也包含海明威的私人物件，如與出版社編輯之間的通訊信件、支票、信託契約、海明威個人遺囑及遺產相關法律文件副本、藏書票等。館長 Jeffrey A. Douglas 親自與我們會面並介紹部分珍貴館藏，包

括海明威小說的罕見版本，以及失落世代的其他作家，包括費茲傑羅（F. Scott Fitzgerald），約翰·多斯·帕索斯（John dos Passos），葛楚·斯坦（Gertrude Stein）等人作品。館方得知我們此行目的，當場簽署出版同意書，同意無償授權各式高解析度藏品影像檔，計 37 項共百餘件文物。我們除了表示驚訝與感謝，亦有不虛此行之感。

- 4-牛皮紙匣內翼收藏大量海明威改編電影劇照，此幅為《老人與海》。
- 5-初版印刷品藏品內頁有海明威親筆簽名。
- 6-雙方簽署的展覽出版同意書。
- 7-館長 Jeffrey 向我們介紹館內收藏的初版首刷珍本。



Copyright form, print, non-epg. Items included from Knox College Special Collections and Archives

KNOX COLLEGE Special Collections & Archives
171 S. Main St. Galesburg, IL 62521
815/241-7707 / Fax: 815/241-7700
archives@knox.edu

PERMISSION TO PUBLISH

I request permission to quote from material or reproduce photographs from the Special Collections and Archives at Knox College. The material/photographs quoted described here:

Hemingway Collection including rare books

will appear in the following publication (provide title, publisher and expected date of publication):

Spotlighting American Authors of the Modernist Period

1. Credit the original creator, Special Collections and Archives, Knox College Library, Galesburg, Illinois. This credit must accompany each photo or quote reproduced.
2. Permission granted for use is limited to non-profit, photographic or printed material used for educational and/or research purposes, paper-based address, foreign language editions, etc. without written permission of the Knox College Library.
3. Permission for reproduction is granted only when the application is recognized by a representative of the Knox College Library. Permission is granted only for the exacted purpose described in this application and is non-transferable. Permission is non-exclusive.
4. The Special Collections and Archives reserves the right to withdraw reproduction of its holdings and to agree with conditions as it may deem suitable for the best interest of Knox College.
5. It is the responsibility of the applicant to obtain permission to publish reproduction from the owner of copyright. The applicant assumes full responsibility for coordinating with those of private, copyright and literary property rights which may be involved in the use of the material.
6. All statements, the agreement signed to hold Knox College and its agents harmless against any and all claims arising or resulting from the use of this material.

By signing this document, I accept personally and on behalf of any organization I represent the conditions set forth above.

Name (print or type) Jeffrey A. Douglas

Address 171 S. Main St. Galesburg, IL 62521

City Galesburg, IL State & Country IL, USA Postal code 62521

Signatures Jeffrey A. Douglas Date 2/17/2017

When signed by an authorized agent of Knox College, this form constitutes permission for reproduction as well as to this application.

Agent signature Jeffrey A. Douglas Date 2/17/2017



維吉尼亞大學特藏圖書室

The Albert and Shirley Small Special Collections Library/University of Virginia Library

威廉·福克納 (William Cuthbert Faulkner) 是美國小說家、詩人和劇作家，意識流文學在美國的代表人物，也是美國文學歷史上最具有影響力的作家之一。在他四十多年的創作生涯中，他寫作了十數部長篇小說、百餘部短篇小說、二十部電影劇本及一部戲劇。1949年因「對當代美國小說做出了強有力的和藝術上無與倫比的貢獻」而獲得諾貝爾文學獎。

威廉·福克納選擇將其大部分手稿及個人文物捐給該校，並由女兒存入特別收藏。其收藏還包

含了重要的福克納演講作品錄音，即在維吉尼亞大學擔任駐校作家時候的演講和錄音檔案，內容包括他對自己文學作品的說明和對不同文學的評論。

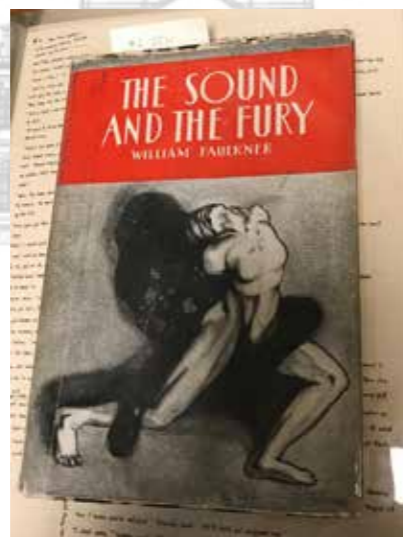
由於我們預計搭乘的美國鐵路嚴重誤點 4 個小時，致使我們無法及時前往維吉尼亞州，只好委請原本約好一同拜會的駐美國臺北經濟文化代表處臺灣書院桂業勤主任及李宗琪秘書代為前往，並提交我們擬定的議題及請求。當天，桂主任及李秘書由福克納藏品策展人 Molly Schwartzburg 博士親自接待及介紹，從照片中亦可看到我們事前聯繫希望看到的手稿及文物檔案，包括豐富的手稿、逐字稿、信件、照片、文件、書籍和其他印刷品。

由於策展人 Molly 的專長為英美文學，對美國現代主義的文學亦有大量研究，而且她今年才剛結束一檔福克納主題展覽，因此我們請桂主任代為請

教，以福克納的作品形式（包括他的小說改編電影及學校演講錄音），在展覽中可以有什麼樣的轉化應用及建議？至於當時臺灣在二次大戰後因接受美國援助，不僅在社會及經濟層面深受影響，連帶在文化層面上亦曾受美國現代主義中所傳達的叛逆、繁華、自由奔放、人生荒謬等各種多元的創作形式所影響。她又是如何看待戰後美國現代主義文學為



《八月之光》首刷出版小說書影。



《喧嘩與躁動》書影。



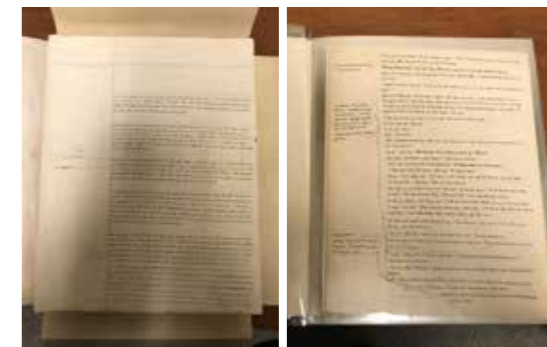
由左至右為：Molly Schwartzburg、福克納立牌、桂業勤主任、李宗琪秘書。



該特藏室藏品之一：福克納使用過的打字機。

他們自己所帶來的影響。

經詢問得知，該展覽是一檔籌備時間約六個月的小型展覽，籌備期間聘請該校英文所兩位研究生擔任專案工作人員。電影方面 Molly 推薦〈The Big Sleep〉及〈To Have and To Have Not〉兩部電影可以參考。至於美國現代主義文學為他們自己所帶來的影響，她認為爵士樂和女性作家的興盛，都深受其影響。原始捐贈單位福克納基金會現已解散，目前由福克納房產基金會負責，其作品版權則屬於 Random House 所有。如果未來有借展需求，原則上由我們先決定辦理規模，再依國際慣例填送申請表至該校進行審查。通過後再由他們接手承辦。



該館手稿藏品保存方式有以無酸紙夾收藏，亦有以膠套方式為之。

紐約現代藝術博物館

Museum of Modern Art, MoMA

這天我們按圖索驥來到博物館前，馬上被這面顏色鮮豔的告示板所吸引，超大看板下方簡單的說明博物館因整建工程，入口將暫時移至別處。飽滿且直接的彩色箭頭，讓一個原本只具功能性的施工告示，頓時成為一場即興的嘉年華邀請，讓觀眾心甘情願甚至迫不及待地往前走去。

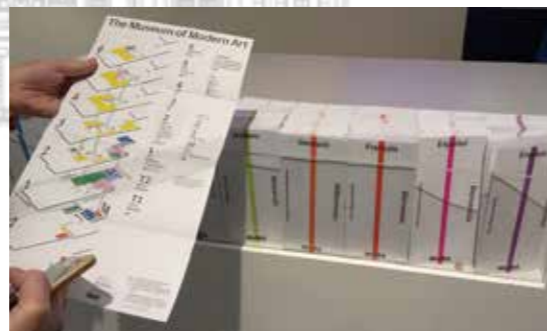
現代藝術博物館創建於 1929 年，贊助者和收藏管理主要來自洛克菲勒家族。此博物館經常與大都會博物館相提並論，雖然館藏不如大都會博物館多，不超過 20 萬件，但在現代藝術的領域裡，該館仍擁有較多且具代表性的重要收藏，如梵谷、達利、等歐洲印象派時期的大師作品，亦有不少美國現代藝術家的經典作品，如安迪沃荷、喬治亞歐姬芙等人。

除了平面藝術作品，博物館藏品範圍亦包括當代工藝設計及多媒體等錄影藝術作品。高懸於大廳入口的直升機似乎企圖昭告來館的觀眾，她關注的眼光並不僅限於傳統定義的精緻藝術。

由於此行主要考察美國 1920-1950 現代主義文學，而當時美國藝術文化亦深受歐陸哲學思潮影響，故筆者將目光縮小至這段時期的畫家及作品，如雷捷（Fernand Leger）、達利（Salvador Dali）、馬格利特（Rene Magritte）等畫作。無論是描繪愛與和平的歡愉氛圍，對人體解構及被異化的隱喻，抑或各種超現實主義、野獸派的表現，都能從文學以外的角度，更深入考察當時社會的思潮及流變，有助於展覽規劃的發想參考。



MoMA整建工程的外牆告示。



以不同顏色區分的多國語言展覽簡介。



- 1-MoMA大廳入口處一景。
- 2-懸掛展示於MoMA大廳中的貝爾47D1型直升機。
- 3-雷捷《退出俄國芭蕾》，1914年。
- 4-達利《點燃歡愉》，1929年。
- 5-馬格利特《暗殺者的威脅》，1927年。

摩根圖書館暨博物館

The Morgan Library & Museum

摩根圖書館暨博物館位於紐約麥迪遜大道上，原為華爾街銀行家 John Pierpont Morgan（約翰·皮爾龐特·摩根）的私人圖書館，父親過世後，兒子小摩根於 1924 年將其對外開放，成為現今博物館雛型。

在這座一個世紀前即收藏一萬四千冊珍貴罕見書籍，至今已擴展到八萬冊的圖書館中，堪稱為鎮館之寶的藏品有四件，其中三件為舉世僅存五十冊古騰堡版本聖經中的三冊；另外一件為舉世僅存兩冊中的其中一冊完整首刷版本，1485 年出版的《亞瑟之死》。

本次拜會行程主要因該館收藏及展覽而起。該館於 2014 策劃過“Gatsby to Garp: Modern Masterpieces from the Carter Burden Collection”（從蓋茨比到蓋普－卡特博登的現代大師經典）展覽，策展理念著重在「將書籍封面視為作品主題及精神的延伸」，如費茲傑羅的《大亨小傳》封面：漂浮在遊樂園夜空中，透出沉重慾望，帶著憂鬱的雙眼，或是福克納的《八月之光》封面：被一道從天上直射而下，在裸露的小丘上被照得發亮的孤單房子。該展覽除了感謝卡特一生收藏並全數捐贈三千多冊的貢獻，也意圖彰顯該時代書籍封面設計對於文學推廣及影響的重要性。

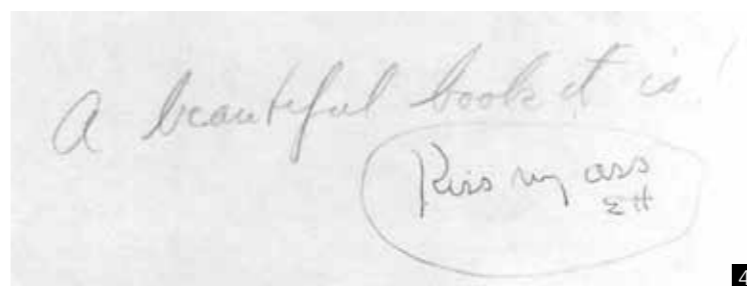
2015 年策劃的“Ernest Hemingway: Between Two Wars”（厄尼斯特·海明威－兩戰之間）展覽，則是該館與約翰·甘迺迪總統博物館暨圖書館首度合作，號稱完整呈現海明威工作及生活的大展。

該展覽展出近一百件極少曝光的收藏，包括作家主要著作的珍貴手刷版本、與 1920 年代與巴黎文人傳奇圈的通訊往來信件、海明威個人物品，及許多生活工作照等。對於這位，幾乎每個美國高中生都閱讀過其作品的「國民作家」，展覽策展人無庸再述其諾貝爾獎得主的風光事蹟或是強化其神話般的男子氣概，而是轉而將展覽重點放在海明威的人生經歷及生活故事。狩獵、酒精、女人，甚至海明威本人在編輯稿件中透露出對自己作品及他人意見的回應，這些足以影響作家創作的背景脈絡資訊，都提供了觀眾一個重新評估及欣賞他的絕佳機會。

最有趣的例子莫過於海明威曾將《戰地春夢》打字初稿寄給當時的好友費茲傑羅過目。當費茲傑羅寄回長達十頁的編輯意見，並在信尾讚賞海明威「A beautiful book it is!」之後，觀眾可以從稿件末端看到海明威默默寫下令人莞爾的三個字，「Kiss my ass, EH」。這些微觀角度的呈現，讓觀眾與海明威的距離又更親近了一些。

拜會當天，該館由兩位重量級策展人 John Bidwell、Declan Kiely 及資深經理 John D. Alexander 親自接待。John Bidwell 博士為出版品及裝幀部門主管，Declan Kiely 為文學與歷史手稿部門主管，John D. Alexander 負責展覽及藏品行政管理。我們將這次拜會定位在藏品的洽詢商借，展覽主題及內容初步鎖定在福克納、海明威及費茲傑羅等代表美國現代主義時期文學及對臺灣產生深遠影響的作家。

策展人 Declan Kiely 對於本次展覽主題表示高度興趣及期待，並且樂意代為向約翰·甘迺迪總統博物館暨圖書館提出借展要求。策展人 John



Bidwell 則針對我們提出的藏品諮詢，建議我們可先從他們的展品清單中列出未來展覽所需文物，與學術策展人討論定案之後告知他們，以便早日展開後續行政作業。拜會行程結束後，飛回臺灣的班機尚未落地，就已收到他們寄來的 2014 年展覽完整展示單元文案、手稿信件，以及近百件的藏品清單。他們樂於分享及推廣文學的熱忱令我們印象深刻，也讓我們更加堅信，未來在國立臺灣文學館的美國現代主義文學展覽一定精彩可期。✉

- 1-創辦老摩根的圖書室東廂房。
- 2-左起依序為：摩根圖書館暨博物館策展人Declan Kiely、本館蕭淑貞副館長、John Bidwell、John D. Alexander。
- 3-海明威展覽中有九成以上的物件為第一次公開展示於世人之前。
- 4-海明威對於友人費茲傑羅的編輯建議，以輕蔑的語氣私下回應。
- 5-海明威旅居法國期間與巴黎友人合照。
- 6-2014年展覽主視覺：二十世紀美國經典文學書影。

點一盞燦亮詩路

散步齊東詩舍文學詩牆

文、攝影 | 蔡沛霖 展示教育組

齊東詩牆的建置觸動來往的觀賞者，詩文選自日治時期到當代作品，跨越性別與族群意識，這些詩歌增添城東更多的文學元素。



齊東詩舍文學詩牆入口

為了讓民眾辨識低調素樸的兩棟歷史建築係極具文學性，藉由詩人的創作詩句，結合虛框的欄杆建築元素，配合原木直立鑲嵌的書寫體刻字，突顯詩句文藻動人的意境，齊東詩舍文學詩牆不分白天或夜晚展現其文學之美，進而成為城東文學新的地標。

詩牆選要

文學詩牆的內容選自日治時期以降至近現代重要詩人作品，更跨越性別、族群意識，共選定作家林幼春〈獄中感春賦落花詩以自遣〉、賴和〈飲酒〉、水蔭

萍〈街樹〉、陳秀喜〈臺灣〉、杜潘芳格〈平安戲〉、商禽〈音速／悼王迎先〉、痲弦〈如歌的行板〉、林宗源〈鹹酸的世界〉、向陽〈咬舌詩〉、莫那能〈恢復我們的姓名〉，每首詩各取兩段詩句最貼近創作之要義，一方面為欄杆空間大小的限制，另一方面讓民眾直接閱讀詩作之精隨，以理解作家作品的內在世界。以林幼春〈獄中感春賦落花詩以自遣〉中，「九旬化碧將為厲，舉國招魂未忍飛」，此詩原出處於《台灣詩薈》第18號，林幼春因「治警事件」被判刑三個月，全詩以落花隱喻身陷牢獄

的瘦弱病體，而這兩句詩句寫出作家至死猶烈的心志，以及對於家園的眷戀與不捨。而向陽〈咬舌詩〉取其第一段，「這是一個怎麼樣的年代？怎麼樣的一個年代？／這是什麼款的一個世界？一個什麼款的世界？」是一首臺語和國語融合的現代詩，作家認為隨著科技的進步，得到了很多外來事物，原本傳統樸實的樣貌徹底被破壞，大家都以自我為中心，認為只要我喜歡沒什麼不可以，所以利用激問法想表達出自己的無奈，並嘲諷社會亂象。

詩牆藏猜燈謎題

今年元宵節詩舍特別規劃「書畫燈籠慶元宵—創意詩寫活動」，首次將猜燈謎題藏於詩牆及展覽之中，當日請每位參加活動的民眾先領取一張謎題，不分大人及小孩都非常地認真在人行道的詩牆找尋答案，謎題內容分別有：日出東方〔解答：向陽〕、無言的吉他〔解答：痲弦〕、人間處處有溫情〔解答：賴和〕、慎終追遠〔解答：林宗源〕、向雞請託〔解答：商禽〕……等，

廖振富館長認為能把文學與猜燈謎作一結合，除寓教於樂外，更代表本館在節慶與教育活動推廣上有更大的想像創造力，使得不易親近的詩文學也能獲得民眾的喜愛。

從都市人文涵構的角度而言，齊東詩舍文學詩牆的建構即是搭起這座城市、居民與文學相識的界面，未來亦將透過這座文學詩牆，帶大家認識更多臺灣的詩人及其精彩的作品，請大家拭目以待。



上 | 文學詩牆夜間之美 / 莫那能〈恢復我們的姓名〉
下 | 民眾拿著謎題在詩牆找尋答案



大人與小孩認真地在文學詩牆找尋謎題答案

「江」水長「流」攜手合作

全臺第一間文學館舍×唯一國家文學博物館

文·圖 | 辜貞榕、林琦君 研究典藏組

當國立臺灣文學館遇上鍾理和紀念館，會擦出甚麼火花？透過文化部博物館示範計畫的挹注，館際相互成長，延續過去連結未來，不但搶救珍貴的文物，也實踐公立館舍的任務，更為臺灣文學固樁。

前言

臺文館自 2003 年開館營運以來，一直肩負著國家文學文物保存、維護與管理的重責使命，作為國內唯一以文學為主題之國立博物館，以文學館做為文學網絡的核心基石，與臺灣各地文學博物館保持密切的交流互動，建立館際合作的良好基礎。於此基礎上，配合文化部博物館示範計畫及「連結與再現土地與人民的歷史記憶」的政策理念，本著經驗傳承、資源共享的原則，致力以文學主題博物館之跨館際的合作機制建立。以鍾理和紀念館做為典藏培力主體，由本館為中心推及地方文學館舍關於文學文物典藏的實務經驗與知識，使館際

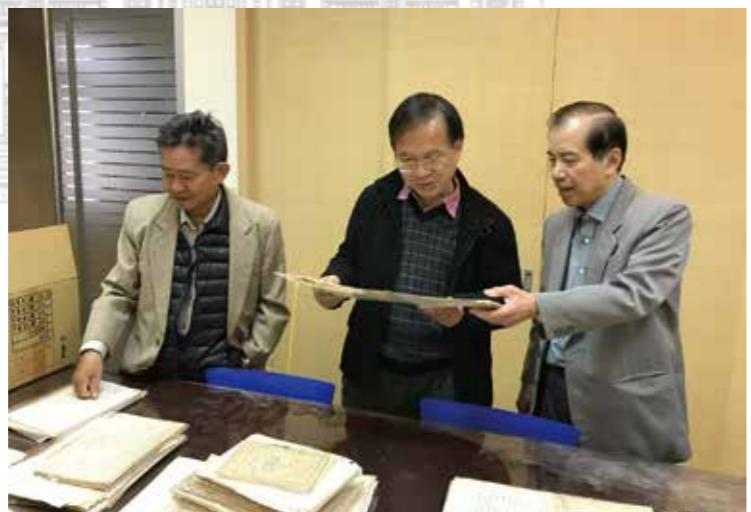
間能相互成長以及學習，進而充實地方學的研究、呈現與應用。

初遇——紀念館典藏文物

鍾理和紀念館是 1979 年由民間發起，鍾肇政、葉石濤、林海音、鄭清文、李喬、張良澤等六人具名，動員臺灣作家籌建的第一座平民文學家紀念館。1983 年開館後先由家屬經營，爾後再轉由財團法人鍾理和文教基金會接續經營。紀念館成立在當時是文壇大事，亦獲得文學界熱烈地響應，許多作家們踴躍的

捐贈手邊所有的稿件、照片、著作資料，亦包括許多著名作家重要的手稿遺物、與文學家們彼此間往返的書信等，歷經時間的更迭與時空政權的轉換，這些早期臺灣文學界的史料文件，早已轉換演變成重要的文學文物蒐藏，見證整個臺灣現代文學史，並有其不可被取代的時代意義。

然該館歷經 37 年寒暑，隨著時間的推移，館藏紙張類的手稿、書籍皆深受蟲蝕侵害之苦，多數的文獻史料與照片也已殘破不堪，須立即做緊急搶救處理，為使這些老舊破損的珍貴文物得



鍾理和基金會董事與臺文館館長一同檢閱手稿，並分享作家軼聞，由左至右分別為：陳昆崙監事、廖振富館長、鄭炯明董事長。



圖2.鍾理和《笠山農場》手稿原件，由於經過長時間光線的照射，文物已開始變黃、變脆。且字跡已開始模糊褪色，邊緣處亦有撕裂、髒污的情形發生。

圖3.〈原鄉人電影徵稿比賽得獎名單〉，平日是以摺疊存放，朝外的右半部明顯有嚴重的昆蟲排遺，以及基底材變色泛黃、暗化的情形，並與收存朝內的左半部有明顯的色差。

圖4.〈不朽的詩人〉手稿局部，紅色墨水媒材有明顯的暈染現象，沿著筆跡四周亦有明顯的水漬痕跡，推測該件手稿曾經受潮。



以留存，經兩館審慎討論後，決定將紀念館的文物運回臺文館進行搶救處理。由台文館負責進行關於文物保存專業的技術性指導，紀念館的館員定期進館協助並學習典藏專業性的文物處理技術。由於此次藏品數量極為龐大，加上經費與工作場域器材的限制，該批文物會先以各文學家的手稿、照片作品優先做緊急搶救整飭處理，後續仍建議紀念館

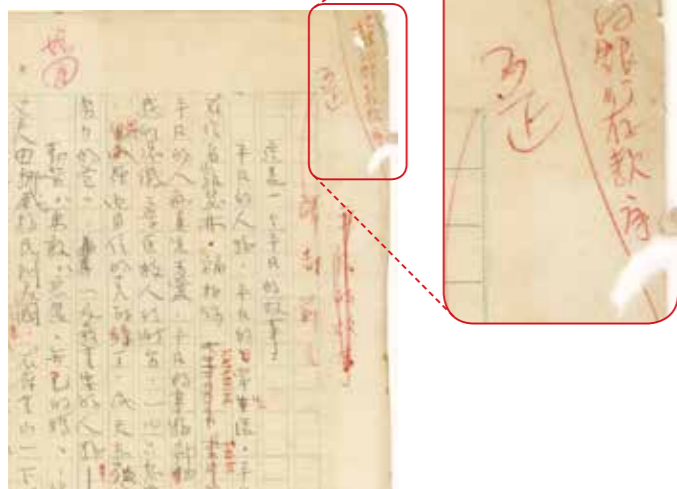
應接續該批文物修復、其他類型文物，如：畫作、器物等類型的文物整理以及典藏空間、環境的整體規劃安排等等，期能讓該批重要的文物永續保存。

細視檢視文物狀態

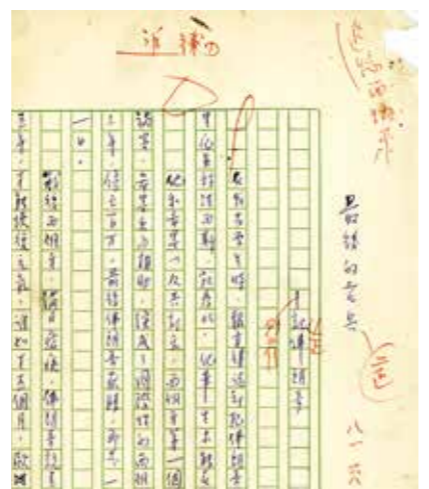
當文物運回館內，並進行過全盤地整理及編目作業後，接著會進行仔細的文物狀況檢視。經

由初步的歸類可看出此批文物大多屬紙質物件，幾乎都有基底材黃化、褐斑、脆化、蟲蛀、髒汙等程度不一的劣化狀況。造成此現象的成因繁多且複雜多變，其中因燈光照射所造成的基底材黃化、脆化、變色等現象，在此批手稿上普遍可被觀察到。稿紙邊緣撕裂、破損等情形極為常見，大多為人為性拿取時或堆疊置放時所造成，為該批文物第二大

張秀亞〈媽媽的銀行存款 序文〉手稿。右上方的紅色字體為編輯所改之篇名，而作者原始名稱則為〈譯者前言〉。



徐鍾珮〈追憶西班牙〉。編輯修改過的篇名在手稿右上角，作者原始的篇名「最後的老兵」在手稿右側中央處。



的劣化狀況。由昆蟲、黴菌等生物危害所造成的基底材缺失、孔洞、變色等現象亦為數眾多。此外，透過科學檢測儀器的輔助分析可以觀察到部分墨水媒材有鞣酸鐵的反應，並因紙材受潮而產生暈染及潮痕的現象。

藏在行字間的泛黃記憶

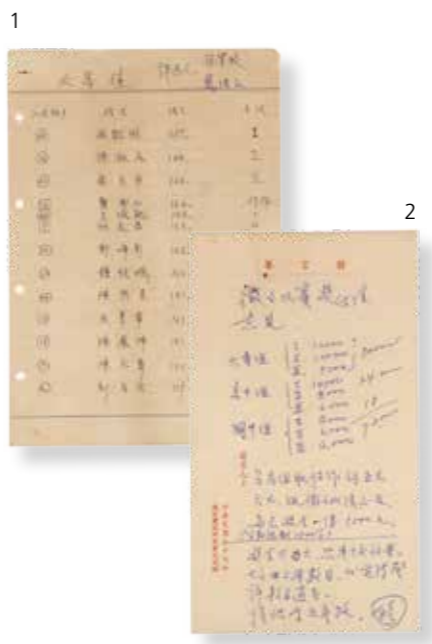
整理這些紀念館珍藏的稿件時，我們發現除了鍾理和與鍾鐵民父子兩鍾珍貴的手稿原件之外，另外發現兩大批重要的稿件資料。分別是林海音擔任純文學出版社編輯時期的投稿稿件，以及八〇年代《原鄉人》電影上映時所舉辦的觀影心得徵文比賽稿件，這裡面不乏許多現今重要的文學作家、學者在當時留下的作

品。除了發現很多珍貴的第一手史料外，亦從這些泛黃而充滿修改痕跡的手稿中得以瞭解作者撰寫文章時思緒的脈絡與留下的作品訊息。
整理純文學出版社所留下稿件時，發現有些手稿的標題與出版時有所不同，經過反覆確認後才發現，這是因為編輯對於原始標題做了更動。像是〈媽媽的銀行存款 序文〉這篇文章，透過手稿我們得以窺見，作者張秀亞最先是以〈平凡的故事〉當作標題，爾後又將其改成〈譯者前言〉，最後才由當時的編輯以紅色的筆跡在右上方邊緣處定稿為〈媽媽的銀行存款序〉做為最終的標題。

有時亦可發現編輯會為文章另取一個全新的篇名，或是將多

篇的系列文章命名一個總稱。例如：徐鍾珮的〈追憶西班牙〉系列文章，在第一版的手稿上我們可以看見作者在篇名處題寫了「最後的老兵」，編輯則在題名處旁以紅色墨水書寫了「追憶西班牙」五個字，為徐鍾珮這一系列七篇關於書寫西班牙歷史與建築的文章，統籌了整體名稱。像以上這類的資訊，典藏人員在整理這些文稿時，都必須花費時間與人力，細心的進行比對與仔細的留下紀錄，雖然極為繁瑣，但卻是極為重要及珍貴的資訊。

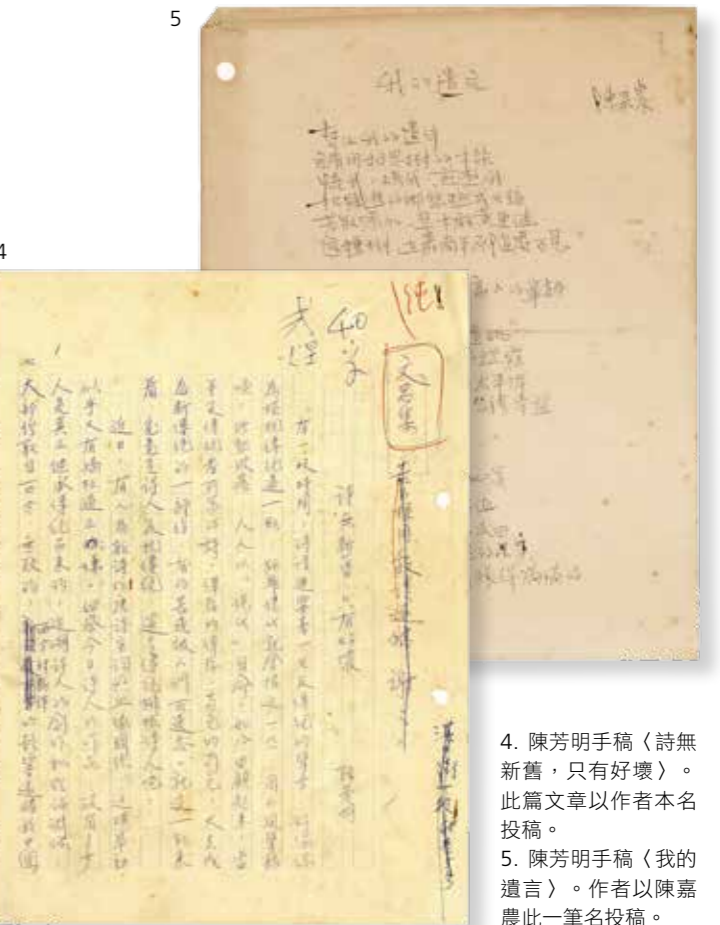
此外，整理手稿過程中還發現，作家以不同的筆名進行署名，例如：作家陳芳明擁有多個筆名，像是施敏輝、宋冬陽、陳嘉農等。在此批文物的不同作品中就可以觀察到其以本名與「陳



1. 電影《原鄉人》徵文比賽評分表：評審為鍾肇政與鄭清文先生。
2. 徵文比賽獎金分配表，內容提及獎金如何分配到各個名次，以及鍾肇政的評審意見。
3. 大專組第一名的作品，施懿琳〈愛到深處無怨尤—原鄉人觀後誌感〉

嘉農」記名，由這些老舊的殘片紙張中，見證到不同時期作家筆名的轉換。這些都是手稿傳達出來的各種有趣的訊息，也是要翻閱手稿才得以窺見的秘密訊息。

「電影原鄉人獎學金徵文手稿」則是一批紀念館記錄中沒有的文物，而是在整理時手稿被意外發現。該批手稿是由電影公司為《原鄉人》上映時所舉辦的觀影心得比賽稿件，參加者需先至影院欣賞完影片，並寫下心得附上電影票根後，才得以參加此次徵文比賽。由這批史料中可以瞭解到當時擔任評審委員的是鍾肇政與鄭清文先生，以及參賽的獎金與得獎名單，從中欣喜的發現裡面有不少現今文壇重要的學者專家與作家的身影。



4. 陳芳明手稿〈詩無新舊，只有好壞〉。此篇文章以作者本名投稿。
5. 陳芳明手稿〈我的遺言〉。作者以陳嘉農此一筆名投稿。

相同，又不盡相同—— 典藏文物處理S.O.P.

此次運進館中的文物數量龐大，約有數十大箱，整體的典藏文物盤點及整理事業流程，乃參考自臺文館典藏文物入館後的處理方式並加以簡化，在此分享數個重要的作業處理流程以及步驟，希冀藉此讓其他同類型的地方博物館作為整理典藏物品的參考資料。然典藏物的整理及管理辦法，往往需要依據各館舍的質性及類型進行調整及應變，不可一以概之，此處所述僅是簡易的入藏程序，各館舍仍應依據自己的文物性質、條件，量身訂製一套適合、屬於自己典藏流程S.O.P.。

Step1：文物狀況判斷

文物的狀況判斷乃是為了瞭解藏品的存放情形與劣化狀況，此步驟需開始在一切作業之前，並由其劣化狀況進行下階段藏品處理順序之擬定，從其中揀選出已有出現有蟲害、黴害、膠帶、膠漬、鐵鏽等需立即處理劣化狀況之藏品，做為下階段待修護藏品之優先順序註記。

Step2：蟲菌緊急處理

為了避免「災情」的擴大，在藏品的檢視過程中常常會發現有部分藏品已受蟲菌感染，較嚴重的會對文物產生不可逆的傷害，例如昆蟲活體活動的痕跡、黴菌叢生的情形，為避免這些生物病蟲害會對文物產生持續性的

傷害，導致文物毀滅殆盡，需選擇將受感染文物立即進行隔離，後續紙質文物緊急處理的適當方式大多採用「冷凍」及「絕氧」加以進行，將受污染的擴散情況減至最輕微。

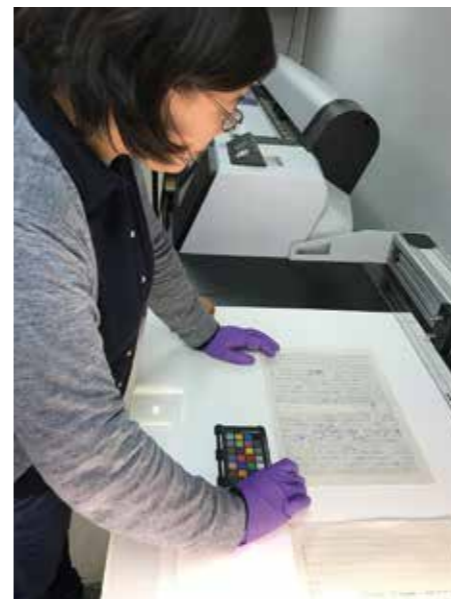
Step3：建檔編目作業

紀念館藏品為數眾多，為方便日後檢索及提取，本步驟的目的是將平面紙質及書籍等文物進行初步的整編作業，依據類型建立詳細文物典藏清冊，並註明其是否曾經過修護、除蟲處理、數位掃描或是僅做基本的登錄而尚未處理，而編目作業的欄位主要包括序號、館藏目錄原始編號、類別、登錄號、原始藏品名稱、藏品名稱、藏品圖示、年代、件



左 | 紀念館館員前來文學館協助進行文物數位化作業。

右 | 使用繪圖軟體檢視文物銳利度，並以色卡進行文物色彩性差異校正。



數、尺寸、藏品狀況、存放位置、備註等細項。

以這次出館文物為例，大部分皆為紙質類文物，在文物的分類上參考了臺文館的典藏分類準則，將文物分為手稿、圖書、信札、圖書與照片等五大類項。分類過程中亦可同時爬梳文物間的脈絡，將彼此有關聯的文物盡量編排在一起。例如，手稿的原件與影本、同系列的散文等，可以藉由系列的子號來顯示文物間的關聯性。

文物編目作業是最繁瑣且耗時的作業，但若將文物的狀況

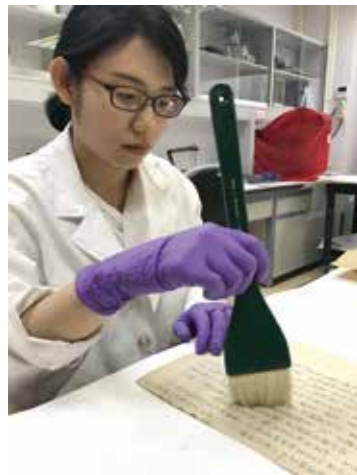
完整且清楚的記錄下來，日後即便館舍的人員有所更迭，或經歷文物搬遷轉換的過程，紀念館仍能在這些詳細的清冊紀錄中查找到文物的資訊，避免佚失的可能。

Step4：文物數位化作業

基於文物的安全性及管理層面的考量，數位化處理可使文物藉由數位影像的方式流通與應用，高階的數位影像亦可做為文物的複製品應用於展覽。由於紀念館的該批物件多為手稿、檔案等紙張文物，紙質為有機材質，

即使保存環境良好，仍會因歲月流逝而自然老化，因此數位化處理不僅可提供更多人研究觀賞，更可使影像永久留存下來。

在數位掃描器的選擇上，應盡量採用物件正面朝上的方式進行處理，也應盡量提高數位化的影像品質，本次數位化的作業設備為「DigiBookSupraScan™」高階數位掃描器，圖像畫素可達至6000萬，數位檔案的品質上後續可被許多不同的形態的應用方式採用，有利該批文物的流通，使大眾能更進一步的貼近這批珍貴的館藏。



左 | 使用羊毛軟質刷具移除文物表面灰塵。

右 | 選用開窗夾裱作為照片類文物的保護措施。



到安全的照護，亦可直接良好的存放於典藏的空間。

結論

鍾理和紀念館是臺灣早期文學界重要的文物收藏、展示重地。在歷經數十個年頭過後，隨著時間的推移，文物已逐漸凋零且狀況多有所危急。臺文館作為國內唯一的國立文學類型博物館，理應肩負起保存臺灣文學史料的使命。而博物館的典藏業務向來是館舍營運中相當耗費人力、物力與經費的一環，並非一般小型或地域性博物館所能負荷的項目。期許藉由此次兩館的合作計畫，能使紀念館全盤地掌握該館的文物典藏狀況並建立良好的文物處理機制，以期紀念館的重要文物能永續地保留下來，如同鍾理和先生的筆名江流一樣，江水悠遠長流，無窮無盡。☒

Step5：文物清潔與維護作業

嚴重髒汙的藏品，需在此步驟進行簡易的物理性處理，於媒材穩定處使用軟毛刷進行文物的基礎清潔，移除堆積於文物表面的髒汙與灰塵，避免纖維內嵌埋塵埃，如果文物有重度髒汙或有觀察到菌落孢子的情形，亦可搭配使用附有 HEPA 濾網的吸塵器加以輔助清潔，或使用經檢測過的聚氯乙稀橡皮擦、人造乾式清潔海綿輕按壓文物表面，藉此吸附殘餘髒汙與沉積物。透過此步驟，可以有效移除有害的劣化因子穩定文物。

清潔過後的文物，則可挑選劣化情形較為嚴重的藏品，使用經檢驗過後的無酸保護材料並配合良好的設計，進行文物的維護措施製作，可以實質而有效改善文物的現況，並增加紀念館人員在運用持拿藏品時的安全性與便利性。本次稿件類的文物保護措施分為兩階段進行，第一階段先針對不同的稿紙製作合宜尺寸的 L 型無酸檔案夾，第二階段再將整理好的檔案夾依序放置於無酸瓦楞紙盒中存放，藉由兩重的保護存放措施，日後文物若需搬動遷移時亦可得

《中華日報》日文版 文藝副刊作者協尋啟事

本館目前正針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，未來也計畫出版，以利讀者進一步閱讀、研究。上述日文版文藝副刊，泛指1946年3月至10月作家龍瑛宗主編的家庭、文藝、文化專欄及日文版廢除等相關詩、文。

有關當初於該副刊發表的作者，仍有大多數無法取得聯絡。於此，感謝台南市文化資產保護協會詹伯望理事長、趙天儀教授、陳鈺銘先生的熱心協助，得以聯絡上作家陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳的家屬。

至目前為止，可取得聯絡者只有少數，本館深知年代久遠，尋找不易，然仍繼續努力中。於下，明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德、吳濁流、吳瀛濤、李錦上（李瓊雲）、莊世和、楊達、葉石濤、詹水、蔡德本、龍瑛宗、陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳（李栽、籬齋）、邱媽寅

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、王德鍾、以羣、吉紫、安部靜枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林崑村、武海、邱春瑛、邱素沁、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫土池、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、張明秀、張雪英、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃昆彬、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田靜子、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄧石榕、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥



國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

聯絡專線：06-221-7201轉2208（周華斌） E-mail: huapin@nmtl.gov.tw

《台灣文學研究學報》第27期專題徵稿

書寫臺灣：殖民統治時期臺日作家研究

臺灣新文學的傳統，建立在以臺灣為主體的前提下，在於描述與臺灣的土地、人民、歷史、社會、文化有關的作品上，而不在於作者是否為臺灣人，作品是使用中文或日文創作的問題上。日治時期的作家可以分為三類：以中文創作的臺灣人作家、以日文創作的臺灣人作家、以及以日文創作的日本人作家。因此，日治時期的臺灣文學研究，必須將這三類作家的整體作品加以綜合研究，才能有全面的視野，尤其是從比較的視角，探討跨文化研究、殖民地文學研究、後殖民現象研究。

殖民統治時期的臺灣文學書寫，可以從以下幾個側面加以比較考察：

- 1、日本舊殖民地文學的研究，包括臺灣、朝鮮、滿州，必須包括代表統治階級的日本人作家的作品，亦即殖民地與宗主國兩方面的觀點，才能免於片面。
- 2、臺灣新文學的發展，受到西方文藝思潮和日本現代化的衝擊，造成本土性、殖民性與現代性的糾葛，可以從臺灣人作家和日本人作家雙方的作品中，加以釐清和探討。
- 3、呼應皇民化政策，「大東亞文學者大會」的代表作家，以及當時被派遣到生產現場描寫「產業戰士」的作家中，日本人和臺灣人幾乎各佔一半。因此對「皇民文學」的探討，必須將日本人作家和臺灣人作家的作品相提並論，才能對當時殖民者與被殖民者的創作心態有一較為平衡的瞭解和論述。
- 4、日治時期的「探偵小說」、「歷史小說」、「通俗小說」的作者有日本人、也有臺灣人，而在殖民者與被殖民者之間，各有不同社會階層的讀者群，也表現出不同的社會情境和心態，值得加以綜合研究。
- 5、描寫原住民和漢人民間習俗的作品，對日本作家而言，這類題材反映出殖民地風物人情、異國情調的趣味，而與臺灣人作家的創作心態和文化觀點迥然不同、兩者值得比較探討。
- 6、日治時期女作家抬頭，作品大多以描寫臺灣女性和風俗的通俗小說知名，作者包括臺灣人和日本人，值得相提並論，以期通盤瞭解臺灣女性文學的發展脈絡和作品特色。
- 7、其他相關的議題。

截稿日期：2018年6月30日（預定）

稿件請Email至journal@nmtl.gov.tw 徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站www.nmtl.gov.tw 《台灣文學研究學報》線上閱讀http://journal.nmtl.gov.tw

本刊獲選為科技部「人文學核心期刊第一級」（THCI）

出版線上

臺灣文學來去南方

《越南兒童故事雙語有聲書》和《夜行：臺馬小說選譯》出版

文、圖 | 陳慕真 研究典藏組



國立臺灣文學館推動文學新南向的計畫，於2017年12月出版三本書，由左至右為《月亮上的阿貴》、《掃把的由來》、《夜行—臺馬小說選譯》。

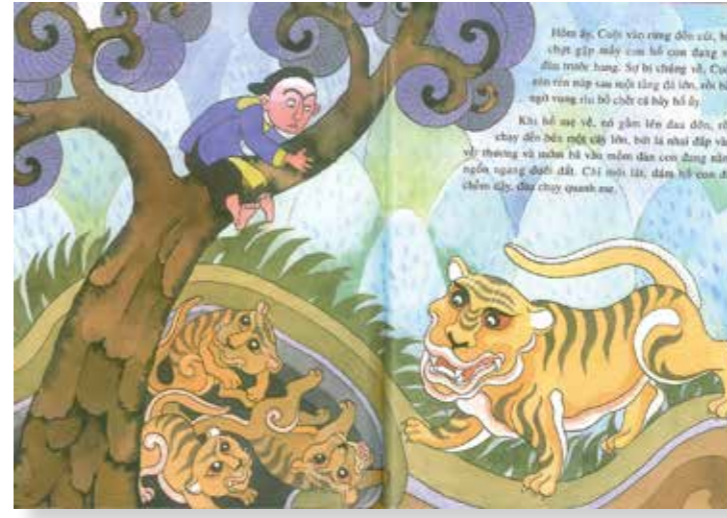
耕耘南向工作，文學交流是長遠可行的媒介，本館出版越南兒童故事雙語有聲書、臺馬小說選譯，致力東南亞語種的臺灣文學譯本。

根據內政部的統計，至2017年9月為止，臺灣的新住民人口數已經達到52萬人，新住民子女數則將近20萬人，為了關照廣大的新住民及其子女的文化需求，國立臺灣文學館從2017年起，將文學推廣的面向擴大至新住民的故鄉——東南亞國家。除了將臺灣文學輸出至東南亞國家外，考量新南向政策不應該只著重於輸出，亦有將東南亞國家的文學、文化輸入的必

要，如此才能有效促進臺灣和南向國家的雙向理解及文化交流。

因此，本館在2017年推出了兩項計畫，分別為「越南兒童故事雙語有聲書」及「臺灣文學外譯：東南亞語種譯本」計畫，執行成果出版了三本圖書：《月亮上的阿貴》(Sự tích chú Cuội cung trăng)、《掃把的由來》(Sự tích cái chổi)及《夜行：臺馬小說選譯》(Perjalanan Malam)。

「越南兒童故事雙語有聲



《月亮上的阿貴》內頁。

書」是本館首度與越南國家大學所屬河內人文社會科學大學文學系，及越南的金童出版社合作的計畫，將兩本越南傳統民間故事繪本：《月亮上的阿貴》(Sự tích chú Cuội cung trăng)、《掃把的由來》(Sự tích cái chổi)翻譯成中文，以越南文和中文對照的方式出版，並製作越南語、華語雙語朗讀有聲書。《月亮上的阿貴》是越南中秋節的傳統民間故事，《掃把的由來》呈現了越

南人在春節期間，通常不掃地的典故。臺灣人也過中秋節和春節，藉由這兩本故事書，提供國內大小朋友了解越南的傳統習俗和民間故事，也可思索臺灣、越南在傳統節慶文化和民間故事的相異和相似之處。

「臺灣文學外譯：東南亞語種譯本計畫」則是精選臺灣文學和馬來西亞文學共10篇短篇小說，名為《夜行：臺馬小說選譯》，收錄作品有：鍾理和〈假

黎婆〉、夏曼·藍波安〈漁夫的誕生〉、瓦歷斯·諾幹〈黑熊或者豬尾巴〉、李永平〈圍城的母親〉、張貴興〈巴都〉、黃錦樹〈鄭增壽〉、黎紫書〈夜行〉、賀淑芳〈別再提起〉、Lim Swee Tin (林天英) "Berteduh di Okinawa"〈暫避沖繩〉、Jong Chian Lai (楊謙來) "Dunia Orang Tua"〈老人世界〉。本書將臺灣文學作品翻譯為馬來文，馬來西亞文學作品翻譯為中文，全書以華馬雙語刊行，每篇皆有作品解析，幫助讀者了解臺馬兩國文學與文化背景。

此三本書的出版，標示了本館文學新南向的初步成果。在出版之後，今年仍將持續進行相關教育推廣活動，希望藉此能讓國內的大小朋友們，更了解新住民和他們下一代的母國。☒

典藏視窗

文學桂冠的一記腳印

文 | 林佩蓉 研究典藏組 圖 | 國立臺灣文學館

《改造》雜誌，是日本的綜合雜誌，創刊於1919年，內容分為「論文欄」、「中間欄」、「創作欄」三欄並立的編輯形式，其中「創作欄」主要以純文學為主，在改造社發行《現代日本文學全集》之後，雜誌社與作家的關係更加密切，該欄成為作品發表的舞台，其中以文學獎項的徵選，受到日本本國以及殖民地作家的矚目。龍瑛宗是繼當時

的朝鮮作家張赫宙之後，第二位得獎的殖民地的作家。

《改造》懸賞創作設立於1928年，在1935年之前每年舉辦，這個獎項的設立打開雜誌社舉辦文學懸賞徵稿的風氣，並將得獎作品刊載於該雜誌上。

龍瑛宗（1911-1999）首發的創作小說〈パパイヤのある街〉，費時三個多月，彼時的他正是南投臺灣銀行的行員，以個

人的體悟與經驗，包括知識分子的苦惱與痛苦、期待與落空，以及臺日階級的差異等，寫成了這部小說。

平常就有閱讀日本雜誌習慣的龍瑛宗，包括《改造》在內，如《中央公論》、《新潮》等多有閱讀，這也促成了他直接參加日本主辦的《改造》懸賞徵文的機緣，首次投稿，便獲得《改造》第9屆日本懸賞小說佳作獎，

獎金500元，這部作品也成為龍瑛宗在臺灣文壇的成名之作。

譯為〈植有木瓜樹的小鎮〉之作，全文有幾條明顯的作品軸線，包括對臺灣的地方空間、風土民情有細緻的描寫；另外則是知識分子在社會階級中，上不上下不下的尷尬與無奈，小說中對於在日本近代化的政策與教育中，一直挫敗的陳有三、林杏南長子等知識分子，有透澈的觀察



龍瑛宗（1911-1999）首發的創作小說〈パパイヤのある街〉，刊於《改造》。

及細微的描繪，其糾結的心思、想要力爭上游謀求更好職位的欲望，以及現實生活中種種苦痛，也是臺灣人中下階層的生活鏡象。

這部為日本文壇帶來異國風情的臺灣小說，對於臺灣評論者

而言，因為一些萎靡不振的青年形象，而產生負面評價，因此龍瑛宗苦心經營的風景與人情描述，在臺日評論中則較少被關注，因此可見當時的文學獎的品味與風格。☒

參考資料：王惠珍，《戰鼓聲中的殖民地書寫》（國立臺灣大學出版中心，2014.06）



《改造》19卷4號，1937年4月

NMTL20050030877 / 長寬高 22.2 × 15.2 × 2.4cm / 龍瑛宗捐贈



《改造》19卷4號目錄。

文物捐贈芳名錄

文 | 研究典藏組

2017年12月至2018年2月捐贈芳名

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

李永平家屬	李永平手稿文物
黃力智先生	圖書1批
西田勝先生	葉石濤、陳千武致西田勝函
張錦郎先生	期刊1批
王詩琅家屬	王詩琅信札文物
林南星先生、蔡寶珍女士	張福英衣飾文物

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組
電話：06-221-7201分機2200
電子信箱：pociong@nmtl.gov.tw

新正年頭的祝願

文 | 張信吉 公共服務組

文學進入我們的想法意識，我們的文學體現在生活做為文明回饋，這是一種社教憧憬，也是一個機構的可貴目標。文學金典的喝采、過年的祝願、文學南向的許諾……為這期館訊增添激情，若合文學長河的印痕。

慶典應該被記錄，因為日常的打拚需要受到鼓勵。這期館訊以專題的形式詳述了年度的台灣文學金典獎評審與贈獎情形，從不斷的累積之中，建立臺灣品牌的自主風格與自信心，此外也透過研究部門的外譯或是些許影音媒介，努力讓世界有機會認識臺灣心靈面貌。讀者可以從各期金典，想像多元

的臺灣人文意象。這期的編輯作業再次回味每一個文類的優異作品，掩卷時也期待更多人接著翻閱。

時節跨新，春日即將結束，雖然春雨意思意思，對冒芽的新苗還是很有幫助的，不管是大塊材料還是小板薪，置身於變異的環境，內心總有牽動。每日出入府城，臺灣文學館門廊前面的湯德章紀念公園、原臺南合同廳舍，和館舍左翼原臺南州會、右翼原臺南警察署，這些歷史陳跡現在全部都悄悄打扮和整飾，用以回應近代與現代交匯的當家挑戰。夏季時，旅人會有不一樣的 View，等你。☒

廣告索引

2018臺灣文學行動博物館活動（封面裡）、〈台北歌手〉戲劇廣告（封底裡）、文青小講堂（封底）、中華日報日文版文藝副刊作者協尋啟事（P107）、台灣文學研究學報第27期徵稿啟事（P107）、臺灣文學傑出博碩士論文獎啟事（P112）

「臺灣文學傑出博碩士論文獎」 總獎金41萬元等你拿

廣告

為鼓勵臺灣文學研究風氣，國立臺灣文學館於2014年公告「臺灣文學傑出博碩士論文獎作業要點」，針對優秀論文提供獎金，額度為博士論文8萬元，碩士論文5萬元，歡迎具有中華民國國籍，且為教育部立案之公私立大學校院畢業之博碩士，以臺灣文學為主題之學位論文提出申請，今（2018）年度申請送件期間為7月1日起至7月31日止。

「臺灣文學傑出博碩士論文獎作業要點」是從行之多年的補助論文撰寫計畫轉型，也是館方徵詢各界意見、取得共識後所作的努力，希望藉此更能鼓勵國內致力臺灣文學研究的博碩士生完成拔尖論文，並有助其繼續升學或就業。獎助名額每年以博士2名、碩士5名為原則，並得增列佳作若干名，致贈獎狀乙紙。除了高額獎金之外，獲獎者將由館方安排於「全國臺灣文學研究生學術論文研討會」接受頒獎及發表論文創見。

根據「臺灣文學傑出博碩士論文獎作業要點」，提出申請之博、碩士論文必須以申請期限截止日（7月31日）前2年內完成者為限，範疇包括古典文學、現代詩、散文、小說、戲劇、兒童文學、報導文學、民間文學、文學史、文學批評、文化研究、文學與電影、文學與媒體等與臺灣文學相關主題。

今年的申請期間為7月1日起至7月31日止，逾期恕不受理。詳細情形請上臺灣文學館官網瀏覽（最新消息→徵稿訊息）。

業務承辦人：國立臺灣文學館研究典藏組周定邦 電話：06-2217201#2204

文學，是苦難和夢想戰鬥的道路
台灣第一才子呂赫若的傳奇人生

台北歌手
RO SEIKI



4/2
起
週一至週四
晚間10點

領銜主演

莫子儀 黃姵嘉 楊小黎

<台北歌手>戲劇座談活動

活動時間：4/21(六) 下午2:00

活動地點：台灣文學館 文學體驗室(2F)

與談來賓：導演 樓一安、演員 莫子儀

客家電視

f 台北歌手

合作夥伴

國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature



故事

播出平台



CHOCO TV



酷瞧
COTURE

KKTV

Liv 線上影視

LINETV

公視+

廣告

2 / 24

(六) 14:30-16:30
文學體驗室

主講人 — 李翔

最會拍照的郵差，超人氣 INSTAGRAMER

三秒鐘的勇氣

2/14 報名



3 / 3

(六) 14:30-16:30
第一會議室

主講人 — 蕭宇辰

「臺灣吧」&「故事」寫給所有人的歷史共同創辦人

大家都不看書了，
我們還需要文學嗎？
——臺灣吧經驗分享與
新媒體時代的文學意義

2/21 報名



3 / 17

(六) 14:30-16:30
第一會議室

主講人 — 楊双子

百合、歷史、大眾小說創作者

大正時代的臺灣少女
會夢見女總統嗎？

3/7 報名



4 / 28

(六) 14:30-16:30
文學體驗室

主講人 — 吳志寧

創作歌手

平凡生活裡的詩歌創作

4/18 報名



5 / 19

(六) 14:30-16:30
第一會議室

主講人 — 陳又津

新銳小說家

上傳雲端下黃泉：
《跨界通訊》的文學經驗

5/9 報名



6 / 9

(六) 14:30-16:30
第一會議室

主講人 — 林立青

監工兼工地作家

看見做工的人

5/30 報名



7 / 14

(六) 14:30-16:30
第一會議室

主講人 — 朱宥勳

新世代小說家

小說家的人心操縱術：
字面看不到的敘事技巧

7/4 報名



- 活動免費報名參加，於活動前10天上午6時開放網路報名，每場次名額80人，全程參加者本館將核發公教人員研習時數2小時。
- 當日14:15開放簽到入席。

- 活動會場禁止吸煙、飲食及嚼食口香糖。未經許可禁止錄影、錄音及攝影。
- 場次、時間、地點如有調整，請依活動現場及本館官網公告為準。